Les Évangiles hébreux de Séfarade

L’Évangile selon Matthieu

Traduit par Justin J. Van Rensburg

Version 2.2 © mars 2021

Une traduction littérale d’un étonnant manuscrit médiéval en hébreu conservé à la Bibliothèque du Vatican, Vat. Ebr. 100

Table des matières

Introduction....4
À propos de la traduction....8
Améliorations de la version 2.2....11
    Améliorations de la version 2.0 :....11
    Améliorations de la version 2.1 :....11
    Améliorations de la version 2.2 :....11
Liste des abréviations utilisées dans les notes de bas de page. 13
Matityahou....14
    1....14
    2....17
    3....19
    4....21
    5....24
    6....31
    7....34
    8....37
    9....40
    10....45
    11....49
    12....52
    13....57
    14....62
    15....65
    16....68
    17....71
    18....74
    19....78
    20....81
    21....84
    22....89
    23....92
    24....96

25.....101
26.....104
27.....111
28.....117
Glossaire.....120

Introduction

Les Évangiles hébreux de Séfarade[a] sont les versions les plus intéressantes et étonnantes des Évangiles que nous connaissons. Ils regorgent d'informations sur le sens originel de la vie et de l'enseignement de Yèshoua.[b] Il est aujourd'hui bien établi que l'Évangile de Matthieu a été écrit à l'origine en hébreu : non seulement les pères de l'Église [c] nous le disent, mais la découverte des manuscrits de la mer Morte a montré que l'hébreu était encore la langue juive d'alors au premier siècle. L'étude linguistique des versions hébraïques [d] de Matthieu ces dernières années a également fourni de nombreuses preuves prouvant l'origine hébraïque de l'Évangile de Matthieu.

Ainsi, si nous voulons savoir quelle était la signification **originale** de l'Évangile de Matthieu, ce que Yèshoua voulait vraiment dire lorsqu'il enseignait et quelles sont les **solutions** aux contradictions apparentes, nous **ne devrions pas** nous tourner vers les manuscrits grecs, les lexiques grecs et le sens "original" des mots grecs, etc. Non, si nous voulons vraiment comprendre ce que Yèshoua a fait et enseigné, nous devrions étudier les manuscrits hébreux, la Signification hébraïque des

---

a Le nom hébreu pour "Espagne".

b Le nom hébreu de "Jésus".

c Papias, Irénée, Origène, Eusèbe et Jérôme ont tous écrit que Matthieu avait initialement composé son Évangile en hébreu. Pour les références, voir par ex. l'AENT (Nouveau Testament anglais araméen) 5e édition, 2012 : Netzari Press, pp. 12, 13 ; et l'« Évangile hébreu de Matthieu » de George Howard, 1995 : Mercer University Press, pp. 155, 156.

d Les versions hébraïques incluent les versions « Shem Tov », « Du Tillet » et "Munster".

mots, figures de style hébraïques et culture hébraïque du premier siècle. Le but de cette traduction est de faciliter ce genre d'étude pour ceux qui ne lisent pas l'hébreu.

Auparavant, la version hébraïque la plus attestée de Matthieu était la version Shem Tov. Elle contient de nombreux hébraïsmes, calembours et jeux de mots, ainsi que des mots-clés en hébreu reliant différentes sections entre elles.[a] Elle résout plusieurs contradictions dans la tradition grecque de Matthieu et a été beaucoup étudié au cours des dernières décennies.

Le problème avec la version de Shem Tov est qu'elle a été copiée par des personnes qui ont nié Yèshoua, l'ont rejeté comme Messie et ont supprimé tous les cas dans lesquels l'auteur original lui-même identifiait spécifiquement Yèshoua comme « le Messie ». Dans la version grecque de Matthieu, l'auteur lui-même identifie Yèshoua comme le Messie dans quatre passages seulement [b]: Matthieu 1:1 ; 1:17 ; 1:18 ; 11:2, alors que le Shem Tov Matthieu ne fait jamais référence à Yèshoua comme au Messie du point de vue de l'auteur.

Le fait que Yèshoua ait été "appelé" le Messie (par d'autres), et que par ex. Pierre l'a reconnu comme tel a été retenu dans le texte. Mais, étant donné que chaque cas où l'auteur Matthieu lui-même appelait Yèshoua le Messie a été supprimé, la version Shem Tov de Matthieu est un livre anti-messianique (ou au mieux neutre). Cela donne l'impression que même l'auteur de

a Voir par ex. l'« Évangile hébreu de Matthieu » de George Howard, 1995 : Mercer University Press, pp. 184 – 190.

b Dans le manuscrit Ebr. 100 Yèshoua est appelé à plusieurs reprises le Messie du point de vue de l'écrivain, voir par ex. Matthieu 3:16, 4:1, 4:23, 5:1, 5:13, 5:17, etc.

l'Évangile de Matthieu ne reconnaîtrait pas que Yèshoua était effectivement le Messie. Alors, peut-on faire confiance à la version Shem Tov pour être toujours exacte ?

Elle contient également des contradictions insolubles, par exemple, selon la version de Shem Tov, la veille de la crucifixion de Yèshoua était « **le premier jour** » de la **fête des pains sans levain** », et le lendemain de la crucifixion était « **le matin** après le **jour de la Pâque** ». Ainsi, la chronologie du Shem Tov Matthieu est clairement fausse et cela rend impossible de montrer que Yèshoua était dans la tombe pendant trois jours et trois nuits.

En revanche, le manuscrit Vat. Ebr. 100[a] utilisé pour cette traduction appartiennent à une classe totalement différente, car il assimile clairement Yèshoua au Messie, et le déclare ouvertement Fils d'El.[b] Cela résout également de nombreuses questions et contradictions supposées ! Bien qu'il semble s'agir d'une traduction du catalan vers l'hébreu, le manuscrit regorge de preuves linguistiques montrant qu'il ne peut en aucun cas s'agir d'un dérivé de la version grecque, ni de la version latine de Jérôme, comme certains l'ont prétendu.

Ainsi, la version catalane dont elle dérive probablement devait provenir d'un manuscrit hébreu authentique.[c] Il existe de nombreux cas dans lesquels les évangiles grecs (qui ont ensuite été traduits en latin) pourraient facilement être une traduction d'un manuscrit hébreu similaire à Vat. Ebr. 100, mais

a http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ebr.100/
b "El" est le mot hébreu court pour "Dieu".
c Pour une discussion de certaines preuves, reportez-vous aux introductions de nos traductions de Marc et Jean – les PDF sont disponibles sur www.hebrewgospels.com.

impossible que ce manuscrit puisse provenir du grec ou du latin. Nous prévoyons de publier ces preuves linguistiques, ainsi que de nombreuses autres découvertes intéressantes, dans une série d’articles distincte, plutôt que de les mélanger et de les disperser dans les notes de bas de page.

À propos de la traduction

Comme mentionné précédemment, le principal manuscrit utilisé pour cette traduction de Matthieu provient de la Bibliothèque vaticane, Vat. Ebr. 100.[a] Nous l'avons traduit avec précision et littéralement, à l'aide de photographies numériques couleur du manuscrit réel, qui sont disponibles en ligne.[b] La traduction est axée sur l'exactitude plutôt que sur un français fluide. Il est très facile de créer des contradictions avec une traduction de type paraphrase.

Il y avait de nombreux défis à surmonter pour réaliser une traduction précise. La structure grammaticale et le vocabulaire de ces Évangiles ne sont pas les mêmes que ceux de l'hébreu classique ou moderne. Ainsi, alors que le traducteur moyen du Nouveau Testament (N.T.) doit vérifier des dizaines de traductions antérieures, et de grands lexiques théologiques en plusieurs volumes tentant d'expliquer la signification de chaque mot trouvé dans le N.T. – ainsi que des grammaires exhaustives expliquant tous les phénomènes grammaticaux trouvés dans le N.T. En grec, il n'existe pas de telles ressources pour ces évangiles hébreux. Il n'existe aucune traduction anglaise antérieure, aucun lexique spécialement composé pour eux et aucune grammaire n'a été écrite pour eux. Aujourd'hui, après des années de travail acharné et d'études intenses, la grammaire et le vocabulaire spécifiques du manuscrit sont bien compris. La traduction initiale a été vérifiée, revérifiée et

a http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ebr.100/

b Des liens URL vers chaque page en ligne du manuscrit traduit sont fournis tout au long de la traduction.

révisée au fur et à mesure que nous en apprenions davantage sur le style spécifique de l'hébreu présenté dans ce manuscrit.

- Les mots ou expressions encore en question ont été placés entre [crochets].
- L'orthographe de tous les noms hébreux/araméens a été standardisée selon leur prononciation hébraïque. Dans le manuscrit VAT. Ebr. 100, les noms hébreux étaient souvent délibérément mal orthographiés, peut-être pour cacher son authenticité.[a]
- Tous les autres écarts par rapport à la VAT. Ebr. 100 sont marqués de [crochets] **plus** une note de bas de page indiquant d'où vient la lecture.
- Seuls les noms et titres étaient en majuscules. Les pronoms comme "tu" ou "il", etc. ne sont pas en majuscules (même lorsqu'ils font référence à YHWH ou Yèshoua) car cela est parfois basé simplement sur l'interprétation du traducteur. Le lecteur doit plutôt utiliser le contexte pour déterminer à qui fait référence le pronom.
- *Des mots en italique* ont été ajoutés pour aider le lecteur français à comprendre ce que le texte hébreu implique par contexte.

---

a Dans certains cas, les noms hébreux étaient orthographiés correctement, ce qui montre que l'utilisation de noms translittérés maladroits était intentionnelle. Comparez par ex. Matthieu. 1:1-2 (où les noms Abraham, Isaac et Jacob ont été translittérés du catalan) avec Matthieu 8:11 où ces noms étaient correctement écrits comme des noms hébreux. Voir également http://www.hebrewGospels.com/manuscripts-update pour plus d'informations.

- Certains mots ont été marqués en gras selon l’accent mis dans le manuscrit hébreu – sur la base d’un ordre spécial des mots, etc. – et ne sont pas notre propre emphase ou interprétation.
- Les numéros de chapitre et de verset ont été ajoutés uniquement pour faciliter la comparaison avec une traduction anglaise standard. Les numéros de versets sont absents dans le manuscrit et les phrases se succèdent souvent sur le numéro de verset suivant. Les sauts de section dans le manuscrit ne correspondent pas à la division standard en chapitres.

Améliorations de la version 2.2

Même si la version 1 était déjà assez précise, dans la version 2 nous avons apporté de nombreuses modifications et améliorations mineures.

Améliorations de la version 2.0 :

- La traduction entière a été soigneusement revérifiée par rapport au manuscrit hébreu et améliorée lorsque cela est jugé nécessaire.
- Les phrases [*à finaliser*] de la version 1.1 ont été examinées et la plupart d'entre elles ont été traduites.
- Des notes de bas de page supplémentaires ont été ajoutées, notamment pour aider le lecteur à comprendre comment les enseignements de Yèshoua dans les chapitres 5 à 7 sont basés sur la Torah (Pentateuque).

Améliorations de la version 2.1 :

- Les commentaires des lecteurs ont été pris en compte, les fautes d'orthographe et de frappe ont été corrigées et des changements ont été apportés si nécessaire.

Améliorations de la version 2.2 :

- La version 2.1 comportait des mots manquants en raison d'une erreur du convertisseur PDF. Ceci a été corrigé dans la version 2.2.

- Quelques autres améliorations mineures ont été apportées.

Nous prévoyons de publier ultérieurement une transcription des quatre Évangiles en hébreu, ainsi que la traduction anglaise sous forme de livre.

Copyright – mars 2021. Aucune partie de cette œuvre ne peut être reproduite sans autorisation. Cependant, tant qu'il n'est ni vendu ni modifié de quelque manière que ce soit, ce livre électronique peut être utilisé librement et distribué sans autorisation.

La famille Van Rensburg

www.hebrewgospels.com

mailto : hebrewgospels@gmail.co

Liste des abréviations utilisées dans les notes de bas de page

Alt. Alternative, alternativement

Ch. Chapitre

Par ex. Par exemple

Héb. hébreu

Càd C’est-à-dire

Litt. Littéralement

Ms(s). Manuscrit(s)

N.T. Nouveau Testament

O.T. Ancien Testament

Pl. Pluriel

P(p). Pages

Prob. Probablement

V(s). Verset(s)

Matityahou

1

1 (2r) [a] Ceci est le livre de la généalogie de Machia'h[b] fils de Dawid,[c] fils d'Avraham : 2 Avraham engendra Yitschaq, Yitschaq engendra Ya'aqov, Ya'aqov engendra Yehoudah et ses frères. 3 De Tamar, Yehuda engendra Pérets et Zérach, Pérets engendra Chetsron, et Chetsron engendra Ram. 4 Ram engendra Aminadav, Aminadav engendra Nachshon, Nachshon engendra Salmon. 5 Salmon engendra Boaz, Boaz engendra Oved, Oved engendra Yishaï. 6 Yishaï engendra Dawid – le roi d'Ysraël ; Dawid, roi d'Ysraël, engendra Shelomoh de la femme d'Uriya. 7 Shelomoh engendra Rechavam, Rechavam engendra Aviyah, Aviyah engendra Asa. 8 Asa engendra Yehoshaphat, Yehoshaphat engendra Yehoram, Yehoram engendra Uzziyahu. 9 Uzziyahou engendra Yotam, Yotam engendra Achaz, Achaz engendra Chizkiyahou. 10 Chizkiyahou engendra Menasheh, Menasheh engendra Amon, Amon engendra

a Cliquez sur le lien pour consulter le manuscrit en ligne, folio 2r. (Veuillez noter que l'ordre des mots en hébreu et en français est différent, donc certaines transitions de folio manuscrit ne correspondent pas exactement à la position indiquée dans la phrase anglaise.)

b Ou "Messie". Le mot hébreu qui a été traduit en grec "*Kristos*", mais qui doit être clairement distingué du symbole catholique "Christ". Signification littérale : « l'oint », faisant généralement référence à quelqu'un oint comme roi d'Ysraël, ou comme prêtre ou prophète. Cependant, lorsqu'il est utilisé comme nom, il fait référence au Fils de YHWH, qu'il a oint comme le roi ultime d'Ysraël, le Grand Prêtre éternel et le Prophète qui prononcerait les paroles de YHWH à son peuple, et si quelqu'un lui désobéit, YHWH lui-même retranchera cette personne du milieu de son peuple. Voir Deutéronome 18:18-19.

c Hébreu : « Ben Dawid » – un titre du Messie.

Yoshiyahou, 11 Yoshiyahou avait engendré Yechonyah (2v) et ses frères *au temps* de l’exil de Bavel. 12 Yechonyah engendra Shealtiel, Shealtiel engendra Zeroubavel. 13 Zeroubavel engendra Avihoud, Avihoud engendra Elyaqim, Elyaqim engendra Azour. 14 Azour engendra Tsadoq, Tsadoq engendra Aqim, Aqim engendra Elihoud. 15 Elihoud engendra Elazar, Elazar engendra Natan,[a] Natan engendra Ya'aqov. 16 Ya'aqov engendra Yoseph, le [fiancé][b] de Miryam, de qui est né Yèshoua[c] qui s’appelle Machia'h.

17 Ainsi toutes les générations depuis Avraham jusqu’à Dawid étaient 14, et depuis Dawid jusqu’à l’exil de Bavel, étaient 14, et depuis l’exil de Bavel jusqu’à Yèshoua, 14.

18 Et la naissance de Yèshoua Mashiach était ainsi : tandis que la mère de Yèshoua Mashiach était fiancée ()[d] – et Yoseph ; avant qu’ils ne soient réunis, elle était enceinte de Ruach Ha-Qodesh.[e] 19 Alors Joseph, étant juste mais ne voulant pas la livrer à la mort, voulait plutôt divorcer d’elle en **secret**.[f] 20 Et

---

a Nom alternatif pour “Mattan”.
b Ou acc. à certains manuscrits de Shem-Tov : « le père de Miryam ».
c Le nom hébreu pour “Jésus”. “Yèshoua” est l’abréviation de “Yehoshua”, qui signifie « YHWH est le salut », voir v. 21.
d Le manuscrit insère une glose : « Voici Mariah. »
e Lit. « l’Esprit de Mise à Part ».
f Lit. « en cachette. » Le gras indique l’emphase en hébreu.

pendant qu'il préparait cela, le messager[a] de YHWH[b] apparut à Yoseph dans un rêve *et* dit : « Joseph, fils de Dawid, n'aie pas peur de prendre Miryam ta femme, car ce qu'elle a conçu, elle l'a conçu par Ruach Ha-Qodesh.[c] 21 Et elle donnera naissance à un fils, son nom doit s'appeler Yèshoua, car il sauvera son peuple de ses iniquités. 22 Et tout cela fut fait[d] pour accomplir la parole d'El,[e] qui fut prononcée[f] par (3r) le prophète : 23 « Voici, la vierge deviendra enceinte et enfantera un fils, et son nom sera Emanouel », signifiant : « YHWH sera avec nous. » 24 Quand Joseph se leva de son rêve, il a fait selon ce que [g] El lui avait ordonné. Il prit donc sa femme, 25 mais il ne la

a Hébreu : "malach". Utilisé pour les messagers humains et célestes. Le mot français "ange" n'est pas une traduction – seulement une translittération du grec "aggelos". En outre, la personne moyenne lisant "ange" imaginerait probablement une figure féminine avec des ailes. Les "malachim" ou messagers célestes sont distincts des chérubins ; ils n'ont pas d'ailes et apparaissent comme des hommes. ("Anges" et "hommes" sont utilisés de manière interchangeable – voir par exemple Genèse 18. Comparez Matthieu 28:2-5 et Jean 20:12 contre Marc 16 :5 et Luc 24 :4, voir aussi Hébreux 13:2.) Ironiquement, les "anges" représentés dans de nombreux livres chrétiens ressemblent davantage aux mauvais esprits décrits dans Zacharie 5:9.

b Le manuscrit utilise « *Ha-Shem* », qui signifie littéralement « Le Nom ». Aujourd'hui encore, de nombreux Juifs liront « *Ha-Shem* » lorsqu'ils verront l'hébreu הוהי. Nous avons remplacé « *Ha-Shem* » par des consonnes translittérées du "Nom" lui-même : "YHWH". Quant à la prononciation, la seule prononciation grammaticalement possible, à partir de laquelle toutes les autres abréviations/contractions peuvent être formées, est « *Yah-weh* ».

c Lit. « l'Esprit de Mise à Part ».

d Ou "arrivé".

e Généralement traduit par "Dieu". En hébreu, cependant, le mot "chance" ou "fortune" est prononcé par "gad" et parfois par "dieu" (médiéval) – voir par ex. Genèse 30:10-11 ; Josué 11:17 ; Isaïe 65:11. C'est pourquoi nous préférons ne pas utiliser "Dieu".

f Ou peut-être « dont il a parlé ».

g La note en marge ajoute : « le messager de ».

connut pas jusqu’à ce qu’elle donne naissance à un fils, et il l’appela Yèshoua.

2

1 Quand Yèshoua naquit à Beit-Lechem[a] au pays de Yehudah,[b]
du temps du roi Hérode, voici, les rois de l’Orient vinrent à
Yerushalayim,[c] 2 disant : « Où est le roi des Yéhoudim[d] qui est
né ? – Car **nous** avons vu son étoile à l’Est, alors nous sommes
venus avec des cadeaux pour nous prosterner devant lui. »[e] 3 Et
il arriva, quand Hérode entendit leurs paroles, *qu’il* fut terrifié[f]
et tous les hommes de Yerushalayim avec lui. 4 Alors il
rassembla tous les chefs des prêtres et les sages du peuple, [g][et
il leur demanda s’ils savaient dans quel endroit Machia'h
naîtrait. 5 Alors ils lui répondirent : « À Beit-Lechem Yehudah,[h]
car il est écrit selon le prophète : 6 « Et toi, Beit-Lechem
Ephrata, voici, tu es petit parmi les milliers de Yehudah, *mais*
de toi sortira *quelqu’un* pour moi, pour régner sur
Ysraël. » 7 Alors le roi Hérode appela les rois en secret,] et il
leur demanda avec grande diligence le moment où l’étoile leur
est apparue. 8 Alors il les envoya à Beit-Lechem et leur dit :
« Allez vous renseigner sur le fils avec intelligence et

---

a Le nom hébreu de “Bethléem”.
b Le nom hébreu de “Juda”.
c Le nom hébreu de “Jérusalem”.
d Le nom hébreu pour “Juifs”.
e Lit. « se prosterner devant sa face » – signifie souvent “adorer”.
f Ou “consterné”.
g Les versets 4b à 7a manquent dans le ms. et la traduction est basée sur Ms Vat. Ebr. 1_{01} et autres mss Shem Tov., s’adaptant au contexte et au style du ms principal.
h Le nom hébreu de “Juda”.

connaissance, et quand vous le trouverez, revenez vers moi afin que j’aille me prosterner devant lui. »

9 Après avoir entendu les paroles du roi, ils s’en allèrent. Et l’étoile qu’ils voyaient à l’Est marchait devant eux, jusqu’à ce qu’elle se dresse au-dessus[a] de l’endroit où se trouvait le fils. 10 Et quand ils virent l’étoile, ils se réjouirent *avec* grande joie. 11 Alors ils entrèrent dans la maison et trouvèrent le fils avec Miryam[b] sa mère, et ils se prosternèrent devant lui. (3v) Alors ils ouvrirent leurs trésors et lui donnèrent de l’or, de l’encens et de la myrrhe. 12 Mais le messager les avertit qu’ils ne devaient pas retourner auprès d’Hérode, et ils retournèrent donc dans leur royaume par un autre chemin.

13 Et après leur retour, le messager de YHWH apparut à Yoseph dans un **rêve** et lui dit : « Lève-toi et prends le fils et sa mère et fuis à Mitsrayim[c] et demeure là jusqu’à ce que je vienne vers toi, car il est imminent qu’Hérode voudra que le fils l’afflige. »[d] 14 Puis il se leva et prit le fils et sa mère *dans la nuit*, et il partit pour Mitsrayim. 15 Et il y resta jusqu’à la mort d’Hérode, pour accomplir les paroles d’El qu’il prononça par le prophète : « J’ai appelé mon fils de Mitsrayim. »

16 Et il arriva que lorsque Hérode vit que les trois rois se moquaient de lui, il fut extrêmement en colère, et il ordonna donc de mettre à mort tous les fils qui se trouvaient à Beit-Lechem et dans tous ses environs, depuis le moment où le fils était né, selon le temps qu’il avait demandé aux rois. 17 Alors

---

a Ou “par”.
b Le nom hébreu de “Marie”.
c Le nom hébreu pour “Égypte”.
d Ou peut-être qu’il « voudra affliger son fils ».

s’accomplit ce qui avait été dit par Yirmeyahu[a] le prophète, 18 « De fortes voix de pleurs et de cris se firent entendre à Rama, Rachel pleurant sur ses fils, et elle ne se réconforta pas du tout, car ils n’existent *plus*.

19 Et quand Hérode mourut, le messager de YHWH lui apparut en rêve – à Yoseph à Mitsrayim, 20 et il lui dit : « Lève-toi et prends le fils et sa mère, et va au pays d’Ysraël[b], car il est mort (4r) celui qui voulait mettre à mort le fils. 21 Alors il se leva, prit le fils et sa mère et retourna au pays d’Ysraël. 22 Et il arriva qu’Archilious régnait à la place d’Hérode, son père, dans le pays de Yehuda,[c] il craignit d’y aller, et on lui conseilla dans son rêve d’aller au pays de Gelilah.[d] 23 Il séjourna donc dans le district[e] de Netseret, qui devait accomplir la prophétie qui dit : « Il appellera son nom Notsri. »[f]

3

1 À cette époque-là, l’Immersseur arriva dans le désert de Yehuda, prêchant 2 et disant : « Faites repentance, car le royaume des cieux approche. » 3 C’est ce que Yeshayah[g] a prophétisé – il a dit : « Une voix criera : “Dans le désert, aplanissez les chemins devant notre Adon,[h] afin qu’ils[i] se

---

a Le nom hébreu de “Jérémie”.
b Le nom hébreu pour “Israël”.
c Le nom hébreu de “Juda”.
d Le nom hébreu de “Galilée”.
e Ou “ville”.
f Le mot hébreu pour “Nazaréen”.
g Le nom hébreu pour “Isaïe”.
h Le mot hébreu pour “maître”.
i Se référant aux “voies”.

tournent vers lui.” » 4 Maintenant, ce[a] Yochanan[b] était vêtu de peaux, et sa nourriture était des sauterelles et du miel du désert[c]. 5 Alors ceux de Yerushalayim – et de tout Yehuda, et de tout le royaume qui entourait la vallée du Yardéin[d] – arrivèrent, 6 et il les plongeait dans le Yardéin, pendant qu’ils confessaient leurs iniquités.

7 Mais comme il vit de grandes multitudes de Perushim[e] et de Tsaduqim[f] venir à son immersion, il leur dit « Famille de vipères, qui vous a appris à fuir la colère de YHWH ? 8 Faites de bonnes œuvres et repentez-vous. 9 Et vous ne devez pas dire dans vos cœurs : ‘Avraham est (4v) notre père’, car je dis à vous que El est capable de faire de **ces pierres** des fils vivants d’Avraham. 10 La cognée est posée sur la racine de l’arbre ; et tout arbre qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et brûlé. 11 Je vous plonge dans l’eau au lieu de la repentance, mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne d’enlever sa chaussure. Et il vous plongera dans Ruach Ha-Qodesh,[g] et il vous guérira par le feu. 12 Il a son soufflet à la main, et voici, il nettoiera son aire et amassera son blé dans son grenier, mais il brûlera la balle au feu éternel.

---

a Lit. « que. »
b Le nom hébreu de “Jean”.
c Ou “sauvage”.
d Le nom hébreu pour “Jourdain”.
e Le mot hébreu pour “Pharisiens”.
f “Tsaduqim” est le mot hébreu pour “Sadducéens”. Peut également être vocalisé comme “Tsedoqim” ou “Tseduqim”, et signifie littéralement “Zadokites” ou « descendants de Tsadoq », c’est-à-dire Zadok le prêtre. Voir par ex. Ézéchiel 44:15.
g Lit. « l’Esprit de Mise à Part ».

13 Alors Yèshoua vint de Guélila dans la vallée de Yardéin, à
Yochanan pour qu'il l'immerge. 14 Mais Yochanan le retint en
disant : « Maître, il te convient de m'immerger, et viens-tu vers
moi pour être immergé ? » 15 Yèshoua répondit et lui dit :
« Qu'il en soit ainsi,[a] car ainsi il est nécessaire que toute
droiture[b] soit accomplie. » Puis Yochanan l'immergea. 16 Et
aussitôt – quand Yèshoua Mashiach fut immergé et sortit de
l'eau – les cieux s'ouvrirent et Ruach Ha-Qodesh descendit sur
lui sous la forme d'une colombe. 17 Et vint un 'bat qol'[c] et dit :
« Voici mon fils, mon bien-aimé,[d] il me plaît. »

4

1 Puis Yèshoua Mashiach fut amené dans le désert par (5r)
Ruach Ha-Qodesh afin d'être tenté[e] par Ha-Satan.[f] 2 Et après
s'être affligé[g] quarante jours et quarante nuits, il eut faim. 3 Ha-
Satan vint vers lui et lui dit : « Si tu es le Fils d'Eloah,[h] dis à
ces pierres qu'elles doivent se transformer en pain. » 4 Alors il
répondit et lui dit : « Il est écrit : "L'homme ne vivra pas de

---

a Lit. « Laisse tomber. »
b Ou "justice".
c Lit. « une fille d'une voix », la manière hébraïque de dire « une voix du ciel ».
d Ou « mon Fils bien-aimé ».
e Lit. « afin qu'il soit tenté. »
f Lit. « L'Adversaire. » Parce qu'il est souvent utilisé comme nom dans ces évangiles, nous avons translitteré le nom au lieu de le traduire, comme pour tous les autres noms.
g « S'affliger » en hébreu signifie "jeûner".
h Singulier de "Elohim" et généralement traduit par "Dieu". En hébreu cependant, le mot "chance" ou "fortune" est prononcé comme "gad" et parfois comme "god" (médiéval) – voir par ex. Genèse 30:10-11 ; Josué 11:17 ; Isaïe 65:11. C'est pourquoi nous préférons ne pas utiliser "Dieu".

pain seulement, mais de la grâce[a] de YHWH.” Alors Ha-Satan
l’a élevé sur la Ville sainte et l’a placé sur la hauteur de la
maison du Sanctuaire, 6 et lui dit : « Si tu es le Fils d’Éloah,
jette-toi[b] vers le bas, car il est écrit : “El ordonne à ses
messagers de te prendre entre leurs mains afin que tu ne
reçoives pas de mal contre toi-même.” » 7 Il lui répondit
encore : « Il est écrit : “Tu ne dois pas tenter ton
Elohim.” »[c] 8 Alors Ha-Satan l’emporta sur une montagne
extrêmement haute et Ha-Satan lui montra tous les royaumes
du monde et leurs splendeurs, 9 et lui dit ceci, “Moi, je[d] te
donnerais tout cela si tu te prosternes à terre et
m’adores[e].” 10 Alors Yèshoua lui dit : « Va-t’en Ha-Satan, car il
est écrit : “Tu dois adorer ton Elohim, et lui seul tu dois le
servir.” » 11 Alors Ha-Satan le quitta, et les messagers vinrent et
le servirent.

12 Lorsque Yèshoua apprit que Yochanan avait été saisi,[f] il se
tourna son visage[g] vers Guélila 13 et quitta Netseret, sa ville, et il
séjourna dans la ville de Kephar Nachum,[h] au bord de la mer

---

a “grâce” est un synonyme de “*Torah*” qui est bien sûr aussi synonyme de “parole”. Voir par ex. Psaumes 119 :29 et Exode 33 :13. Pour l’équivalence de “voie” et de “*Torah*”, voir Isaïe 2:3 et Michaiah 4:2.

b Lit. « Laisse-toi tomber » ou « Fais-toi tomber ».

c Généralement traduit par “Dieu”. En hébreu, cependant, le mot “chance” ou “fortune” est prononcé par “gad” et parfois par “god” (médiéval) – voir par ex. Genèse 30:10-11 ; Josué 11:17 ; Isaïe 65:11. C’est pourquoi nous préférons ne pas utiliser “Dieu”.

d La répétition du “je” montre une emphase.

e Lit. “prie”, également au verset 10.

f Ou “capturé”.

g c’est-à-dire « tourna son visage pour y aller », une figure de style courante également dans le Tanach.

h Le nom hébreu de “Capharnaüm”.

des districts[a] de Zevulun[b] et Nephtali, 14 afin que s'accomplisse
la prophétie de Yeshayah le prophète, (5v) disant : 15 « Le pays
de Zevulun et de Nephtali est de nouveau[c] restauré,[d] le chemin
de la mer[e] de la vallée de Yardéin de Guelila, 16 les gens qui
demeuraient dans le chemin des ténèbres épaisses virent une
lumière, et une lampe brillante apparut à ceux qui demeuraient
dans l'ombre de la mort. 17 Et à partir de ce moment-là,
Yèshoua commença à prêcher et à dire : « Effectuez la
repentance, car le royaume des cieux approche. »

18 Et il arriva lorsque Yèshoua se rendit à la mer de Gelila, *qu'*il
vit deux frères – et ils étaient : Shimon appelé Keipha[f] et
Andrai[g] son frère – qui jetaient[h] les filets dans la mer, car ils
étaient pêcheurs. 19 Alors il leur dit : « Venez après moi et je
ferai de vous des pêcheurs d'hommes. »[i] 20 Et aussitôt ils le
suivirent (après avoir déposé les filets). 21 Puis il partit de là et
vit deux autres frères, Ya'aqov[j] *fils* de Zavdai,[k] et Yochanan son
frère – dans un bateau avec Zavdai leur père – qui réparaient

---

a Hébreu "Gelilot" – pluriel de "Gelilah".
b Le nom hébreu de "Zebulon".
c Lit. « de nouveau. »
d Ou "purifié" ou même « libéré du châtiment ». Voir Esther 8:23-9:1 : «… d'abord il rendra le pays de Zevulun et de Nephtali méprisables, mais plus tard il le rendra honoré… » – ce qui signifie que le châtiment/le mépris du pays sera levé/remis, et son honneur restauré.
e Prob. Mer de Galilée.
f Le nom araméen de "Pierre", translittération grecque "Céphas". Un certain nombre de noms araméens ont été utilisés en hébreu post-exilique.
g Le nom hébreu pour "André".
h Lit. « Plaçaient. »
i En hébreu, "hommes" inclut les femmes, tandis que "femmes" exclut les hommes.
j Le nom hébreu de "Jacques".
k Ou peut-être "*Zavdi*" – le nom hébreu pour "Zébédée".

leurs filets. Alors il les appela, 22 et ils quittèrent aussitôt les filets et leur père et partirent avec lui.

23 Yèshoua Mashiach parcourait tout le pays de Guelila, prêchant dans les maisons de leurs assemblées[a] la nouvelle du royaume des cieux et guérissant toutes les maladies, 24 les étranges,[b] les possédés de satan, les malades de la lune et les handicapés,[c] oui, il a guéri (6r) eux. 25 Et beaucoup de gens le suivirent du pays de Guélila, de Dékapolis, de Yerushalayim et du pays de Yehuda, et de l'autre côté de la vallée de Yardéin.

5

1 Yèshoua Mashiach regarda[d] les gens *qui* montaient à la montagne. Et quand il se fut assis, ses talmidim[e] s'approchèrent de lui. 2 Il ouvrit la bouche et leur enseigna en disant : 3 « Bienheureux les humbles d'esprit,[f] car le royaume de YHWH est à eux. 4 Bienheureux ceux qui pleurent,[g] car à eux le réconfort leur parviendra. 5 Bienheureux ceux qui sont dans le

a L'équivalent de "synagogue" (qui dérive du grec).

b Prob. faisant référence à des personnes présentant des défauts physiques.

c Cela semble faire référence à des personnes totalement incapables de marcher, alors que les "boiteux" pourraient également signifier des "infirmes", qui peuvent ou non être capables de marcher.

d Ou "vu", lit. "regardé" – le mot hébreu "טיבמ" signifie plus que simplement voir les gens. Reportez-vous par ex. Psaume 74:20, Lamentations 4:16, Ésaïe. 17:12.

e Habituellement traduit par "disciples". Le "*Talmid*" hébreu est un étudiant qui apprend de son professeur et suit son exemple. "*Talmidim*" est la forme masculine plurielle.

f Lit. « les humbles d'esprit », se réfèrent à Isaïe 57:15, Proverbes 16:19 et 29:23.

g Il s'agit d'une traduction littérale. Si cela semble difficile à comprendre en français, lisez « ceux qui pleurent » pour « les pleureurs », etc.

repos,[a] car **ils** hériteront de la terre. 6 Bienheureux les ceux affamés et assoiffés de justice, car **ils** seront rassasiés et deviendront rassasiés. 7 Bienheureux les compatissants, car **ils** obtiendront compassion. 8 Bienheureux les cœurs purs, car **ils** verront YHWH. 9 Bienheureux les hommes de shalom,[b] car ils seront appelés fils[c] de YHWH. 10 Bienheureux ceux qui supportent les persécutions à cause de la justice, car le royaume des cieux sera à eux. 11 Vous serez bienheureux lorsque les hommes vous maudiront, vous persécuteront, diront *toutes sortes de mauvaises choses* contre vous et mentiront à cause de moi. 12 Criez de joie : votre salaire est grand dans les cieux, car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui étaient avant vous.

13 Et il arriva en outre *que* Yèshoua Machia'h dit à ses talmidim : « Vous êtes l'instruction du monde, mais l'instruction est retranchée[d] (6v) par ceux qui ne sont pas sauvés, et rien d'autre n'est bon, sauf de *les* jeter à la rue et de les piétiner. 14 La lumière du monde ne peut cacher la ville qui repose sur la montagne. 15 Personne n'allume la lampe pour la mettre sous une couverture, mais pour le placer sur la menorah,[e] afin d'éclairer tous ceux qui sont dans la maison. 16 Que votre lampe brille donc devant tous, afin qu'ils voient vos bonnes actions et qu'ils louent votre Père qui est dans les cieux. »

---

a « Ceux qui se reposent » sont ceux qui se reposent en obéissance aux voies de YHWH. Voir par ex. Isaïe 30:15 et Jérémie 6:16.

b Lit. "plénitude", "complétude" ou « bien-être » peut aussi signifier "paix". "Shalom" était également utilisé comme salutation.

c En hébreu, "fils" inclut les filles, tandis que "filles" exclut les fils.

d Ou "divisé" pourrait aussi signifier "détruit" ou "anéanti".

e Le mot hébreu pour "chandelier".

17 De plus, Yèshoua Mashiach dit à ses talmidim : « Ne pensez
pas que je suis venu pour renverser la Torah[a] et les Prophètes,
au contraire, je suis venu pour confirmer.[b] 18 Je vous le dis en
vérité, qu'aucun mot ne sera diminué de la Torah – qu'elle[c] ne
sera pas exécutée avant le fin du monde.[d] 19 Et quiconque
transgresse l'un de ces plus petits commandements, ou
enseigne à les enfreindre, il sera petit[e] dans *le* royaume des
cieux. Au contraire, quiconque l'enseigne et l'exécute sera
grand dans *le* royaume des cieux. 20 Et je vous le dis en vérité, si
vous ne devenez pas juste plus que les sages et les Péroushim,
vous n'entrerez pas dans *le* royaume des cieux.

---

a Le mot hébreu תורת (Torah) signifie "instruction" ou "enseignement", et lorsqu'il est utilisé comme nom, il fait spécifiquement référence aux cinq premiers livres de la Bible, qui contiennent « l'instruction » éternelle du Créateur pour son peuple élu. "Prophètes" fait référence au reste de ce qu'on appelle l'Ancien Testament. Ainsi, Yèshoua n'est pas venu pour "rejeter" « l'Ancien Testament ».

b Yèshoua a confirmé la Torah par sa vie, ses actions et ses enseignements.

c Masculin singulier – faisant référence à « un mot » et réaffirmant que « pas un mot ne sera diminué ».

d La seconde moitié du verset explique "diminué" – paraphrasé cela se lirait comme suit : «… pas un seul mot de la Torah ne sera diminué, chaque mot sera exécuté – jusqu'à la fin du monde. »

e Malheureusement, nous connaissons de nombreuses personnes qui nient absolument ce que Yèshoua a dit ici. Ils enseignent que Paul, par exemple, a enfreint certains commandements de l'Ancien Testament et qu'il nous a appris à les enfreindre, et pourtant ils perçoivent Paul comme le plus grand du royaume des cieux. Ceux qui insistent sur le fait que Paul nous a appris à briser certains commandements de l'Ancien Testament, doivent choisir si Paul était peut-être *le moins* présent dans le royaume des cieux, ou si les paroles de Yèshoua ne sont peut-être pas vraies, ou s'ils doivent peut-être changer leurs croyances.

21 C’est vrai[a] – vous avez vous-mêmes entendu ce qui a été dit
aux premiers : « Vous ne devez pas tuer. » Et que « quiconque
tue est apte au[b] jugement. » 22 Et[c] Je vous dis que quiconque hait
son frère, il est apte au jugement.[d] Quiconque lui dit (7r) :
“*Peti !*”[e] – il sera[f] propre au feu de Guei-Hinnom.[g] 23 Et dans ce
cas – lorsque vous venez offrir gracieusement votre offrande
volontaire – et que vous vous souveniez que vous avez péché
contre votre frère, 24 laissez votre offrande volontaire devant
l’autel et allez le premier faire la paix avec votre frère. Et
ensuite, vous pourrez revenir volontairement pour offrir votre
offrande de plein gré. 25 Et lorsque vous êtes sur le chemin, vous
devez accomplir[h] la volonté de votre adversaire, qu’il ne vous

---

a Ou « mots justes ».

b Tout au long de ce chapitre, « est apte à » pourrait également être traduit par “mérite”.

c Pas “Mais”. Tout au long de ce chapitre, Yèshoua ne change (ni n’améliore !) aucune doctrine trouvée dans l’Ancien Testament. Dans chacun des sujets suivants, Yèshoua enseigne en réalité la Torah, et non des doctrines nouvelles ou exaltées.

d La Torah dit clairement : « Tu ne dois pas haïr ton frère dans ton cœur » (Lévitique 19:17).

e La signification de ce mot hébreu est « facile à séduire » et a été utilisé comme une forte insulte.

f Ici, le manuscrit indique “היהי” au lieu de l’habituel “אוה”, et cela pourrait aussi signifier « il peut/deviendra digne… »

g Lit. « La vallée de Hinnom. » Ce mot hébreu est translittéré en grec par “*Gehenna*” et est traduit de manière inexacte par “Enfer”. Il s’agit littéralement d’une vallée juste à côté de Jérusalem, destinée à un châtiment futur. Voir chapitre 25 : 41-46 « Et puis il dira à ceux qui sont du côté gauche… allez dans le feu de Guei-Hinnom, qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers… Et ceux-ci entreront dans le feu de Guei-Hinnom, mais les justes iront dans la lumière éternelle. » Pour en savoir plus sur la définition biblique de « Guei-Hinnom », voir Jérémie 7:30-33 ; Isaïe 30:33, 66:24, etc.

h Le sens de “remplir” dans ce contexte est « donner/payer complètement ».

livre pas entre les mains[a] du juge, et que le juge vous livre entre les mains de son serviteur, et que vous soyez mis en prison. 26 En vérité, vous ne partirez pas de là jusqu'à votre accomplissement,[b] même si la culpabilité est minime.

27 Et Yèshoua dit à ses talmidim : « Vous avez vous-mêmes entendu dire que la vieille[c] Torah dit : "Vous ne devez pas commettre d'adultère." 28 Et je vous dis que tout homme qui regarde *vers* une femme et la désire dans son cœur,[d] a déjà commis un adultère. 29 Certes, si ton œil droit offense,[e] ôte-le et éloigne-le de toi, car il vaut mieux pour toi qu'un membre périsse *que* tout le corps soit puni.[f] 30 Et si ta main droite est offensante, coupe-la et éloigne-la de toi, car il est plus approprié pour toi qu'un seul membre périsse *que* tout le corps soit puni[g] à tout jamais. »

31 (7v) De plus, Yèshoua Mashiach dit à ses talmidim : « La Torah dit : « Celui qui répudie sa femme doit lui donner une lettre de divorce. » 32 Et je vous dis que tout homme qui répudie sa femme – sinon au moment de *son* adultère – commet un adultère.[h]

---

a Il s'agit d'une figure de style en hébreu qui signifie « au pouvoir/autorité de »

b "exécution" – c'est-à-dire « paiement complet ».

c La Torah originale, et non la "Torah" orale (créée par l'homme) ultérieure.

d La Torah dit clairement : « Tu ne dois pas désirer la femme de ton prochain » (Deutéronome5 :21) en utilisant exactement la même racine hébraïque utilisée ici : דמח (*Chamad*).

e Ou « fait trébucher ».

f Ou "condamné".

g Ou "condamné".

h La Torah dit qu'un homme qui divorce de sa femme « agit avec elle de manière perfide ». (Exode 21:8 : « il n'a pas le droit de la vendre (sa

33 De plus, vous avez entendu ce qui a été dit aux anciens : « Vous ne devez pas cesser *de réaliser* vos serments, mais accomplir à El ce que vous avez juré. » 34 Et je vous dis qu'un homme ne doit pas jurer[a] par les cieux, car c'est le trône d'El ; 35 et non par la terre, car c'est l'escabeau de ses pieds ; et non par Yerushalayim, car c'est la ville d'El. 36 Et vous ne devez pas jurer par votre tête, car vous ne pouvez rendre un seul cheveu blanc ou noir. 37 Que votre parole[b] soit : "Non", "Oui", le reste est mauvais.

38 Vous avez vous-mêmes entendu que la Torah dit : « Œil pour œil et dent pour dent ».[c] 39. Et je vous dis que vous ne devez pas redonner le mal par le mal,[d] mais le bien pour le mal.[e] Certes, si un homme vous frappe sur l'une des joues, présente lui l'autre. 40 Et quiconque vous arrache le vêtement[f] de force, donnez-lui[g] le manteau. 41 Et quiconque vous contraint de faire

---

femme) à une nation étrangère lorsqu'il agit avec elle de manière perfide. ») Et Malachie 2:15-16 dit : « Ne traite pas de manière perfide la femme de ta jeunesse, car celui qui hait divorce, dit YHWH… » (Haïr sa femme, ce n'est pas t'aimer comme toi-même !).

a Lorsque "jurer" est condamné ou utilisé négativement dans le Tanach, cela fait référence à un faux serment. Voir par ex. Zacharie 5:3, Ecclésiaste 9:2.

b Ou "mot".

c Ce n'est pas ainsi que chacun doit se venger, mais plutôt comment les juges officiels doivent punir les coupables. (Comparez Lévitique 19 :17 avec Deutéronome 19 :18-21).

d La Torah dit aussi : « Tu ne dois pas te venger ni garder rancune contre les descendants de ton peuple, mais tu dois aimer ton prochain comme toi-même… » – Lévitique 19:18.

e Voir par ex. Proverbes 25:21-22.

f En hébreu "קולח" (*Chaluq*), un vêtement semblable à une chemise portée sous le "ליעמ" (*Me'il*), il n'avait pas autant de valeur que le "manteau" supérieur (ליעמ).

g Ou « lâchez prise ».

mille pas, faites-en deux mille. 42 Et quiconque vous demande, donnez-lui,[a] et tu ne dois pas argumenter avec quiconque veut emprunter de toi. »[b]

43 De plus, Yèshoua dit (8r) à ses talmidim : « Vous avez vous-mêmes entendu que la Torah dit : « mais vous devez aimer votre prochain[c] comme vous-même », et *il a également été dit* [d]: « Vous devez être en colère contre votre ennemi. » 44 Et je vous le dis, vous devez aimer vos ennemis[e] et faire du bien à ceux qui vous font du mal et priez pour vos persécuteurs, 45 afin que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux, qui fait briller son soleil sur les bons et les méchants, sur les justes et les injustes. 46 Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel salaire vous reviendra[f] ? Les méchants renommés ne font-ils pas la même chose ? 47 Et si vous rencontrez *avec* shalom[g] vos frères seulement, les gouverneurs du Notsrim[h] ne font-ils pas cette chose ? 48 Si tel est le cas, vous devez être des personnes complètes, comme votre Père céleste est complet.

---

a La Torah dit : « S'il y a un pauvre parmi vous… tu ne peux pas endurcir ton cœur et ne pas fermer ta main… mais tu dois certainement ouvrir la main et certainement lui prêter de quoi combler son manque… » – Deutéronome 15:7-8.

b Comparez Luc 6:34-35. La Torah dit que vous devez même prêter aux pauvres si la septième année est proche et que vous savez qu'il ne pourra pas vous rembourser. (Deutéronome 15:9-10).

c Ou "voisin".

d « Vous devez être en colère contre votre ennemi » ne figure pas dans la Torah, et c'est donc probablement une citation de la loi orale/créée par l'homme.

e Voir par ex. Exode 23:4-5.

f Ou « être dû ».

g Un salut de bénédiction.

h Le mot hébreu pour "Nazaréens". Comparez Jean 1:46 où Netanel était surpris que le Messie puisse venir de Netseret. Les disciples de Yèshoua furent plus tard appelés les "Notsrim", peut-être comme titre de mépris.

6

1 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas créer une foule ()[a] de vos bonnes œuvres devant le peuple, afin d'être de bons hommes à leurs yeux, car *alors* vous perdrez la récompense de votre Père qui est dans les cieux.

2 De plus, Yèshoua Machia'h dit à ses talmidim : « Quand vous faites une bonne action,[b] ne faites pas de bruit – comme les faux font dans les maisons de leurs congrégations et par les chemins, afin que les hommes les honorent. Je vous dis en vérité qu'ils ont déjà reçu leur récompense. 3 (8v) Mais quand vous faites une bonne action, votre main gauche ne doit pas savoir ce que votre main droite fait. 4 Au contraire, que votre bonne action soit cachée, afin que votre Père céleste vous récompense. »

5 De plus, Yèshoua Mashiach dit à ses talmidim : « Lorsque vous priez, vous ne devez pas faire comme l'acte des trompeurs, qui se montrent justes, qui aiment prier dans les maisons de leurs assemblées et au bord des rues,[c] afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils ont déjà reçu leur récompense. 6 Mais vous, quand vous priez, préparez-la[d] dans votre chambre intérieure et priez YHWH en toute intimité, avec une porte fermée. Et l'El qui connaît les choses cachées vous entendra. 7 Et quand vous priez, ne voulez pas parler beaucoup, comme les déficients, car ils pensent que El les entendra par la

---

a Le manuscrit insère une glose : « Dans une langue étrangère Opna. »

b Cela signifie « faire l'aumône » ou « donner aux pauvres ». La Torah ordonne de donner aux pauvres (Deutéronome 15:7-10), et c'est donc considéré comme un acte de justice de le faire.

c Ou peut-être des "marchés".

d Signifiant « votre prière ».

multitude de paroles. 8 Vous ne devez donc pas vouloir[a] être comme eux, car El sait ce dont vous avez besoin avant que vous le lui demandiez. 9 Et c’est la prière que vous devez dire : « Notre Père qui est aux cieux, que ton nom soit sanctifié, car c’est Qadosh.[b] 10 [et que ton royaume vienne].[c] Fais **ta volonté**[d] dans les cieux et sur la terre. 11 Donne-nous du pain[e] chaque jour, afin qu’il puisse soutenir[f] nos vies. 12 Et laisse partir[g] nos culpabilités pour nous, car nous laissons partir nos coupables.[h] 13 (9r) Et ne nous soumets pas à l’épreuve, mais garde-nous de toute méchanceté. Amein. 14 [i][Si vous pardonnez aux hommes leurs péchés, El expiera[j] vos erreurs pour vous.] 15 Mais si vous ne pardonnez pas, El ne fera pas d’expiation[k] pour vous.

16 Et lorsque vous jeûnez, vous ne devez pas ressembler aux inférieurs, aux trompeurs, qui affaiblissent leur visage pour être vus en train de jeûner. Comme je l’ai dit, je vous dis qu’ils ont reçu leur récompense. 17 Mais vous, quand vous jeûnez, peignez-vous la tête et lavez-vous le visage, 18 afin de ne pas

---

a Ou “consentement”.
b Lit. « mis à part ».
c Lit. « et qu’il vienne dans ton royaume. »
d Ou « ta bonne volonté ».
e En hébreu, “pain” signifie aussi nourriture.
f Ou “maintenir”.
g Dans le contexte, c’est très clairement un synonyme de l’hébreu לחמ (*Machal*) – c’est-à-dire pardonner.
h Voir la note ci-dessus. « Laisser partir » implique « libérer » ou “pardonner”.
i Le verset 14 ne figure pas dans le texte principal, mais est écrit dans la marge dans la même écriture que le texte principal.
j Lit. « couvre. »
k Lit. « recouvrir. »

paraître aux yeux des hommes comme étant en train de jeûner. »

19 De plus, Yèshoua Mashiach dit à ses talmidim : « Vous ne devez pas rassembler les trésors dans les profondeurs, *afin* que la rouille et les mites ne les ruinent et que les voleurs les volent, 20 mais vous devez rassembler les trésors célestes afin que la rouille et les mites ne les détruisent pas, et que les voleurs ne volent pas vos yeux.[a] 22 Tout votre corps doit être un résident temporaire, car si votre œil est complet, tout le corps sera brillant, 23 mais si votre œil est méchant,[b] tout le corps sera sombre. Et si la lampe qui devrait être en vous est sombre, de nombreuses[c] ténèbres seront en vous.

24 Aucun homme n'est capable de servir El et le monde en bien.[d] 25 C'est pourquoi je vous le dis, vous ne devez pas soupirer[e] excessivement à propos de votre corps, de ce que vous mangerez, de ce que vous porterez. Car le nephesh[f] n'est-il pas plus que le vêtement ? 26 Regardez les oiseaux du ciel, ils ne sèment pas, et ne moissonnent pas (9v), et n'amassent pas dans le magasin. Votre Père qui est dans les cieux leur donne la nourriture[g] et la vie, et n'êtes-vous pas plus grand qu'eux ? 27 Et qui d'entre vous est capable d'ajouter une mesure à la durée de

a Voir par ex. Pro. 28:22. Voir également la note de bas de page ci-dessous.
b Un « bon œil » en hébreu signifie "généreux", et un « mauvais œil » signifie "avare".
c Ou « de grandes ténèbres ».
d Ou "correctement".
e Tout au long de ce chapitre : "soupirer" ou « s'inquiéter ».
f Lit. "souffle" signifie "vie" ou "âme", etc. – notez qu'il ne s'agit pas de la compréhension grecque de l'âme.
g Lit. « pain. » Ce mot hébreu est souvent utilisé pour désigner des aliments autres que le pain.

vie de son corps ? 28 Et pourquoi soupirez-vous à propos des **vêtements** ? Regardez les lis et les plantes des champs, comment ils poussent, et voici, ils ne labourent pas, ne sèment pas, ne moissonnent pas et ne travaillent pas. 29 Et je vous dis que Shelomoh[a], avec toute son exaltation, n'était pas vêtu comme l'un d'eux. 30 Et si El [rassemble] les **plantes des champs** qui se trouvent[b] aujourd'hui et qui seront brûlées demain – ne vous nourrira-t-il pas beaucoup plus ? – [Qu'est-ce] vous croyez ? 31 Ne soupirez donc pas en disant : « Que manger ? » – « Que boirons-nous ? » – ou « Que porterons-nous ? » 32 Les peuples[c] demandent tout cela. Votre Père sait que vous en avez besoin. 33 Demandez d'abord le royaume d'El, puis davantage, et vous aurez tout cela. 34 Alors, ne soupirez pas après le jour de demain, car le jour de demain pensera à lui-même, et le jour pourvoira[d] à ses ennuis. »

7

1 De plus, Yèshoua Mashiach dit à ses talmidim : « N'exécutez pas le jugement,[e] alors le jugement ne sera pas exécuté contre vous, 2 car avec la mesure que vous lâchez prise,[f] ainsi vous serez relâché. 3 Vous voyez (10r) l'écharde dans l'œil de votre compagnon, et ne regardez pas la poutre dans[g] vos yeux. 4 Et

---

a Nom hébreu pour "Salomon".
b « sont trouvés » – c'est-à-dire "existent".
c Ou "nations".
d Ou « être suffisant ».
e « exécuter le jugement » ou éventuellement "condamner" – également dans la seconde moitié du verset.
f Voir aussi 6:12 + note. Il s'agit d'un mot hébreu différent mais utilisé de la même manière.
g Lit. "de" ou "à".

comment parlerez-vous à votre frère pour lui ôter l'écharde de l'œil, alors que la poutre est dans vos yeux ? 5 *Vous* qui vous montrez juste, *rejetez* la poutre de vos yeux, et vous pourrez ensuite venir ôter l'écharde des yeux de votre frère.

6 Yèshoua Mashiach dit à ses talmidim : « Vous ne devez pas parler des écrits mis à part devant les animaux qui refusent, et ne pas apporter les précieuses paroles devant[a] les porcs, afin qu'ils ne les piétinent pas et ne les déchirent pas.

7 Demandez à El, et il exaucera votre demande. Vous [chercherez][b] et vous trouverez.[c] Frappez à la porte, et elle vous sera ouverte. 8 Car quiconque demande reçoit, et celui qui cherche trouve, et celui qui frappe entrera. 9 Lequel d'entre vous, si son fils lui demande du pain, lui donnera des pierres ? 10 Et s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il des serpents ? 11 Ainsi, vous – si vous savez avec votre discernement donner de bonnes choses à vos fils,[d] combien et combien *plus* l'El céleste *sait*-il qu'il doit donner de bonnes choses à ceux qui lui demandent ? 12 Tout ce que vous voulez que les hommes vous fassent, vous devez le leur faire. C'est la Torah et les Prophètes. »

13 Yèshoua Mashiach dit (10v) à ses talmidim : « Entrez par la porte étroite, car large est le chemin qui mène l'homme à la perdition,[e] et beaucoup entrent par là. 14. Mais la porte et le

---

a Ou "en face".

b Le manuscrit indique « sont disposés » mais il s'agit probablement d'une erreur d'orthographe ("צ" au lieu de "ש") et est donc corrigé pour correspondre au verset suivant.

c Ou « si vous [recherchez], vous trouverez ».

d En hébreu, le terme "fils" inclut les "filles".

e Hébreu "אבדון" (*Avadon*).

chemin qui mène à la vie sont[a] extrêmement étroits ; et rares sont ceux qui la trouvent.

15 Gardez-vous des prophètes de tromperie,[b] qui viennent en vêtement de brebis, mais qui sont des loups cruels à l'intérieur.[c] 16 Vous les reconnaîtrez à leurs actes, car un homme ne peut cueillir des raisins sur une **ronce**,[d] ni des figues sur un **buisson épineux**.[e] 17 Et tout bon arbre produit de bons fruits, et un mauvais arbre produit de mauvais fruits. 19 Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et brûlé. 20 C'est à leurs actes que vous les reconnaîtrez. »

21 De plus, Yèshoua Mashiach dit à ses talmidim : « Tous ceux qui m'appellent Adon[f] n'entreront pas dans le royaume céleste, mais ceux qui font la volonté[g] de mon Père entreront dans le royaume céleste. 22 En ce jour-là, **beaucoup** diront : "Adon, nous avons été amenés[h] en ton nom et avons guéri les possédés de satan, et en ton nom nous avons fait beaucoup de miracles." 23 Alors il leur dira, *qu'il* ne les a jamais connus : "Éloignez-vous de moi, coupables, pleins de corruption de cœur." 24 Tout homme qui, entendant ses[i] paroles, les fera, sera comme le sage, qui fonde sa maison sur le roc établi. 26 Mais

---

a Singulier en Hébreux et fait référence à « la porte », mais pourrait être compris comme incluant « le chemin ».

b Ou « faux prophètes ».

c Lit. « des loups et qui déchirent. »

d Hébreu "הנס". Acc. selon certaines sources, un buisson de mûres ou de mûres.

e Hébreu "קוצים."

f Le mot hébreu pour "maître".

g Ou « bonne volonté ».

h Ou "dirigé".

i Yèshoua prétend que sa parole est la même que celle du Père. Voir par ex. Jean 7:16.

celui qui entend mes paroles et ne *les* met pas (11r) en pratique
est comme un insensé qui bâtit sa maison sur le **sable**, 27 alors il
y a eu des pluies, des vents et des torrents, et ils l'ont fait
tomber avec force. »

28 Et quand Yèshoua Mashiach eut prononcé ces paroles, le
peuple fut étonné par[a] son instruction, 29 car il enseignait
comme un puissant,[b] pas comme leurs savants[c] et leurs
Peroushim.

8

1 Et quand il descendit de la montagne, beaucoup de gens le
suivirent. 2 Et il vit un lépreux qui l'adorait,[d] disant : « Si tu le
veux, tu peux me purifier. » 3 Alors Yèshoua Machia'h étendit
les mains, le toucha et dit : « Je veux te purifier. » Et aussitôt il
fut purifié de la lèpre. 4 Alors Yèshoua Machia'h dit :
« Attention, ne parle à personne, mais va te montrer à vos
prêtres et présente-leur[e] une offrande, comme Mosheh[f] l'a
ordonné en souvenir. »

5 Et quand Yèshoua Machia'h fut entré à Kephar Na'hum,[g] un
grand chef vint vers lui, 6 et lui dit : « Adon, mon fils est malade
sur son lit à cause d'une grave maladie, et il est
handicapé. »[h] 7 Alors Yèshoua Machia'h lui dit : « J'irai le

---

a Ou « à cause de ».
b Ou "capable".
c Ou "sages".
d Ou peut-être « Et un lépreux le vit et l'adora. »
e Ou "exécuter" ou "offrir". Lit. « faire. »
f Le nom hébreu de "Moïse".
g Le nom hébreu de "Capharnaüm".
h Hébreu "לוטג" et signifie probablement « incapable de marcher ».

guérir pour toi. 8 Le chef lui répondit : “Adon, je ne suis pas
digne que tu entres dans ma maison ; mais dis-le seulement en
un mot, et mon fils sera guéri. 9 Car je suis un homme pécheur –
(11v) et j’ai des cavaliers sous moi, et je dis à celui-ci : “Va” et
il s’en va, et je dis à un autre : “Viens” et il vient, et à mes
serviteurs : “Fais ceci”, et voici, ils *le* font. 10 Quand Yèshoua
Machia'h entendit cela du chef, il resta *dans* l’étonnement,[a] et il
dit à ceux qui étaient avec lui : « En vérité,[b] je vous le dis : je
n’ai pas trouvé de foi[c] comme celle-ci en Ysraël. 11 Et je vous
dis que beaucoup viendront du levant et du couchant du soleil,
et se reposeront avec Avraham, Yitschaq et Ya'aqov[d] dans *le*
royaume des cieux, 12 mais *beaucoup*[e] de fils[f] d’Ysraël seront
humiliés dehors dans les ténèbres. Et il y aura des pleurs et des
tremblements à cause part d’El. 13 Alors Yèshoua Mashiach dit
à ce dirigeant : « Va, tout comme ta foi[g] – cela se fera. » Et le
fils fut guéri à cette heure-là, et il se trouva sans aucun
dommage.

14 Et lorsque Yèshoua Mashiach fut entré dans la maison de
Shimon Keipha,[h] il trouva la belle-mère de Shimon Keipha
allongée à cause d’une forte fièvre. 15 Alors il lui prit la main, et

---

a Ou “étonné”.
b Ou “Vraiment”.
c Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c’est à la fois croire et agir (être fidèle).
d Les noms hébreux pour « Abraham, Isaac et Jacob ».
e Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelée “ellipse”, courant en hébreu).
f En hébreu, “fils” inclut “filles”.
g Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c’est à la fois croire et agir (être fidèle).
h Nom araméen de “Pierre”, translittération grecque “Céphas”. Un certain nombre de noms araméens étaient utilisés dans l’hébreu post-exilique.

la fièvre la quitta aussitôt. Puis elle se leva et le servit. 16 Et le soir, ils envoyèrent à **Yèshoua** les possédés de Satan, et il les sauva par sa parole, ainsi que tous les malades. 17 Afin que s’accomplisse la prophétie de Yeshaya qui dit : « Il a subi les maladies et porté leurs souffrances. »

18 Et quand Yèshoua vit de nombreux peuples[a] l’entourer, il ordonna de passer *vers* la terre ferme. 19 Alors un sage de la Torah, de la loi, vint (12r) et lui dit : « Rav,[b] j’irai après toi jusqu’à l’endroit où tu veux aller. 20 Mais Yèshoua lui dit : « Les renards ont des grottes et les oiseaux du ciel ont des nids, mais *le* Fils de l’homme n’a pas *d’endroit* où reposer la tête. » 21 Un certain talmid lui dit : « Adon, laisse-moi d’abord enterrer mon père. » 22 Mais Yèshoua Machia'h lui dit : « Viens avec moi et laisse les morts s’enterrer les uns les autres. »

23 Quand Yèshoua monta dans la barque, ses talmidim le suivirent, 24 et la mer remuait extrêmement jusqu’à ce que les vagues entrent dans la barque, mais Yèshoua dormait. 25 Alors ils le réveillèrent en disant : « Adon, sauve ! – Car nous sommes en danger ! » 26 Alors Yèshoua leur dit : « Pourquoi avez-vous peur, avec peu de foi ? »[c] Puis il se leva et ordonna au vent et à la mer de se calmer, et aussitôt il y eut un grand calme sur la mer. 27 Alors les hommes furent étonnés, disant : « Qui est celui-ci, pour que le vent et la mer lui obéissent ?

---

a L’Hébreux Le mot pour les personnes “עם” (*Am*) peut apparaître au singulier ou au pluriel. Lorsqu’il est utilisé au pluriel, il fait référence à des groupes de personnes et pourrait signifier “foules”.

b “Grand” ou “Rabbi”.

c Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c’est à la fois croire et agir (être fidèle).

28 Lorsque Yèshoua eut traversé cette mer et fut au pays de [Ginneisaret],[a] il rencontra un *homme* possédé par satan qui sortait du tombeau, extrêmement mauvais, *de sorte* qu'il n'était pas possible[b] de passer par ce chemin (12v) 29. Et il s'écria en disant : « Qu'as-tu à faire avec moi, fils de Dawid, Yèshoua Mashiach !? Es-tu venu vers[c] moi avant *le* moment fixé pour *me* chasser ? » 30 Et près de cet endroit il y avait beaucoup de porcs qui paissaient. 31 Et les satans supplièrent Yèshoua, en disant : « Adon, si tu nous chasses d'ici, mets-nous dans ces pourceaux. » 32 Alors Yèshoua Machia'h leur dit : « Allez. » Ainsi les satans sortirent de l'homme et entrèrent dans les porcs. Puis les porcs se jetèrent tout d'un coup à la mer et moururent. 33 Quand les bergers qui *les* gardaient virent cela, ils s'enfuirent et vinrent à la ville, rapportant l'histoire de *l'homme* possédé par Satan. 34 Alors toute la ville sortit vers Yèshoua Mashiach, et quand ils le virent, ils le supplièrent de se retirer du milieu d'eux.

9

1 Alors Yèshoua Mashiach passa avec le bateau et entra dans sa ville. 2 Et ils lui présentèrent[d] un homme handicapé, couché sur son lit. Lorsque Yèshoua Mashiach a vu leur foi,[e] il dit à l'homme handicapé : « Fils, puisses-tu avoir[f] foi[g] en YHWH,

---

a Génésaret.
b Lit. « qu'il (c'est-à-dire quelqu'un) ne pouvait pas passer. »
c Lit. « devant moi. »
d Lit. "voué", mais avec le sens de "présenté".
e Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c'est à la fois croire et agir (être fidèle).
f Ou « Fils, aie foi en YHWH ».

tes péchés sont pardonnés. » 3 Alors certains des sages scribes[a] dirent en eux-mêmes : « Cet *homme* blasphème. » 4. Alors, lorsque Yèshoua Machia'h reconnut leurs pensées, il dit : « Pourquoi pensez-vous le mal dans votre cœur ? 5 Quel mot est le plus facile[b] : « Tes péchés sont pardonnés » ou « Lève-toi et marche » ? 6 Et c'est pour cela que vous saurez (13r) que je peux effacer les transgressions sur la terre : « (Puis il dit à l'homme handicapé : "Lève-toi, prends ton lit et marche jusqu'à chez toi." » 8 Alors les gens qui virent cela craignirent YHWH, et ils le[c] louèrent, qui leur montra une telle puissance parmi les hommes.

9 Et quand Yèshoua Mashiach partit de là, il vit un homme assis près d'une table d'échange,[d] dont le nom était Matityahou.[e] 203 Il lui dit : « Viens avec moi ! Alors il se leva et marcha après lui. 10 Et lorsqu'ils furent installés pour manger dans une maison, de nombreux pécheurs notoires arrivèrent, et ils étaient assis avec Yèshoua Machia'h et ses talmidim. 11 Alors les Peroushim qui virent *cela* dirent à ses talmidim : « Pourquoi votre maître mange-t-il avec des pécheurs notoires ? 12 Et Yèshoua Machia'h, lorsqu'il entendit ces paroles, leur dit : « Ce n'est pas ceux qui sont en bonne santé[f] qui ont besoin d'un guérisseur, mais les malades. 13 Allez apprendre ce que *cela*

---

g Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c'est à la fois croire et agir (être fidèle).

a Lit. "lettrés" ou « faiseurs de lettres », synonymes de "scribes".

b Lit. « plus léger. »

c L'emplacement du mot hébreu met l'accent sur "lui".

d Ou « une table de change ».

e Nom hébreu pour "Matthieu".

f Lit. « graisse. » Souvent utilisé pour signifier "bien" ou « en bonne santé ».

veut dire :[a] “Car je désire l’amour inébranlable plus que l’offrande.” Je ne suis pas venu appeler les justes, mais *je suis venu*[b] pour les pécheurs, [pour les punissables].

14 Alors les talmidim de Yochanan vinrent vers Yèshoua Mashiach, disant : « Pourquoi tes talmidim ne s’affligent-ils[c] pas comme nous et les Peroushim ? » 15 Alors Yèshoua Mashiach leur dit : « À cause du marié,[d] tant qu’il est vivant, tous ceux qui sont avec lui ne peuvent pas être abattus. Mais quand le moment (13v) viendra que cet homme cachera le marié, alors ils jeûneront. 16 Il n’y a personne qui double un drap neuf sur un vieux vêtement, car s’ils le font, ainsi le vêtement est détruit[e] et *cela* fait une très grosse déchirure. 17 Personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres, car s’il le faisait, toutes les outres seraient perdues. Mais on met le vin nouveau dans les outres neuves, et les deux se conservent. »

[f][18 Et il arriva pendant qu’il leur parlait, qu’un chef s’approcha de lui et se prosterna devant lui, disant : « Adoni,[g] ma fille va

---

a C’est-à-dire ‘ce que cela signifie.’

b Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelée “ellipse”, courant en hébreu).

c « S’affliger » signifie généralement “jeûner”. Comparez la réponse de Yèshoua, où il a utilisé un mot hébreu différent qui signifie clairement “jeûner”.

d Lit. « homme fiancé ».

e Ou peut-être « pour qu’il se détache du vêtement ».

f La section suivante ne figure pas dans le manuscrit principal (Vat. Ebr. 100) et a été traduite de Vat. Ebr. 101. Cependant, d’après la numérotation des sections/chapitres dans Matthieu, et la confirmation du nombre de sections/chapitres enregistré par le scribe (cette note se trouve à la fin de Marc), il semble que cette section ne faisait pas partie de cette tradition particulière de Matthieu.

g Ou « Mon maître ».

être morte maintenant,[a] s'il te plaît, viens lui imposer la main et rends-la vivante. 19 Alors Yèshoua se leva et partit, accompagné de ses talmidim. 20 Et voici, une femme *qui* coulait de sang *depuis* douze ans vint derrière lui et toucha le tsit-tsit[b] de son vêtement, 21 disant dans son cœur : « Si seulement je pouvais toucher son vêtement, je serais guérie immédiatement. 22 Alors il tourna son visage et lui dit : « Sois forte[c] en El ma fille, car ta foi[d] t'a guérie. » Et à cette heure-là[e] elle fut guérie. 23 Et il arriva, lorsqu'il entra dans la maison du chef, qu'il vit beaucoup de gens qui pleuraient. 24 Alors il leur dit : « Sortez tous et ne pleurez pas, car la jeune fille dort et n'est pas morte. » Et il était comme un bouffon à leurs yeux. Ils dirent : « N'avons-nous pas vu qu'elle est morte ? » 25 Mais quand ils les eurent tous fait sortir, Yèshoua s'approcha d'elle et lui toucha la main, et la jeune fille se leva. 26 Et cette rumeur se répandit dans tout ce pays.]

27 Et il arriva pendant que Yèshoua Mashiach partait de cet endroit, *que* deux aveugles le suivirent[f] après lui, criant et disant : « Aie pitié de nous, fils de Dawid ! 28 Et lorsqu'il fut entré dans la maison, les aveugles s'approchèrent de lui. Alors Yèshoua Machia'h leur dit : « Croyez-vous que je puisse *vous* rendre la vue ? » Alors ils répondirent : « Oui, Guevir. »[g] 29 Alors Yèshoua Mashiach toucha leurs yeux et leur

a Peut-être une expression signifiant « sur le point de mourir » ou « sera bientôt morte ».
b Ou "gland décoratif".
c Ou « prend courage ».
d Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c'est à la fois croire et agir (être fidèle).
e Signifie souvent "moment" plutôt qu'une heure littérale.
f Littéralement « furent conduits. »
g Ou "maître". Lit. « fort/puissant ».

dit : « Selon votre foi,[a] cela se fera. » 30 Et aussitôt Yèshoua Machia'h leur donna cet ordre : « Prenez garde de ne le dire à personne. » 31 Mais ils partirent et le révélèrent dans tout le pays.

32 Et comme ils étaient sortis de là, ils lui conduisirent un homme muet, possédé par Satan, 33 et quand Yèshoua Machia'h chassa Satan, le muet parla. Alors les peuples[b] furent stupéfaits en disant : « Depuis l'éternité[c] cela ne s'est pas produit en Ysraël. » 34 Mais les Peroushim dirent : (14r) « Il chasse les démons par la puissance de Ha-Satan. »[d]

35 Et Yeshua Mashiach recherchait à travers les cités et les ville,[e] prêchant *le* royaume céleste dans les maisons des assemblées[f] et purifiait toute maladie. 36 Et quand *il vit* les peuples,[g] qu'ils souffraient et gisaient sans berger, il eut compassion d'eux. 37 Puis il dit à ses talmidim : « Le temps de la moisson est proche, et *elles* sont[h] grandes, mais les [moissonneurs] sont peu nombreux. 38 Implorez donc l'Adon des moissons qu'il envoie des moissonneurs. »

---

a Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c'est à la fois croire et agir (être fidèle).

b Le mot hébreu pour les gens "עם" (*'Am*) peut apparaître au singulier ou au pluriel. Lorsqu'il est utilisé au pluriel, il fait normalement référence à des groupes de personnes et peut signifier "foules".

c Ou « Cela n'est jamais arrivé en Israël ».

d Lit. « L'Adversaire. » Parce qu'il est souvent utilisé comme nom dans ces évangiles, nous avons translittéré le nom au lieu de le traduire, comme pour tous les autres noms.

e Lit. "tours", faisant référence aux petites villes.

f Même signification que "synagogue", qui dérive du grec.

g Ou "foules".

h Fait référence aux "récoltes" (pluriel, voir verset suivant).

10

1 Et il arriva *que* Yèshoua Mashiach appela douze talmidim, et
il leur donna le pouvoir de guérir les possédés de satan et de
purifier les malades. 2 Et voici les noms des envoyés : le
premier était Shimon Keipha, et Andrai son frère. 3 Philippe,
Bar-Talmai,[a] Ya'aqov, *fils* de Zavdai et Yochanan son frère,
Toma,[b] Matityahou, un renommé[c] seigneur d'intérêt.[d] Ya'aqov,
fils de Chalphai,[e] Tadai,[f] 4 Shimon Qanai,[g] *et* Yehudah[h] qui l'a
trahi.

5 Yèshoua Mashiach envoya **ces douze** et leur commanda, et
leur dit : « N'entrez pas dans le pays des Nephilim.[i] N'entrez
pas dans le pays de Shomron.[j] 6 Mais vous devez aller 7 prêcher
et dire que le royaume des cieux approche. 8 Purifiez les
malades, faites revivre les morts, purifiez les lépreux, par[k] la
grâce vous avez reçu, et par grâce vous devez le donner. 9 Ne
voulez[l] pas porter de l'or (14v) ou de l'argent ou de petites
pièces de monnaie dans la ceinture, 10 ou un sac en chemin. Ni
deux vêtements, ni sandales, ni bâton. L'ouvrier est digne de
son salaire.

---

a Le nom araméen de "Barthélemy".
b Le nom araméen de "Tomas".
c Ou peut-être "célèbre".
d Ou « propriétaire de l'augmentation » et signifie « celui qui génère une augmentation/des intérêts en prêtant et/ou en échangeant de l'argent ».
e Le nom hébreu pour "Alphée".
f Ou "Thaddée".
g Ou "Zélé".
h Le nom hébreu de "Judas".
i Ou "gentils".
j Le nom hébreu de "Samarie".
k Ou « à cause de » – également dans la clause suivante.
l Ou « soyez disposé ».

11 Dans chaque ville ou village[a] où vous entrez, demandez à un
homme de bien, et vous resterez avec lui jusqu'à votre
départ. 12 Et quand vous entrez dans une maison, donnez
shalom[b] en disant : "Shalom[c] soit avec vous et dans cette
maison." 13 Et si cette maison est digne de shalom, votre shalom
y viendra. Mais si elle n'est pas digne, le shalom restera avec
vous. 14 Et ceux qui ne vous recevront pas et n'écouteront pas
vos paroles, partez de cette maison et de cette ville, et enlevez
la poussière de vos pieds. 15 En vérité[d] Je vous dis que cette ville
supportera au jour du jugement un châtiment plus grave que
celle de Sedom.[e]

16 Je vous envoie comme des brebis parmi les loups. Vous devez
être sage comme les serpents et irréprochable[f] comme les
colombes. 17 Gardez-vous des gens, car ils vous entraîneront
avec leurs paroles et vous frapperont dans les maisons de leurs
assemblées, 18 et vous serez emmenés *comme* des prisonniers en
présence du roi et des chefs, afin que vous soyez mes témoins
devant les peuples.[g] Quand ils vous emmèneront comme
captifs, ne cherchez pas[h] *à propos* de ce que vous répondrez ou
ce que vous direz, car YHWH (15r) vous apprendra à cette
heure-là ce dont vous aurez besoin de parler. 20 Vous ne devez
pas parler vous-mêmes, mais Ruach Ha-Qodesh[i] parlera à

---

a Lit. "tour", faisant référence aux petites villes.
b Un salut de bénédiction.
c Lit. "plénitude", "complétude" ou « bien-être » peut aussi signifier "paix". "Shalom" était également utilisé comme salutation.
d Ou "Vraiment".
e Le nom hébreu de "Sodome".
f Lit. « complet. »
g Ou "nations".
h Ou « être anxieux ».
i Ou « l'Esprit mis à part ».

travers vous. 21 L'un des frères livrera l'autre à la mort, et le père le fils, et les fils se soulèveront contre leur père et contre leurs mères et les opprimeront[a]. 22 Et tout le monde sera en colère[b] contre vous à cause de mon nom, mais quiconque persévérera jusqu'à la fin, il sera sauvé. 23 Et quand on vous persécutera dans une ville, fuyez dans une autre. En vérité, je vous le dis, vous n'en aurez pas fini *avec* les villes d'Ysraël lorsque le Fils d'Éloah viendra au Talmid,

24 car le talmid n'est pas au-dessus du Rav,[c] ou le serviteur au-dessus du maître. 25 Car il suffit au talmid d'être comme un serviteur pour son maître, et que le maître soit pour le serviteur comme son Adon. S'ils disaient et intitulaient leur Adon Ba'al-Zevuv[d] – [ils sont des possédés par satan[e]] – combien et combien *plus intituleraient-ils*[f] ses relations "*Ba'al Zevuv* ?"[g] [h] 26 Vous ne devez donc pas les craindre, rien n'est caché qui ne soit révélé. 27 Tout ce que je dis en privé, vous devez le dire à haute voix devant tous, et ce que vous entendez à l'oreille, vous devez le prêcher à haute voix. 28 Et vous ne devez pas avoir peur de ceux qui tuent le corps, car ils ne sont pas capables de tuer le nephesh. Vous devez craindre avec

---

a Ou peut-être "battre".
b Ou peut-être "rejeter".
c "Grand" ou "Rabbi"
d Lit. « Seigneur des mouches. »
e Ou peut-être « ceux influencés par Satan ».
f Verbe compris à partir de la première moitié de la phrase (appelé "ellipse", courant en hébreu).
g Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelée "ellipse", courant en hébreu).
h Traduction alternative possible pour le verset 25b : « S'ils ont dit et intitulé leur Adon Ba'al-Zevuv, à combien plus forte raison qualifieront-ils son entourage de possédées par Satan ?

abondance celui qui est capable de placer le **corps** et le **nephesh** à Guei-Hinnom.[a]

29 Deux oiseaux se vendent pour la moitié,[b] mais aucun d'eux
ne tombera à terre sans votre Père. 30 Tous les cheveux de votre
tête sont comptés. 31 (15v) Ne craignez donc pas. Vous valez
mieux[c] que de nombreux oiseaux. 32 C'est pourquoi tout homme
qui me diffame devant les hommes, je le ferai périr devant El
mon Père qui est dans les cieux. 33 Et celui qui [me traite
comme un étranger] devant les hommes [je le ferai] périr
devant[d] El mon Père. »

34 De plusYèshoua Machia'h dit à ses talmidim : « Ne pensez
pas que je suis moi-même venu pour établir le shalom sur la
terre, mais certainement 35 Je suis venu moi-même pour séparer
le père du fils, et la fille de la mère, et la belle-fille de sa belle-
mère, 36 et les gens, les connaissances de leurs
connaissances. 37 Celui qui aime son père ou sa mère plus que
moi n'est pas digne de moi. 39 Celui qui aime son nephesh
perdra la vie *qui est* par moi, mais quiconque la[e] perdra à cause
de moi sera sauvé. 40 Et quiconque **me** reçoit, reçoit *celui* qui

---

a Lit. « La vallée de Hinnom. » Ce mot hébreu est translittéré en grec par "Géhenne" et est traduit de manière inexacte par "Enfer". Il s'agit littéralement d'une vallée juste à côté de Jérusalem, destinée à un châtiment futur. Voir chapitre 25 : 41-46 « Et puis il dira à ceux qui sont du côté gauche… allez dans le feu de Guei-Hinnom, qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers… Et ceux-ci entreront dans le feu de Guei-Hinnom, mais les justes iront dans la lumière éternelle. » Pour en savoir plus sur la définition biblique de « Guei-Hinnom », voir Jérémie 7:30-33 ; Isaïe 30:33, 66:24, etc.

b Unité de mesure non indiquée en hébreu.

c Ou « plus agréable ».

d Ou « en présence de ».

e Féminin singulier en hébreu, faisant référence à "nephesh".

m’a envoyé. 41 Quiconque reçoit un prophète en qualité de
prophète aura une récompense. Et quiconque reçoit un juste au
nom d’un juste aura une récompense. 42 Tout homme qui veut
donner à l’un de ces petits[a] une tasse d’eau froide à boire au
nom de mon talmid – en vérité, je vous le dis, il ne perdra pas
son salaire.

11

1 Et quand Yèshoua Mashiach eut terminé ces paroles, il
chargea ses talmidim (16r) d’aller à ses côtés[b] pour prêcher
dans les villes.

2 Et Yochanan fut emprisonné lorsqu’il entendit parler *des*
œuvres *de Yèshoua*. Deux de ses talmidim 3 lui demandèrent[c]
« Es-tu celui qui doit encore[d] venir nous sauver, ou devrions-
nous en attendre[e] un autre ? » 4 Alors Yèshoua répondit :
« Allez décrire à Yochanan ce que vous voyez et entendez : 5 les
aveugles voient, et les boiteux marchent, et les lépreux sont
purifiés, et les sourds entendent, et les humbles[f] reçoivent la
prédication.[g] 6 Et il sera béni, quiconque n’est pas offensé en
moi.

---

a Ou “insignifiant”.
b Lit. « avec. »
c C’est-à-dire « Deux des talmidim de Yochanan ont demandé à Yèshoua. »
d Ou « qui viendra ».
e Ou “espérer”.
f Ou « les pauvres ».
g Ou « sont signalés ». (C’est-à-dire l’Évangile.)

7 Et quand ils partirent, Yèshoua Mashiach commença à dire
aux habitants de[h] Yochanan : « Qu'êtes-vous allés voir dans le
désert ? Pensiez-vous qu'il serait comme des roseaux du désert
que le vent secoue ? 8 C'est pourquoi êtes-vous sortis pour voir
celui que vous pensiez être un homme avec des vêtements
précieux ? Ceux qui portent des vêtements *précieux*[i] sont
estimés et reste dans le palais du roi. 9 Si oui, qu'êtes-vous allé
voir, *pensez-vous qu'il*[j] est vraiment un prophète ? Maintenant,
je vous dis qu'il est plus qu'un prophète. 10 C'est lui dont a
parlé le prophète, en disant : « Voici, j'envoie[k] mon messager
qui préparera votre chemin devant vous. » 11 Je vous dis la
vérité, que parmi tous ceux qui sont nés d'une femme, aucun
n'est né plus grand que Yochanan l'Immersseur. Et le plus petit
du royaume céleste – 12 cet homme[l] entrera dans l'oppression, et
les décrets le saisiront avec force[m] – 13 par tous les prophètes et
la loi prophétisés à[n] Yochanan l'Immersseur, quoi qu'il en soit
était encore à venir. 14 Et si vous voulez le choisir – c'est (16v)
Eliyahu,[o] qui devait encore venir. 15 Celui qui a des oreilles pour
entendre, qu'il obéisse.[p]

---

h Signifiant « le peuple de Yochanan ». De nombreux talmidim de Yèshoua ont été immergés par Yochanan.

i Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelée "ellipse", courant en hébreu).

j Compris à partir des phrases précédentes (appelées "ellipse", courant en hébreu).

k « Voici, j'envoie » ou « Je suis sur le point d'envoyer ».

l Ou « un homme ». Cela pourrait signifier "chacun".

m Ou "forcé".

n Ou « jusqu'à ».

o Nom hébreu pour "Élie".

p Le mot hébreu שמע (Shama) a une double signification : il signifie entendre et agir en conséquence (obéir).

16 À qui puis-je comparer cette famille ?[a] Voici, ils sont comme
des enfants[b] qui sont assis près de la porte et appellent leurs
semblables,[c] 17 et disent : “Nous vous chantons, mais vous ne
dansez pas ; nous, nous avons pleuré, mais vous [recherchiez
les plaisirs.]” 18 Yochanan est venu et n’a ni mangé ni bu, [*à
finaliser*] 19 mais ils disent : “Celui-ci est un mangeur et un
buveur de vin, un bien-aimé des [célèbres] pécheurs et de leurs
fils.” Ils jugent les sages. »[d]

20 Alors Yèshoua Mashiach commença à réprimander les villes
dans lesquelles il avait fait de grands miracles et où elles ne se
repentaient pas. 21 Et il dit : « Le mal[e] vous sera réservé,
Korazin et Beit-Tsaidah ![f] Si les actions merveilleuses qui ont
été faites en vous avaient été faites au pays de Tsor[g] et de
Tsidon,[h] ils se seraient repentis dans des sacs et de la
cendre. 22 Et je dis à que ceux de Tsor et de Tsidon auront un
châtiment moindre que vous au jour du jugement. 23 Et toi,
Kephar Nachum qui es monté aux cieux, tu descendras au
she'ol.[i] Car si les merveilles qui ont été faites en toi s’étaient
faites à [Sedom],[j] ils se seraient encore repentis jusqu’à ce

---

a Ou “génération”.
b Ou peut-être « des jeunes hommes ».
c Ou “camarades”.
d Ou « celui qui est sage ».
e Ou “Désastre” ou “Calamité”.
f Nom hébreu pour “Bethsaïda”.
g Nom hébreu pour “Tyr”.
h Nom hébreu pour “Sidon”.
i Le lieu des morts. Pour en savoir plus sur la définition biblique de « *she'ol* », voir : Genèse 37:35 ; Nombre. 16:30-33, 1Samuel 2:6 ; Isaïe 14:9-15 ; Ézéchiel 31:15-25 ; Jonas 2:3 ;, etc.
j Nom hébreu pour “Sodome”.

jour. 24 Mais je dis à vous que les Sedomim[k] seront punis d’un
châtiment moindre que vous au jour du jugement.

25 (17r) Alors, à ce moment-là, Yèshoua Machia'h dit : « Sois
loué, Père, Créateur des cieux et de la terre, d’avoir caché ces
paroles[a] aux sages qui connaissent la littérature et de les avoir
fait connaître aux innocents.[b] 26 Et ainsi est Père, comme cela te
plaît. 27 Mon Père m’a donné pouvoir sur tout ce qu’il a,[c] et
personne ne connaît le Fils sauf le Père. Et nul ne connaît le
Père, si ce n’est *celui* à qui le Fils veut le révéler.

28 Que tous ceux qui sont troublés et opprimés viennent à moi,
et moi-même je vous aiderai. 29 Et portez mon joug sur vous et
apprenez de moi que je suis humble et reposant de cœur, et que
vous trouverez du repos dans votre nephashot,[d] 30 car mon joug
est reposant et mon fardeau est facile.

12

1 Alors Yèshoua, un certain Shabbat[e], passa près des champs
ensemencés, et ses talmidim, ayant faim, prirent des épis et en
mangèrent. 2 Alors les Péroushim qui virent cela lui dirent :
« Vos talmidim font ce qui n’est pas convenable le jour du
Shabbat. » 3 Alors Yèshoua leur dit : « N’avez-vous jamais lu
vous-mêmes ce que Dawid a fait quand il a eu faim, lui et ceux

---

k “Sodomites” ou « Peuple de Sodome ».
a Ou “choses” ou “questions”.
b Ou “parfait”. Lit. « complet. »
c Ou « tout ce sur quoi il a pouvoir ».
d Pluriel de “*nephesh*”, littéralement “souffle”, qui signifie “vie” ou “âme” – notez qu’il ne s’agit pas de la compréhension grecque de “âme”.
e Le mot hébreu pour “sabbat”.

qui étaient avec lui ? 4 Qu'il est entré dans la maison d'El, et qu'ils ont mangé les pains mis à part, que lui et ceux qui étaient avec lui n'étaient pas dignes de manger, mais *étaient réservés* aux prêtres seuls ? 5 Et n'avez-vous jamais lu vous-mêmes dans la loi que les prêtres enfreignent parfois les Shabbatot[a] dans le Sanctuaire sans (17v) iniquité ?[b] 6 En vérité, je vous le dis, celui qui est ici est plus grand *que* le Sanctuaire. 7 Et si vous considérez ce que je veux dire,[c] « Je désire l'amour inébranlable plus que l'offrande », vous-mêmes n'auriez à aucun moment puni[d] les "égarés".[e] 8 Car le Fils d'Eloah est aussi[f] Adon du Shabbat. »

9 a Et après qu'il fut parti[g] plus loin, il arriva à leur maison d'assemblée. 10 Et il y avait un homme dont la main était desséchée. Et ils lui demandèrent s'il était convenable de le purifier le jour du Shabbat, afin de pouvoir [le] calomnier. 11 Mais il leur dit : « Qui d'entre vous a une brebis, si elle tombe dans une fosse le jour du Shabbat et ne l'en sort pas ? 12 Combien vaut mieux l'homme que la brebis ?! Et à cet égard, il convient de faire le bien **lors** du **Shabbat**. » 13 Et puis il dit à l'homme : « Tends ta main » – et elle fut tendue. Il lui fut restitué avec la santé comme l'autre. 14 Et alors les Peroushim sortirent et tinrent conseil contre lui pour savoir par quel moyen ils pourraient le tuer.

---

a Hébreu pour "sabbats".
b Ou « sans culpabilité ».
c Ou « ce que je veux dire par : « Je désire… »
d Ou "condamné".
e Par contexte, les « soi-disant égarés ».
f Reportez-vous à Marc 2:28 dans la version des Évangiles hébreux pour trouver la citation complète de ce que Yèshoua a dit.
g Lit. « quand il a été amené plus loin. »

15 Quand Yèshoua apprit cela, il les quitta et de nombreuses
multitudes[a] le suivirent, et il les guérit – **tous**. 16 Et il ordonna
qu'ils ne le proclament pas, 17 afin que s'accomplisse ce qui a
été dit par Yeshayah le prophète, disant : 18 « Voyez mon Fils
que j'ai choisi et mon bien-aimé, qui est extrêmement agréable
à mon nephesh. Je placerai mon Ruach[b] sur lui et je ferai
connaître la justice parmi les peuples.[c] 19 Il ne discutera ni
criera, et personne n'entendra sa voix dans la rue. 20 Il ne brisera
pas le roseau écrasé (18r), il n'éteindra pas le bois fumant,
jusqu'à ce qu'ils s'avancent vers le jugement puissant, 21 et en
son nom les îles espèreront.

22 Et alors ils lui envoyèrent un possédé de satan, aveugle et
muet, et il le guérit de telle manière qu'il parla et vit. 23 Et tout
le peuple fut étonné et regarda et dit : « Comment cela ne
pourrait-il pas être le fils de Dawid ? »[d] 24 Mais quand les
Peroushim entendirent cela ils dirent, « Cet homme n'expulse
les démons que par la puissance de Ba'al-Zevuv,[e] le prince[f] des
démons ». 25 Alors Yèshoua, qui connaissait leurs pensées, dit :
« Tout royaume divisé en lui-même sera désolé, et toute ville
ou maison divisée ne subsistera pas. 26 Ainsi, si un démon
chasse l'autre, ils sont divisés entre eux – alors comment leur
royaume sera-t-il prolongé ? 27 Si je chasse les démons par la
puissance de Ba'al-Zevuv – vos fils, par quelle puissance les
chassent-ils ? Et à cause de cela, ils seront vos juges. 28 Mais si

---

a Ou « de nombreuses foules ».
b Ou "Esprit".
c Ou "nations".
d Ou peut-être « Comment *est-ce possible* ?! N'est-ce pas le fils de Dawid ? »
e Lit. « Seigneur des mouches. »
f Ou "chef".

par le Ruach d’El je chasse les démons – si oui, le royaume des cieux n’est-il pas venu parmi vous ? 29 Et comment pourra-t-on entrer dans la maison de l’homme fort et puissant – et la renverser, s’il ne l’a pas d’abord lié par la force ? Et après, il pourra lui voler sa maison. 30 Celui qui n’est pas avec moi est contre moi. Et quiconque ne se rassemble pas avec moi se disperse contre moi. 31 Et à cet égard, je vous dis qu’une iniquité d’une malédiction sera expiée pour les hommes, sauf quiconque prononce une malédiction contre Ruach Ha-Qodesh.[a] 32 Car quiconque parle contre Ruach Ha-Qodesh n’aura pas d’expiation dans ce monde ni dans le monde à venir.

33 (18v) Tout bon arbre produit de bons fruits, et un mauvais arbre produit de mauvais fruits. L’homme reconnaît donc l’arbre **au fruit**. 34 Généalogie[b] de serpents, comment peux-tu dire le bien alors que tu es le mal ? La bouche parle de l’abondance du cœur. 35 L’homme bon donne de bonnes choses[c] de son trésor, mais l’homme méchant d’un mauvais trésor donne[d] du mal. 36 C’est pourquoi je vous dis que *pour* chaque discours grave prononcé parmi les hommes, un homme devra en rendre compte à El au jour du jugement. 37 *Soit* vous serez sauvé **à cause de vos paroles**, *soit* vous serez complètement détruit **à cause de vos paroles**. »[e]

38 Alors quelques-uns des sages qui connaissaient les lettres et les Péroushim lui répondirent en disant : « Rabbi, nous voulons

---

a Ou « l’Esprit mis à part ».
b Ou “Lignée”.
c Ou “mots”.
d Lit. “vœux”.
e Peut-être une question : « Serez-vous sauvé à cause de vos paroles ou serez-vous complètement détruit à cause de vos paroles ?

voir un signe de ta part. » 39 Mais Yèshoua leur répondit : « *Ô* nation méchante, aucun signe ne vous sera donné sauf le signe de Yonah[a] *le* prophète. 40 Car tout comme Yona fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits, de même le Fils de la vierge sera dans le cœur[b] de la terre, trois jours et trois nuits. 41 Les nobles de Ninive[c] se lèveront pour[d] le jour du jugement avec cette nation, et ils la puniront[e], car ils se sont repentis à la prédication de Yonah, et en voici *un* plus grand que Yonah. 42 Et la reine de Sheva se lèvera pour[f] le jour de jugement avec cette nation et la punira,[g] car elle est venue du bout du monde[h] pour entendre la sagesse de Shelomoh,[i] et en voici *un* plus sage que Shelomoh.

43 Or, quand satan sort d'un homme, il marche par des endroits difficiles, (19r) 44 cherchant du repos, et il ne *le* trouve pas. Puis il dit en lui-même : "Je retournerai[j] dans ma maison d'où je suis sorti." Et quand il arrive, il la trouve purifiée et pure de toutes divinations. 45 Puis il s'en va et prend sept esprits plus méchants que lui, et ils entrent là et *y* restent. Et à la fin de cet homme, ils seront plus méchants qu'au début. Et ses dernières œuvres sont plus mauvaises que les premières. *Quelque chose*

---

a Nom hébreu pour "Jonas".
b Ou « à l'intérieur de la terre ».
c Nom hébreu pour "Ninive".
d Ou "au".
e Ou "condamneront".
f Ou "au".
g Ou "condamnera".
h Ou peut-être « d'un chef de nation ».
i Nom hébreu pour "Salomon".
j Ou « Laissez-moi. »

comme cela est sur le point[a] d’arriver[b] sur cette nation maléfique.

46 Et pendant qu’il parlait au peuple, sa mère et ses proches se
tenaient dehors et voulaient lui parler. 47 Alors un homme lui
dit : « Ta mère et tes parents sont dehors et *te*
demandent. » 48 Alors Yèshoua répondit et lui dit : « Qui est ma
mère ? Et qui est mon frère ou mon parent ? 50 Quiconque fait la
volonté[c] de mon Père qui est dans les cieux est mon frère et ma
sœur et ma mère. »

13

1 Et ce jour-là, Yèshoua sortit de la maison et alla vers la mer et
s’assit au bord de son rivage. 2 Et beaucoup de gens s’y
rassemblèrent. C’est pourquoi il monta dans une barque et
s’assit, et tout le monde se tint au bord de la mer. 3 Puis il leur
raconta de nombreuses paraboles. Et il dit : « Un certain
homme sortit pour semer sa semence, 4 et pendant qu’il semait,
des grains tombèrent sur le chemin. Alors quelques oiseaux
vinrent et les mangèrent. 5 Et certains tombèrent (19v) dans un
endroit[d] pierreux où il n’y avait pas beaucoup de terre, et ils
germèrent aussitôt, car ils n’avaient pas de terre
profonde. 6 Mais quand le soleil les réchauffa, ils desséchèrent,
car ils n’avaient pas de racine. 7 Les autres tombèrent entre les
épines.[e] Les épines ont poussé et les ont étranglés. 8 Les autres
tombèrent dans une bonne terre et produisirent beaucoup de

a Ou “encore”.
b Ou “arriver”.
c Ou « bonne volonté ».
d Ou “champ”.
e Ou « buissons épineux ».

fruits, pour un – cent, pour un – cinquante, pour un – trente. 9 Celui qui a des oreilles, écoute ! »[a]

10 Alors quelques talmidim s'approchèrent de lui et lui dirent : « Pourquoi parles-tu en comparaisons ? » 11 Et il leur répondit en *disant* : « C'est à vous qu'il est donné de comprendre les conseils confidentiels[b] du royaume des cieux, mais pas à eux. 12 Celui qui a, qu'il donne à l'homme, et qu'il donne abondamment. Et celui qui n'a pas, ce peu qu'il a, un homme le lui volera.

13 Et c'est pour cela qu'on parle par comparaisons : afin qu'en voyant on ne voie pas, et qu'en entendant on n'entende pas et qu'on ne comprenne pas. 14 Afin que s'accomplisse en eux la prophétie de Yeshaya qui déclare, « Vous entendrez mais ne comprendrez pas, et vous verrez mais ne percevrez pas. 15 Car le cœur de ce peuple est gras, et son oreille est lourde, et leurs yeux ont été fermés à cause de cela : afin qu'ils ne voient pas, qu'ils n'entendent pas, qu'ils ne comprennent pas avec leur cœur, et qu'ils ne se repentent pas qu'il le guérisse. »[c] 16 Mais vos yeux sont bénis, car ils voient ; et vos oreilles, car elles entendent. 17 Car en vérité je **vous** le dis, beaucoup de prophètes et beaucoup de scribes ont désiré voir ce que vous voyez, mais ne *l'ont* pas vu, et entendre ce que vous entendez, (20r) mais ne *l'ont* pas entendu.

18 C'est pourquoi vous devez entendre[d] la parabole de celui qui sème. 19 Celui qui sème est le prédicateur. Et la graine est la

a Le mot hébreu שמע (*Shama*) a une double signification : il signifie entendre et agir en conséquence (obéir).
b Ou "privé".
c Ou « et sois guéri ».
d Signifiant « entendre et comprendre ».

parole de YHWH. Celui qui entend la parole de YHWH mais ne la comprend pas – Ha-Satan vient et l'arrache de son cœur. Et voici la graine qui est tombée près de la route. 20 Et celui qui est tombé entre les pierres, c'est celui qui entend la parole de YHWH et la reçoit avec joie, 21 cependant, il n'a pas de racine et sèche vite, car à cause de discours indignés,[a] ils sont immédiatement confus. 22 Ce qui est tombé entre les épines, c'est celui qui entend la parole de YHWH, mais il a des soupirs[b] à propos de ce monde – pour recueillir, *et cela* étouffe *une partie* de la parole de YHWH qui a été semée dans son cœur, et elle ne produit pas de fruit. 23 Mais ce qui est tombé dans *la* bonne terre, c'est celui qui comprend la parole de YHWH, et qui y obéit, et qui produit du fruit et de bonnes œuvres, un en a cent, un cinquante et un trente.

24 Et il y avait une autre parabole devant eux – il dit : « Le royaume céleste est semblable à un homme qui a semé de la bonne graine dans son champ. 25 Mais pendant que les hommes dormaient, ses ennemis sont venus et ont semé des chardons[c] dessus[d] – parmi le blé – et s'en sont *allés*. 26 Et quand les plantes ont poussé et ont produit des fruits – alors les chardons ont été vus parmi le blé. 27 Ainsi les serviteurs vinrent et dirent au maître : "N'as-tu pas semé du bon blé dans ton champ ? Si oui, qui a semé des chardons dessus ?" 28 Et il leur dit : (20v) "C'est l'homme ennemi[e] qui a fait cela." Alors les serviteurs dirent : "Veux-tu que nous allions le cueillir ?" 29 Mais il dit : « Non,[f] que vous ne déraciniez pas le blé avec les chardons. 30 Laissez

a Ou "maudits".
b Ou "soucis".
c Ou "orties".
d En référence au "terrain".
e Lit. « l'homme – l'ennemi. »

tout jusqu’à la récolte. Et au moment de la moisson, je dirai aux moissonneurs : “Cueillez d’abord les chardons, liez-les en fardeaux et brûlez-les, mais rassemblez le blé dans mon grenier.” »

31 Il leur dit une autre parabole : « *Le* royaume des cieux est semblable à la graine de moutarde qu’un homme plante dans son champ, 32 elle est plus petite *que* toutes les semences de légumes, mais lorsqu’elle grandit, elle est plus grande *que* toutes les semences de légumes et devient un arbre, assez grand pour que les oiseaux puissent se reposer et rester dans ses branches. 33 Il leur fit une autre comparaison : « Le royaume des cieux est comme du levain que la femme prend, le cache[a] et le mélange à trois mesures de farine jusqu’à ce que tout soit levé. » 34 Toutes ces paroles, Yèshoua les a prononcées en comparaison. 35 C’est à cause de cela[b] que s’accomplit la prophétie *qui* dit : « J’ouvrirai la bouche avec des paraboles et je prononcerai des paroles cachées de l’antiquité. »

36 Puis il laissa partir les troupes[c] et il entra dans la maison. Et ses talmidim s’approchèrent de lui et lui dirent : « Explique-nous les comparaisons des chardons des champs ? 37 Alors il répondit et dit : « Celui qui sème la bonne graine est le Fils de la vierge. 38 Le champ est le monde et la bonne graine sont les justes, mais les chardons sont les mauvais. 39 (21r) Et l’ennemi qui les sème est Ha-Satan. Et le temps de la moisson est la fin

---

f La marge ajoute “רובעב”. La lecture alternative est donc : « Non, afin que vous ne fassiez pas… »

a Cela signifie « le cache en le mélangeant ».

b La marge ajoute le mot “היהת”. Ainsi, la traduction alternative est : « Cela s’est produit afin d’accomplir. »

c Ou “foules”.

du monde, et les moissonneurs sont les messagers. 40 Car comme un homme qui ramasse les chardons et les brûle, donc ce sera[a] à la fin du monde. 41 Le Fils d'Éloah enverra ses messagers. Toutes les pierres d'achoppement[b] dans son royaume et les méchants, il les placera 42 dans le feu de Guei-Hinnom, et il y aura des pleurs et des tremblements de dents. 43 Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il obéisse.[c]

44 Et le royaume des cieux est comme de l'or caché dans un champ, et lorsqu'un homme le trouvait, *il* le cachait. Et, dans sa joie, il vendit tout ce qu'il possédait et acheta ce champ. 45 Et le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche *des* pierres précieuses. 46 Et quand il trouva une bonne pierre de valeur[d], il alla vendre tout ce qui lui appartenait et acheta la pierre.

47 Et le royaume des cieux est semblable à un filet qu'un homme met dans la mer et qui ramasse toutes sortes de poissons. 48 Et quand ils le retirent, ils sélectionnent les bons dans leurs réservoir, mais ils chassent les mauvais. 49 Il en sera de même à la fin du monde : les messagers viendront séparer les méchants des bons, 50 et les placeront sur la voie du feu, et il y aura des pleurs et des bruissements de dents.

---

a Ou "arrivera".

b Voir par ex. Zéphaniah 1:2-3, pourrait aussi signifier « ceux qui font trébucher ».

c Le mot hébreu שמע (*Shama*) a une double signification : il signifie entendre et agir en conséquence (obéir).

d Ou « bon bijou ».

51 Avez-vous compris toutes ces paroles ? Et ils ont répondu : “Oui”. 52 Et il leur dit : C’est pourquoi tout scribe sage est semblable *au* royaume des cieux et à un père richesses,[a] qui donne de son trésor beaucoup (21v) de choses nouvelles et anciennes. »

53 Et il arriva, après avoir terminé ces comparaisons, *qu’il* partit de là, 54 et vint dans son propre pays, et les enseignait dans les maisons de leurs assemblées, jusqu’à ce qu’ils soient [étonnés], disant : « D’où cet *homme* a-t-il tant de sagesse et tant de puissance ? 55 N’est-il pas le fils d’un forgeron ? Et n’est-il pas [comme] sa mère ? Et ses frères[b] Ya'aqov et Joseph et Shimon et Yehudah 56 et ses sœurs[c] – ils sont tous avec nous. D’où tient-il tout cela ? 57 Et ils furent scandalisés par lui. Mais Yèshoua leur dit : « Aucun prophète n’est sans honneur, sauf dans son pays ou dans sa maison. » 58 Et il n’y fit pas beaucoup de prodiges, à cause de leur peu de foi.

14

1 À cette époque-là, Hérode *le* Tétrarque entendit parler *de* Yèshoua, 2 et dit à ses fils : « Voici Yochanan l’Immersseur qui est revenu à la vie et qui accomplit des merveilles. » 3 Car Hérode a retenu Yochanan lié,[d] parce qu’il l’a capturé à cause d’Hérodiade, la femme de son frère. 4 Car Yochanan lui dit : « Il ne convient pas de prendre pour toi la femme de ton frère. » 5 C’est pourquoi Hérode voulait le tuer, mais il craignait les gens qui le tenaient pour prophète.

---

a Ou « un père riche ».
b Lit. « ses parents masculins ».
c Lit. « ses parentes féminines ».
d Ou « a gardé Yochanan en prison ».

6 Et le jour de l’anniversaire d’Hérode, Hérode organisa devant
tous une danse pour [*la fille de*][a] Hérodias. Et cela plut
beaucoup à Hérode. 7 (22r) À cause de cela, il jura qu’il lui
donnerait tout ce qu’elle lui demanderait. 8 (Mais elle avait été
avertie par sa mère.) Elle dit : « Donne-moi la tête de Yochanan
l’Immersseur. » 9 Alors le roi fut attristé, mais à cause du
serment et à cause des invités qui le voyaient [jurer], il ne
voulait pas changer. Il a donc ordonné qu’il[b] *devrait*
immédiatement[c] lui donner la tête de Yochanan
l’Immersseur. 10 Puis il[d] coupa la tête de Yochanan dans la
maison de la prison, 11 et ils apportèrent la tête dans l’un des
vases plats en bois, et ils la donnèrent à la jeune fille et elle
l’apporta à sa mère.

12 Alors ses talmidim vinrent et emportèrent le corps et
l’enterrèrent, puis vinrent le rapporter à Yèshoua. 13 Et quand
Yèshoua l’entendit, il monta dans le bateau et tourna sa face[e]
vers le désert. Alors, quand le peuple *l’*apprit, ils le
poursuivirent à pied depuis toutes les villes. 14 Et quand il vit
tant de peuples,[f] il fut rempli de compassion et guérit leurs
maladies. 15 Et quand le soir fut, les talmidim lui dirent : « Cet
endroit est désolé et le temps passe, que les gens aillent dans
les villages et achètent de la nourriture. » 16 Mais Yèshoua leur
répondit : « Ils n’ont pas besoin d’y aller, vous devez leur

a Voir 14 :11 et Marc 6 :22. C’était la fille d’Hérodiade qui dansait devant eux tous.
b Le bourreau.
c Prob. signifie “immédiatement” ou « sans aucun délai » comme l’anglais « là et puis ».
d Le bourreau.
e C’est-à-dire « tourna son visage *pour y aller* », une figure de style courante également dans le Tanach.
f Ou “foules”.

donner vous-mêmes à manger. » 17 Ils lui répondirent : « Nous
n’avons ici que cinq pains et deux poissons. » 18 Alors il leur
dit : « Amenez-les-moi. » 19 Et il ordonna au peuple de s’asseoir
sur l’herbe. Puis il prit les pains et les deux poissons, regarda le
ciel et les bénit – puis les rompit et les donna aux talmidim. Et
les Talmidim les donnèrent au peuple. 20 Et tous mangèrent et
furent rassasiés. Et des restes il en restait douze [morceaux]
entiers. 21 Et le nombre de ceux qui mangèrent fut de cinq (22v)
mille hommes, sans compter les femmes et les enfants. 22 Puis
aussitôt il ordonna aux talmidim de monter dans une petite
barque et d’aller dans la mer pendant que le peuple partait.

23 Et quand le peuple eut marché,[a] il monta sur la montagne
pour prier. Et le soir venu, il était seul sur la terre ferme. 24 Mais
la petite barque était au milieu de la mer. Et ils souffraient, car
le vent était contre eux. 25 Mais à la quatrième veille de la nuit,
Yèshoua vint vers eux en marchant sur la mer. 26 Ils étaient
terrifiés. Et à cause de beaucoup de frayeur,[b] ils ont
crié. 27 Alors Yèshoua leur parla aussitôt. Et il leur dit : « Ayez
confiance en El, je le suis, ne craignez pas. » 28 Shimon Keipha
lui répondit et dit : « Adon, si tu es lui,[c] veux-tu que je vienne
moi-même vers toi sur l’eau ? 29 Et il dit : « Viens. » Puis
Shimon Keipha descendit du petit bateau et marcha sur l’eau
pour venir à Yèshoua. 30 Alors il vit *le* vent violent qui arrivait
et il eut peur. Et quand il commença à couler,[d] il s’écria en
disant : « Adon, sauve-moi ! » 31 Et aussitôt Yèshoua étendit la

---

a Ou « quitté ».
b Ou “peur”.
c Signifiant « si c’est toi ».
d Lit. « entrer. »

main et le prit, et dit : « Homme avec peu de foi,[a] pourquoi as-
tu eu peur ? 32 Et quand il monta dans l'embarcation, 33 ils
vinrent et l'adorèrent en disant : « En vérité[b] – tu es le Fils
d'Éloah. 34 Et aussitôt ils atteignirent[c] le pays de Ginneisaret.[d]

35 Et quand les hommes de ce lieu le reconnurent, ils
envoyèrent dans tout le pays et lui envoyèrent tous les
malades, 36 et le prièrent de ne toucher que le bord de ses
vêtements, et tous ceux qui le touchaient furent immédiatement
guéris de *leurs* maladies.

15

1 (23r) Alors les scribes et les Peroushim de Yeroushalayim
s'approchèrent[e] de lui et dirent : 2 « Pourquoi tes talmidim
transgressent-ils les Tiqunim[f] des anciens ? Pourquoi ne se
lavent-ils pas rituellement les mains quand ils veulent
manger ? » Mais il leur répondit et dit : 3 « Et pourquoi
transgressez-**vous** les commandements d'El à cause de vos
décrets ? 4 El n'a-t-il pas dit : "Honore ton père et ta mère" ?
Et : "Quiconque maudira son père ou sa mère", qu'il doit
mourir" ? 5 Mais vous dites que n'importe quel homme peut
dire à son père et à sa mère : "Tout ce qui est utile que moi ou
que vous ayez, c'est une offrande volontaire." 6 Et *ainsi* il

a Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c'est à la fois croire et agir (être fidèle).
b Ou "Vraiment".
c Lit. « ils prirent. »
d Génésaret.
e Ou « se sont approché de lui ».
f Les "Tiqunim" (masculin de *Taqanot*) sont des "règlements", ou des amendements ou des "améliorations" artificiels de la Torah, qui ne font pas partie des commandements originaux de la Torah de YHWH.

n’honore pas[a] son père et sa mère. Vous transgressez vous-mêmes les commandements de YHWH à cause de vos mauvaises[b] ordonnance. 7 C’est à juste titre que[c] [Yeshayah] a
parlé de vous en disant : 8 “Ce peuple[d] qui m’honore[e] avec des
paroles, mais leur cœur est loin de moi, 9 ils [m’]honorent en
vain, imposant tes instructions et tes commandements aux
hommes.” »

10 Alors il appela le peuple et lui dit : « Écoutez et faites
attention : 11 ce qui entre dans la bouche ne la souille
pas. » 12 Alors ses talmidim s’approchèrent de *lui* et lui dirent :
« Sais-tu que les Peroushim ont été offensés à cause de la
parole qu’ils ont entendue ? 13 Alors il leur répondit et dit :
« Toute plante que mon Père n’a pas plantée sera
déracinée. 14 Laissez-les tranquilles, car ce sont des aveugles qui
conduisent des aveugles. Et l’aveugle qui conduit un autre
aveugle, ils tomberont tous les deux[f] dans la tombe. » 15 (23v)
Keipha répondit et dit : « Explique-nous cette
comparaison. » 16 Alors il leur dit : « Êtes-vous toujours sans
intelligence ? 17 Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre
dans[g] la bouche, entre dans le ventre et sort par la partie
arrière ?[h] 18 Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur, et c’est[i]

---

a On ne sait pas exactement où se termine la citation des pharisiens. Si cette phrase fait encore partie de ce que disent les Peroushim, elle voudrait dire : « Et donc il n’est pas obligé… »
b La marge indique “trompeur”.
c Lit. “bon” ou “bien”.
d Ou “nation”.
e Hébreu singulier, parlant de la nation dans son ensemble.
f Ou « les deux ».
g Modifié par le scribe/relecteur d’épreuves en « par la bouche ».
h Ou « sort par l’arrière ? »
i Ou « et c’est quoi ».

ce qui souille l'homme. 19 Car du cœur sort les mauvaises pensées, meurtres, adultères, vols, faux témoignages, malédictions. 20 Ces choses souillent l'homme – *mais* les mains rituellement non *lavées*[a] ne le souillent pas. »

21 Et Yèshoua partit de là et s'en alla dans les régions au-delà de Tsor et de Tsidon. 22 Et voici, arriva une femme Kena'anit,[b] qui venait de ces régions – elle marchait après Yèshoua, criant et disant : « Aie pitié[c] de moi sans crainte, Fils de Dawid ! Ha-Satan trouble ma fille. » 23 Mais il ne lui répondit pas un mot. Alors les talmidim vinrent et le supplièrent de ne pas la laisser partir, « car elle pleure après nous ». 24 Mais il répondit : « Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues, à la maison d'Ysraël. »[d] 25 Et elle vint et l'adora, disant : « Adon, aide-moi. » 26 Mais il répondit et dit : « Il n'est pas bon qu'un homme enlève le pain à ses fils et le donne à manger aux chiens. »[e] 27 Elle dit alors : « C'est vrai, mais il est vrai aussi que les chiots mangent les miettes qui tombent de la table de leur maître. » 28 Alors Yèshoua répondit et dit : « Femme, ta foi[f] est grande – ce que tu désires te sera fait. Et sa fille fut guérie à cette heure-là.

29 Et quand Yèshoua (24r) partit de là, il arriva au bord de la mer de Guelila et monta sur la montagne et s'y assit. 30 Et une

---

a Lit. « ceux/choses rituellement non lavés » féminin pluriel, et fait donc référence aux "mains" qui sont féminins pluriels en hébreu.
b Ou « une femme de Kena'an (Canaan). »
c Lit. « clémence. »
d Ou « la brebis perdue de la maison d'Israël ».
e Ou « Il n'est pas bon qu'un homme enlève le pain à ses fils et le donne à manger aux chiens. »
f Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c'est à la fois croire et agir (être fidèle).

multitude d’une troupe[a] s’approcha de lui, qui conduisait des muets, des aveugles, des boiteux, des invalides et bien d’autres. Et ils se jetèrent à ses pieds, et il les guérit, 31 jusqu’à ce que le peuple soit étonné lorsqu’il vit que les muets parlaient, que les boiteux marchaient *et* que les aveugles voyaient, et qu’*ils* louèrent l’Elohim d’Ysraël.

32 Alors Yèshoua appela ses talmidim et dit : « J’ai compassion de ces gens, car ils sont *restés ici* trois jours et ils n’ont rien à manger. Et je ne veux pas les renvoyer en jeûnant, afin qu’ils ne s’évanouissent pas en chemin. » 33 Les talmidim lui dirent : « Où trouverions-nous autant de pain dans le désert pour que tant de gens puissent être rassasiés ? » 34 Mais Yèshoua leur dit : « Combien de pains avez-vous ? » Et ils répondirent : « Sept et quelques poissons. » 35 Puis il ordonna au peuple de s’asseoir par terre. 36 Et ensuite il prit les sept pains et les poissons, et il fit une prière de remerciement à YHWH et les rompit et les donna à ses talmidim, et les talmidim les donnèrent au peuple. 37 Et tous mangèrent et furent rassasiés. Et de ce qui restait, ils prirent sept [morceaux]. 38 Et ceux qui mangèrent furent environ quatre mille hommes, sans compter les femmes et les enfants. 39 Puis il laissa partir le peuple et monta dans une petite barque avec ses talmidim avec lui, et ils arrivèrent dans le pays de Magdala.

16

1 (24v) Alors les Perushim et les Tsaduqim s’approchèrent de lui pour le tenter, le suppliant[b] de leur montrer quelques

a Ou « une foule nombreuse ».
b Ou “mendier”.

merveilles des cieux. 2 Mais Yèshoua leur répondit et leur dit : « Vous dites le soir : « Demain il y aura une lumière vive, car les cieux sont rouges », 3 et le matin vous diriez : « Aujourd'hui, il y aura de la pluie, car les cieux sont sombres. » Si oui,[a] vous savez juger de la couleur des cieux ; mais n'êtes-vous pas capables de reconnaître le signe de ce temps ? 4 Une nation méchante et perverse demande un signe, et aucun signe ne vous sera donné, sauf le signe de Yona le prophète. Puis il se sépara d'eux et s'en alla.

5 Et lorsqu'ils arrivèrent au bord de la mer pour aller plus loin, ils oublièrent de prendre leur pain. 6 Alors il leur dit : « Gardez-vous du levain des Tsaduqim et des Perushim. » 7 Alors ils pensèrent en eux-mêmes, disant : « Il dit *cela* parce que nous n'avons pas de pain. » 8 Mais Yèshoua, qui savait ce qu'ils pensaient, leur dit : « Que pensez-vous de vous-mêmes, hommes sans foi ?[b] Vous pensez que j'ai dit ça parce que vous n'avez pas de pain ? 9 Pourquoi ne comprenez-vous pas ou ne vous souvenez-vous pas des cinq pains et des cinq mille hommes, et combien de [morceaux] restèrent ? 10 Et les sept pains et quatre mille hommes, et combien de [morceaux] sont restés ? 11 Et pourquoi ne comprenez-vous pas que je ne parle pas du pain ? Mais je vous dis que vous devez vous méfier[c] (25r) du levain des Tsaduqim et des Perushim. » 12 Et alors ils comprirent qu'il ne parlait pas du levain de la maison, mais de la doctrine[d] des Perushim et des Tsaduqim.

---

a Ou "ainsi".
b Signifiant « qui ne croit pas ».
c Lit. « Gardez-vous de ».
d Lit. « enseignement. »

13 Alors Yèshoua arriva dans les limites de Césarée de Philippi.
Et il demanda à ses talmidim : « Que disent les hommes de
moi ? » 14 Et ils dirent : « Certains hommes disent que tu es
Yochanan l'Immersseur, mais certains disent Eliyahu,[a] et
d'autres Yirmeyahu, ou l'un des prophètes. » 15 Alors Yèshoua
leur dit : « Et vous, que dites-vous de moi ? » 16 Alors Shimon
Keipha répondit et dit : « Tu es Machia'h, le Fils d'El
vivant. » 17 Et Yèshoua répondit et lui dit : « Béni sois-tu
Shimon, fils de Yonah, car ce n'est pas la chair et le sang qui
t'ont enseigné, mais mon Père qui est dans les cieux. 18 **Et je te
dis que tu es Keipha et sur cette pierre je bâtirai mon
assemblée.** Et de plus, les portes de Guei-Hinnom n'auront
aucun pouvoir[b] contre toi,[c] 19 car je te donnerai les clés[d] des
cieux. Et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux,
et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les
cieux. » 20 Puis il ordonna à ses talmidim de ne faire connaître à
personne qu'il est Yèshoua Mashiach.

21 Et à partir de ce jour-là et plus tard, il commença à annoncer
à ses talmidim qu'il lui était obligatoire d'aller à Yerushalayim,
et de souffrir **beaucoup de choses** par les scribes et par les
principaux sacrificateurs, et de mourir et de se relever vivant le
troisième jour. 22 (25v) Et alors Keipha le mis sur le côté[e] et
commença à le réprimander, en disant : « El ne consentira pas à
ce que cela t'arrive Adon. » 23 Mais Yèshoua se tourna et dit à

---

a Nom hébreu pour "Élie".
b Ou « ne te vaincra pas ».
c "toi" est au singulier en hébreu dans les versets 18 et 19.
d Les mêmes consonnes hébraïques pourraient également être lues comme : « des portes des cieux ».
e Ou « l'a pris à part ».

Keipha : « Éloigne-toi de derrière moi, adversaire.[a] Ne me dérange pas, car tu ne comprends pas[b] les paroles d'El, mais celles des hommes. »

24 Et alors Yèshoua dit à ses talmidim : « Celui qui veut me suivre est[c] obligé de renoncer à tout espoir pour lui-même, et de prendre sa chaîne et sa trame[d] et de me suivre. 25 Car celui qui veut sauver son nephesh dans ce monde peut le sauver, mais il le perdra à cause de moi.[e] 26 Quel profit cela avantagera-t-il à un homme s'il gagne tous les trésors souterrains[f] du monde et que le nephesh soit perdu ?[g] Et quel bon échange l'homme peut-il faire pour son nephesh ? 27 C'est ainsi que El *viendra* – avec [la gloire de] son Père avec les messagers, puis il reviendra[h] vers chacun selon ses actes. 28 En vérité, je vous le dis, certains de ceux qui sont ici ne mourront pas avant d'avoir vu le Fils d'Éloah venir dans son royaume. »

17

1 Et après [cinq] jours, il prit Keipha, Ya'aqov et Yochanan son frère, et après les avoir fait monter sur une très haute montagne, 2 l'aspect[i] fut changée devant eux, et la forme[j] de son

---

a En hébreu, "satan" signifie "adversaire" ou "accusateur".
b Ou "réfléchir".
c Ou peut-être « – c'est obligatoire ».
d Ou « dans le sens de la longueur et dans le sens de la largeur », utilisé en hébreu médiéval pour désigner une "croix".
e Hébreu ambigu, pourrait également se traduire par « … dans ce monde, il le sauvera quand il le perdra pour moi ».
f Ou « trésors secrets ».
g Ou "périsse".
h Signifie "rembourser".
i Ou « sa silhouette ».
j Ou "apparence".

visage brillait comme le soleil, et son vêtement était comme la neige. 3 Alors Mosheh et Eliyahu lui apparurent et lui parlèrent. 4 Et Keipha dit à Yèshoua : « Adon, il est bon de rester ici.[a] Si tu (26r) le veux, dressons ici trois tentes, une pour toi, une pour Mosheh et une pour Eliyahu. »

5 Et pendant qu'ils parlaient encore, un nuage blanc[b] les éclipsa, et une 'bat qol'[c] sortit du milieu des nuages, disant : « Celui-ci est mon fils, mon bien-aimé, celui qui me plaît beaucoup. » Et ils *l'*ont entendu. 6 Et quand les Talmidim entendirent cela, ils tombèrent la face contre terre et ils eurent un grand tremblement. 7 Alors Yèshoua s'approcha d'eux et leur dit : « Levez-vous, n'ayez pas peur. » 8 Et ils levèrent les yeux et ne virent personne, sauf Yèshoua seulement. 9 Alors qu'ils descendaient de la montagne, il leur donna cet ordre : « Ne racontez cette vision **à personne** jusqu'à ce que le fils d'El revienne à la vie. » 10 Et ses talmidim l'interrogèrent en disant : "Qu'est-ce que[d] les sages de la loi disent : "Éliyahou viendra en premier" » ? 11 Alors il leur répondit et dit : « Éliyahou viendra et rétablira tout,[e] 12 et je vous dis qu'il est venu, et qu'ils ne l'ont pas reconnu, mais ils lui ont fait tout leur bon plaisir. *De même*, le Fils d'Éloah supportera la mort à cause d'eux. » 13 Et puis ses talmidim comprirent qu'il parlait de Yochanan l'Immersseur.

14 Et quand il arriva là-bas, un homme vint et s'agenouilla devant lui, 15 disant : « Adon, aie pitié de mon fils, car il est fou

a Lit. « à cet endroit. »
b Cela pourrait signifier "brillant".
c Lit. « une fille d'une voix », la manière hébraïque de dire « une voix du ciel ».
d Ou « Pourquoi les »
e Cela pourrait également être traduit par « clarifier toutes les paroles » – mais comparez Marc 9:12.

et souffre un grand mal[a] par le feu et par l'eau, 16 et je l'ai envoyé à tes talmidim, mais ils n'ont pas pu le guérir. 17 Alors Yèshoua répondit et dit : « Nation refusante et perverse, jusqu'à quand[b] vais-je rester avec vous ? Amenez-le-moi. » 18 Et Yèshoua (26v) réprimanda Satan, et il sortit, et le jeune homme fut purifié à cette heure-là.

19 Alors les Talmidim s'approchèrent en secret et ils lui dirent : « Pourquoi n'avons-nous pas pu nous-mêmes le chasser ? 20 Yèshoua leur dit : « À cause de la petitesse de votre foi. En vérité, je **vous** dis que si vous aviez une foi[c] comme un grain de moutarde et que vous disiez *que* cette montagne devrait être changée d'un endroit à un autre, elle serait changée et rien ne serait trop grand pour que vous fassiez.[d] 21 Mais cette puissance[e] *de* satan n'est pas expulsée sauf par la prière et par le jeûne. »

22 Pendant qu'il était à Guélila, Yèshoua leur dit : « Le Fils d'Éloah sera livré et livré entre les mains des pécheurs, 23 et ils le feront mourir, mais le troisième jour il ressuscitera. » Et ils étaient extrêmement inquiets.

24 Et comme ils arrivaient à Kephar Nachum, ceux qui avaient augmenté le tribut s'approchèrent de Keipha et dirent : « Votre

---

a Ou "ennuis".

b Lit. « jusqu'à combien. »

c Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c'est à la fois croire et agir (être fidèle).

d Yèshoua ne parle pas de foi en nous-mêmes, mais de foi en YHWH. Nous ne pouvons pas inventer ce que nous voulons, le revendiquer et l'obtenir. Yèshoua a spécifiquement donné aux talmidim le pouvoir de chasser les démons, et ils auraient dû avoir foi en Yèshoua. Voir la note sur le chapitre 21:22.

e Ou "paraître".

maître n’a pas payé le tribut. » 25 Et il dit : « C’est vrai. » Et quand il entra dans la maison, Yèshoua s’approcha de lui *et* lui dit : « Comment te semble-t-il[a] Shimon : de qui convient-il pour les rois de la terre de prendre un tribut, de leurs fils ou des étrangers ? » 26 Et il répondit : « Des étrangers. » Alors Yèshoua dit : « Certes,[b] les fils sont libres. 27 Mais, pour ne pas les alarmer, va à la mer et *jette* l’hameçon, et le premier poisson que tu attraperas – tu devras ouvrir la bouche et tu y trouveras tout ce qui doit monter[c] – ce qu’il a demandé,[d] et tu dois le payer[e] pour moi et pour toi.

18

1 (27r) À cette heure-là[f] les talmidim s’approchèrent de Yèshoua et dirent : « Qui est le plus grand de nous tous dans *le* royaume des cieux ? » 2 Alors Yèshoua appela un certain petit garçon et le plaça au milieu d’eux, 3 et dit : « En vérité, je vous le dis, si vous ne vous repentez pas et n’êtes[g] pas comme ce garçon, vous n’entrerez pas dans *le* royaume des cieux. 4 Mais celui qui s’humiliera[h] comme ce garçon sera[i] grand dans *le* royaume des cieux. 5 Et quiconque soutiendra un garçon comme celui-ci en mon nom me soutiendra. 6 Mais celui qui offensera[j] l’un des petits qui croient en moi, il lui conviendra mieux qu’il

a Ou « semble-t-il ».
b Ou peut-être “cependant”.
c “Monter” signifie souvent « monter au Temple » ou « monter à Jérusalem ».
d Ou peut-être « pour ce qu’il a demandé », c’est-à-dire pour l’hommage.
e Lit. « donner. »
f Ou « À cette époque ».
g Ou “devenir”.
h Ou « devenez humble ».
i Ou “devenir”.

soit pendu ou jeté à la mer, ou qu'il *ait* une paire de meules au cou et qu'il soit noyé dans les profondeurs de la mer.

7 Malheur au monde à cause de la pierre d'achoppement ![a] Il faut que les pierres d'achoppement viennent, cependant, mauvais est celui qui offense autrui ![b] 8 Si ton pied ou ta main est une pierre d'achoppement, coupe-le, ou[c] éloigne-le loin de toi. Car il est plus approprié pour vous d'entrer infirme dans le jardin d'Eden que de marcher à Guei-Hinnom avec deux mains ou avec deux pieds. 9 Et si ton œil offense,[d] déracine [le][e] et éloigne [le] de toi,[f] car il est plus approprié pour toi d'entrer dans le jardin d'Éden avec un œil que *dans* Guei-Hinnom avec deux. 10 Gardez-vous de mépriser un seul de ces petits,

12 car je vous le dis – si quelqu'un (27v) a cent brebis et qu'une d'elles s'égare,[g] ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes et va-t-il chercher *celle* qui s'est égarée ? 13 Et s'il arrive qu'il la retrouve, en vérité je vous le dis, j'[h]en éprouve plus de joie *que les* quatre-vingt-dix-neuf qui n'ont pas été perdus. 14 Si tel est le cas,[i] ce n'est pas de notre Père qui est dans les cieux qu'un de ces petits périsse.[j]

j L'Hébreux Le concept d'"offenser" est de faire trébucher quelqu'un. Voir « pierres d'achoppement » au verset 7.

a Ou "offense" ou « celui qui fait trébucher ». Lit. « cause de trébuchement ».

b Ou « qui fait trébucher un autre ».

c Le mot "ou" indique peut-être que l'application de la parabole suit : « éloignez de vous les pierres d'achoppement ».

d Ou « qui fait trébucher ».

e Inséré à partir de la VAT. bibliothèque Ebr. 101.

f Voir la note ci-dessus.

g Ou « se perd ».

h Dans le style hébreu, Yèshoua laisse entendre qu'il est le berger.

i « si c'est le cas » signifie souvent "ainsi".

j Ou « s'égarer » – même mot hébreu qu'au verset 12.

15 Si ton prochain[a] pèche contre toi, alors laisse-le[b] [blesser][c]
entre toi et lui. S'il t'écoute, tu dois le décharger[d]. 16 Mais s'il ne
t'écoute pas, prends avec toi un ou deux compagnons, car tout
témoignage s'établit par deux ou trois. 17 Et si, avec cela, il ne
t'écoute pas, signale-le à l'assemblée ; et si, lorsque tu le dis
dans l'assemblée, il ne t'écoute pas, éloigne-toi de lui comme
un ennemi et fais-le connaître. 18 En vérité, je vous[e] le dis : tout
ce que vous lierez sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce
que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux.

19 Et je vous le dis encore, s'il y a en[f] deux d'entre vous autant
de shalom sur la terre, que mon Père qui est dans les cieux vous
donnera tout ce que vous demanderez, 20 car à l'endroit où deux
ou trois sont assemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux. »

21 Et alors Keipha s'approcha[g] et dit : « Adon, un compagnon[h]
qui a péché contre moi, combien de fois dois-je lui pardonner ?
Dois-je lui pardonner sept fois ? » 22 Yèshoua lui dit : « Moi, je
ne te le dis pas sept fois, (28r) mais je te le dis soixante-dix
fois. 23 Et c'est pourquoi *le* royaume des cieux est comme un
homme, un roi, qui voulait entendre un rapport de ses
serviteurs. 24 Et quand ils commencèrent à raconter[i] le rapport,

---

a Ou "voisin".
b Ou "offenser". Cela pourrait éventuellement signifier : « que les *offenses* soient entre toi et lui », en d'autres termes, « réglez-les d'abord en privé ».
c Ou peut-être « tu l'as gagné ».
d
e Tout au long de ce verset, "vous" est au pluriel en hébreu.
f Ou peut-être "parmi".
g La marge ajoute « à lui » dans une écriture similaire à celle du texte principal.
h Ou "voisin".
i Ou "raconter" ou "réciter".

ils amenèrent un homme qui lui devait dix mille [pièces de monnaie].[a] 25 Et Comme il n’avait rien à rembourser, le maître ordonna qu’on le vende, lui, sa femme et ses fils, et tout ce qu’il aurait, et que cela lui soit remboursé.

26 Alors ce serviteur s’agenouilla par terre, implorant la grâce et disant : « Maître, aie pitié de moi, et je te rembourserai ta dette. » 27 Alors le maître eut compassion du serviteur, le laissa partir et lui remit toute la dette. 28 Mais quand ce serviteur fut sorti, il trouva un de ses camarades qui lui devait cent pièces d’argent, et il le saisit et l’étrangla,[b] en lui disant : « Rembourse ce que tu dois ! » 29 Puis il lui demanda grâce et dit : « Aie pitié de moi et je te rembourserai » 30 Mais il ne voulait pas lui[c] prêter attention, mais il alla le mettre en prison jusqu’à ce qu’il ait payé sa dette.

31 Et quand les serviteurs du maître virent cela, ils furent très consternés. Ils allèrent donc trouver le maître et lui rapportèrent tout ce qu’il lui avait fait. 32 Alors le maître ordonna qu’on le lui amène.[d] Et il lui a dit, « Méchant serviteur, n’ai-je pas pardonné la dette que tu me devais parce que tu m’as supplié pour avoir grâce ?[e] 33 Par conséquent, si tu n’as[f] pas fait de même[g] – en ayant de la compassion cet autre serviteur comme j’avais sur toi ? » 34 Et le maître fut attristé et le livra à l’oppression (28v) jusqu’à ce qu’il rembourse[h] toute la dette. 35 C’est exactement

a Shem Tov lit : « pièces d’or ».
b Ou “étouffé”.
c Ou “écouter”.
d « lui à lui », etc. est un hébraïsme typique.
e Ou « parce que tu m’as imploré ».
f Ou « n’étais-tu pas censé le faire. »
g Ou « avoir agi de la même manière ».
h Signifiant “rembourser”.

ainsi que vous traitera mon Père qui est dans les cieux, si vous ne pardonnez pas de bon cœur à vos semblables. »

19

1 Et il arriva que lorsque Yèshoua eut fini ces paroles, *qu'*il quitta Guélila et arriva dans les limites du pays de Yehuda, au-delà de la vallée de Yardéin. 2 Et beaucoup de multitudes[a] vinrent après lui[b], et il les guérit là.

3 Alors les Peroushim s'approchèrent de lui, le tentèrent et lui demandèrent si un homme pouvait divorcer de sa femme pour quelque raison que ce soit. 4 Alors il répondit et dit : « N'avez-vous jamais lu qu'à votre commencement il a créé un homme et une femme, 5 et qu'il a dit : « C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et *les* deux deviendront une seule chair » ? 6 Si oui, ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair. Il ne convient donc pas à l'homme de séparer ce que El a uni. »

7 Alors ils dirent : « Mosheh a ordonné qu'un homme lui donne une lettre de divorce et qu'il divorce d'elle. » 8 Mais Yèshoua dit : « Mosheh leur a admis que vous pouvez divorcer de vos femmes à cause de la dureté de votre cœur, mais au début, ce n'était pas votre [pratique]. 9 Seulement, je vous dis que tout homme qui répudie sa femme – s'il ne le fait pas à cause de son adultère – et en prend une autre, commet un adultère. »

10 Les Talmidim lui dirent : « S'il en est ainsi entre mari et femme *alors* il n'est pas obligatoire de prendre une

a Ou « de nombreuses foules ».
b Lit. « furent conduits après. »

femme. » 11 Alors il (29r) dit : « Aucun d'entre vous ne peut
comprendre cette parole, sauf à qui la connaissance est donnée
pour comprendre. 12 Il y a des hommes qui sont nés eunuques
dès le sein de leur mère, et certains sont eunuques par la main[a]
de l'homme, et certains sont eunuques à cause *du* royaume des
cieux. Celui qui est capable de comprendre, qu'il le
comprenne. »

13 Et puis ils lui présentèrent des petits enfants, afin qu'il leur
impose les mains et qu'il puisse prier pour eux. Et les
Talmidim les réprimandèrent, 14 mais Yèshoua leur dit :
« Laissez les petits enfants venir **à moi**, et n'essayez pas les
retenir. » « Car, dit-il, *le* **royaume des cieux** est en train de
sortir de moi parmi eux. » 15 Et après leur avoir imposé les
mains, il se retira d'eux.

16 Et voici, quelqu'un s'approcha de lui et lui dit : « Bon Rabbi,
que puis-je faire de bien pour avoir la vie éternelle ? 17 Alors
Yèshoua lui répondit : « Pourquoi me dis-tu[b] "bon" ? Un seul,
YHWH est bon. Si tu veux comprendre la vie éternelle, garde
et établit les commandements. » 18 Puis il dit : « Et qu'est-ce
que c'est ? Alors Yèshoua dit : « Tu ne dois pas commettre de
meurtre, « Tu ne dois pas commettre d'adultère », « Tu ne dois
pas voler », « Tu ne dois pas porter de faux
témoignage », 19 « Honore ton père et ta mère », «… mais tu
dois aimer ton prochain[c] comme toi-même. » 20 Et le jeune
homme lui dit : « Tout cela, je l'ai bien gardé,[d] que me manque-
t-il encore ? 21 Yèshoua lui dit : « Si tu veux être complet, va

a Ou "contrôle".
b Ou « appelle-moi ».
c Ou "voisin"
d Lit. « en bien. »

vendre ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Et viens et suis (29v) après moi. » 22 Et quand le jeune homme entendit cela, il fut attristé, car c'était un homme qui avait beaucoup[a] de biens.

23 Alors Yèshoua dit à ses talmidim : « En vérité, je dis *qu'*il n'est pas possible aux riches d'entrer dans le royaume des cieux. 24 De plus, je vous dis *qu'*il est plus facile *pour* un chameau de passer par un trou comme *celui* d'une aiguille que pour un homme riche d'entrer dans le royaume des cieux. » 25 Et quand les Talmidim entendirent cela, ils furent très étonnés et dirent : « S'il *en* est ainsi, qui pourra nous sauver ? 26 Mais Jésus, les regardant, leur dit : « C'est une chose trop difficile à comprendre pour les hommes, mais pour El, *il* est facile de faire tout ce *qui* lui plaît. »

27 Et alors Keipha répondit et lui dit : « Voici,[b] nous avons quitté le monde entier et nous te suivons, quelle récompense aurons-nous ? » 28 Alors Yèshoua leur dit : « En vérité, *je le dis*[c] à vous qui m'avez suivi, qu'à la fin du monde, lorsque le Fils de YHWH viendra et s'assoira dans la maison de son image,[d] que vous vous assoirez sur ces douze,[e] pour les juger, les douze tribus d'Ysraël. 29 Et tout homme qui laissera sa maison à *ses*

---

a Ou "grand".

b Lit. « voici cela » – pourrait signifier « parce que ».

c Les italiques peuvent être évités si l'ordre de la phrase française est modifié : « En vérité, à la fin du monde, quand le Fils d'Eloah viendra et s'assiéra dans la maison de son image, vous qui m'avez suivi, vous serez assis… »

d Ou « maison de sa splendeur » – en référence au futur temple, voir par ex. Ézéchiel 43:4, 5, 7.

e Ou « sur eux douze ».

frères, ou à son père ou à sa mère ou à sa femme[a] ou à ses fils ou à ses biens à cause de mon nom, il recevra cent pour un en récompense, et saisira la **vie éternelle**. 30 Et beaucoup de premiers seront les derniers, et les derniers seront les premiers. »

20

1 (30r) « *Le* royaume des cieux est semblable à un père de riche[b] qui sortait le matin pour embaucher des ouvriers pour sa vigne. 2 Et après avoir conclu un accord avec eux pour la valeur d'une pièce de monnaie, il les envoya dans la vigne. 3 Puis il revint à la place du marché[c] vers la troisième heure du jour, et en trouva d'autres qui se tenaient inactifs à la porte, 4 Alors il leur dit : « Allez à ma vigne, et je vous donnerai quelque chose entre les deux. » Ils partirent donc. 5 Et il repartit à midi, et *alors* qu'il était la neuvième heure. 6 Et il fit ainsi vers la onzième heure, alors il sortit au marché[d] et en trouva d'autres debout sans rien faire comme ça *tout* ce jour-là. Alors il leur dit : « Pourquoi restez-vous sans rien faire *toute* la journée ? » 7 Et ils répondirent *que c'était* parce que personne ne les avait embauchés. Alors il dit : « Allez dans ma vigne. »

---

a L'Évangile hébreu de Marc n'inclut pas le terme "femme" et il est peu probable que Yèshoua encourage les gens à quitter leur femme. (Voir Matthieu 19:3-9, où ce même mot hébreu (בזע) signifie "divorce".) De plus, "fils" fait probablement référence aux enfants adultes.

b Ou « un père riche ».

c Ou "rue".

d Ou "rue".

8 Et quand fut le soir, le maître de la vigne dit à son intendant,[a]
« Appelle les ouvriers et donne-leur leur salaire – commence
par les derniers jusqu'aux premiers. »[b] 9 Et quand ceux qui
entraient dans la vigne à la onzième heure arrivèrent, ils
reçurent chacun une pièce d'argent. 10 Alors les premiers vinrent
et pensèrent recevoir davantage, mais ils reçurent à chacun une
pièce comme celle-ci.[c] 11 Et quand ils *l'*ont reçu, ils
murmuraient contre le maître des riches,[d] 12 : "Ceux-ci ont
commencé à travailler à une heure tardive,[e] et tu les as faits
égaux avec nous qui ont trimé toute la journée !"[f] 13 Mais il
répondit à l'un d'eux et dit : "Bien-aimé, (30v) Je ne vous fais
aucune injustice, n'avez-vous pas conclu un accord avec moi
pour une pièce de monnaie ? 14 Prenez ce qui est à vous et
partez, car je veux le donner à ces derniers comme à vous. 15 Ne
puis-je pas faire de ce qui est à moi selon ma bonne volonté ?
Et votre œil est-il jaloux quand je fais du bien ?' 16 Et dans cette
mesure les derniers seront les premiers, et les premiers les
derniers. Beaucoup sont appelés, mais peu *sont* élus."

17 Alors que Yèshoua montait à Yerushalayim, il prit les douze
talmidim dans la confidence,[g] et leur dit : 18 « Voyez ![h] – Nous
montons à Yerushalayim, et le fils d'El sera livré entre les
mains des chefs des[i] prêtres et sages de la loi, et ils le

---

a L'hébreu "שרום" – semble signifier « celui qui a la charge/l'autorité sur les possessions ».
b Ou « commencez par les derniers et progressez vers les premiers ».
c Cela signifie « comme les autres ».
d Ou « riche maître ».
e Ou « en retard ».
f Ou « tout au long du jour ».
g Ou « en privé ».
h Ou « attention ! »

condamneront[a] à mort, 19 et le livreront aux Nephilim[b] pour qu'ils se moquent de lui, qu'ils le battent et qu'ils le relèvent avec chaîne et trame,[c] mais il se relèvera vivant le troisième jour. »

20 Et alors la mère des fils de Zavdaï s'approcha de lui avec ses fils, le priant *et* le suppliant, et elle lui demanda une faveur. 21 Alors il dit : « Que désires-tu ? Et elle dit : « Veux-tu[d] qu'un de mes fils soit assis à ta droite et l'autre à ta gauche dans ton royaume ? 22 Alors Yèshoua répondit et dit : « Vous[e] ne savez pas ce que vous demandeé. Êtes-vous capable de supporter la mort que je porterai moi-même ? » Alors ils ont dit : "Oui". 23 Et il dit : « Vous subirez ma mort, mais *pour ce qui est* d'être assis à ma gauche, et également *assis* à ma droite, ce n'est pas dans ma main de le donner, mais c'est (31r) pour ceux que mon Père a choisis. »

24 Et quand les dix les eurent entendus, ils furent remplis de colère à cause des deux frères. 25 Mais Yèshoua les appela et leur dit : « Vous savez bien que les chefs du monde dominent les grands peuples avec une plus grande[f] puissance. 26 Il n'en sera pas ainsi au milieu de vous.[g] Oui, celui qui veut être chef sera votre serviteur, 27 et celui d'entre vous qui veut être le

---

i Le mot pour « les chefs de » ne figure pas dans le texte principal, mais est écrit dans la marge dans la même écriture que le texte principal.

a Ou "condamner". Lit. « mettre à l'amende. »

b Ou "Gentils".

c Ou « dans le sens de la longueur et dans le sens de la largeur », utilisé en hébreu médiéval pour désigner une "croix".

d Ou « S'il te plaît, qu'un de mes fils s'assoie à ta droite. »

e "Vous" est au pluriel dans les versets 22-23.

f Ou peut-être « dépassant une grande puissance ».

g « au milieu de vous » signifie « parmi vous ».

premier sera votre serviteur. 28 Tout comme le Fils d'Éloah n'est pas venu pour être servi, mais dans afin de servir, et afin de donner son nephesh pour en racheter beaucoup. »

29Et quand il sortit de Yericho[a] beaucoup marchaient après lui. 30 Or, deux aveugles étaient assis au bord du chemin, et lorsqu'ils entendirent passer Yèshoua, ils s'écrièrent en disant : « Yèshoua, fils de Dawid, aie pitié de nous ! » Alors Yèshoua les appela et leur dit : « Que demandez-vous ? » 31 (Alors le peuple les réprimandèrent : « Vous devez vous taire ! » Mais ils criaient encore plus fort : « Yèshoua, fils de Dawid, aie pitié de nous ! ») 32 Yèshoua les appela donc : « Que demandez-vous ? Que désirez-vous *que* je fasse pour vous ? » 33 Et ils dirent : « Adon, que tu nous ouvres les yeux. » 34 Alors Yèshoua eut compassion d'eux et toucha leurs yeux. Aussitôt ils virent et marchèrent après lui.

21

1 Et lorsqu'ils furent près de Yerushalayim, et qu'ils furent arrivés (31v) par Beit-Pagai,[b] au Mont des Oliviers, il[c] envoya deux de ses talmidim, 2 disant : « Allez dans cette ville qui est devant vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et un petit avec elle, détachez-la et amenez-la-moi. 3 Et le cas échéant si un homme vous dit quelque chose, dites que « Ha-Adon a besoin d'eux pour son œuvre », et immédiatement ils la laisseront partir. 4 Et tout cela devait accomplir la prophétie du prophète, disant : 5 « Dites aux descendants d'Ysraël : Voici,

a Nom hébreu pour "Jéricho".
b Hébreu pour "Bethphagé".
c Lit. « puis il a envoyé. »

votre roi vient, humble : assis sur l’ânesse, même une ânesse, son ânon. »

6 Les Talmidim s’en allèrent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. 7 Et ils amenèrent l’ânesse et l’’ânon, 8 et ils déposèrent leurs vêtements sur le chemin. Et d’autres coupaient des branches d’arbres et en utilisaient pour adoucir la route. 9 Et la troupe *de gens* qui marchaient avec lui cria, disant : « Hoshi'einou,[a] Fils de Dawid ! Béni soit celui qui va venir au nom de notre Adon, notre Sauveur ! Béni[b] es-tu dans les cieux ! » 10 Et lorsque Yèshoua Machia'h entra à Yerushalayim, toute la ville fut en émoi, disant : « Qui est ce Yèshoua ? 11 Alors le peuple dit : « Ce Yèshoua est le prophète de Netseret de Guélilah. »

12 Alors Yèshoua entra dans le sanctuaire d’El et chassa tous ceux qui achetaient et vendaient,[c] et renversa les tables de change,[d] et chassa[e] les tables[f] de ceux qui vendaient des colombes. 13 Et il dit : « ‘Ma maison est une maison de prière’ – c’est écrit, mais vous en avez fait (32r) une caverne de voleurs. » 14 Alors les aveugles et les boiteux vinrent vers lui au sanctuaire, et il les purifia.

15 Et lorsque les chefs des prêtres et les sages de la loi virent les prodiges qu’il faisait, et que les enfants criaient dans le

---

a Lit. « sauve-nous ! »
b Lit. « Loué. »
c Nom hébreu pour “Béthanie”.
d Lit. « de bas en haut ».
e Ou « en repoussant ».
f Compris à partir de la partie précédente de la phrase (appelée “ellipse”, courant en hébreu). Voir aussi Marc 11.

sanctuaire, disant : « Béni[a] soit le Fils de Dawid ! » ils étaient en colère. 16 Alors ils lui dirent : « Entends-tu ce qu'ils disent ?! » Et Yèshoua dit : « Oui, n'avez-vous jamais lu vous-mêmes ce que le prophète a dit : « Adon, tu as accompli la louange de la bouche des nourrissons » ?

17 Et il partit de là, devant eux, et sortit de la ville et entra dans Beit-Anyah[b] et y resta. 18 Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim. 19 Alors il aperçut un figuier près du chemin, et s'y rendit, et il ne trouva pas de figues, mais seulement des feuilles. Alors il dit : « De toute éternité[c] tu ne m'as pas donné de fruit à goûter. »[d] Et aussitôt[e] le figuier sécha. 20 Et quand les talmidim le virent, ils furent étonnés : « Comment est-il mort *si* immédiatement ? »[f] Alors Yèshoua leur dit : « Vraiment, je vous dis que si vous avez la foi[g] et ne doutez pas – je ne parle pas seulement du figuier, je parle d'une montagne – *que* si vous dites qu'elle doit se lever et se coucher dans la mer, que immédiatement elle fera *ainsi*, 22 et tout ce que vous demanderez dans la prière – quand vous aurez la foi[h] vous *l'*obtiendrez. »[i]

---

a Lit. « Loué. »
b Nom hébreu pour "Béthanie".
c Ou « Tu ne m'as jamais donné. »
d Ou "manger".
e Ou "rapidement".
f Ou peut-être « à quelle vitesse il est mort ».
g Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c'est à la fois croire et agir (être fidèle).
h Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c'est à la fois croire et agir (être fidèle).
i Cela ne veut pas dire que nous pouvons revendiquer tout ce que nous voulons et que nous l'obtiendrons si seulement nous y croyons suffisamment. Voir Jacques 5:17-18 et comparez cela avec 1 Rois, chapitres 17 – 18. YHWH a d'abord dit à Eliyahou qu'il n'y aurait pas

23 Et lorsqu'il fut arrivé à la maison du Sanctuaire et qu'il
enseignait, les chefs des prêtres et les anciens du peuple
s'approchèrent de lui et lui dirent : « Par quelle puissance fais-
tu ces choses ? » « Et qui t'a donné cette
capacité ? » 24 Yèshoua répondit et leur dit : « Moi-même je
(32v) vous demanderai une chose, et si vous la dites,[a] je
répondrai moi-même par quelle puissance je fais
cela. 25 L'immersion de Yochanan – d'où vient-elle ? Du ciel ou
des hommes ? » Et ils décidèrent entre eux, disant : « Si nous
disons : "Cela vient des cieux", alors il demandera pourquoi
nous n'avons pas cru en lui. 26 Et si nous disons "Des hommes",
nous craignons le peuple, car tous craignent Yochanan en tant
que prophète. » 27 Ils répondirent donc : « Nous ne le savons pas
nous-mêmes. » Et il leur dit : « Moi non plus, je ne vous dirai
pas par quelle puissance je fais ces merveilles. »

28 « À quoi ressemblez-vous ? Un certain homme avait dix fils.
Quand le premier vint,[b] il dit : "Mon fils, va travailler dans ma
vigne aujourd'hui." 29 Mais il répondit : "Je ne veux pas y
aller." Par la suite, il regretta et partit. 30 Puis il s'est approché
d'Ha-Derech,[c] et lui a dit de même. Et il dit : "J'irai avec
plaisir".[d] Mais il n'y est pas allé. 31 Lequel de ces deux a fait la
volonté du père ? Alors ils répondirent : « Le premier ». Alors
il leur dit : « En vérité, je vous le dis, les amants lubriques eux-

---

de pluie, puis Eliyahou a prié pour que cela arrive et cela s'est produit. Puis YHWH lui a dit qu'il y aurait pas de la pluie, il a prié pour que cela arrive et cela s'est produit. Il n'a pas inventé cela lui-même. Si YHWH nous dit que quelque chose va arriver, nous pouvons prier pour que cela se réalise avec foi et confiance en lui et non en nous-mêmes.

a Ou "répondre".
b Ou peut-être « quand il est arrivé au premier ».
c Ou "joie".
d Prob. un autre de ses fils.

mêmes et les prostituées entrent **avant vous** dans le royaume de YHWH. 32 Car Yochanan est venu montrer la voie de la justice et vous n’avez pas cru en lui, mais les pécheurs et les prostituées l’ont cru. »

33 « Voici, je vais vous dire une autre comparaison : il y avait un certain homme qui était un père de riches,[a] qui planta une vigne et la clôtura correctement, et y fit un pressoir, et y bâtit une tour au milieu.[b] Et ensuite il la loua à un ouvrier[c] (33r) et continua son voyage. 34 Et quand le moment fut venu d’acquérir les fruits, il envoya ses serviteurs vers les ouvriers pour acquérir ses fruits. 35 Mais les ouvriers prirent les serviteurs, en frappèrent quelques-uns et en tuèrent quelques-uns. 36 Ensuite, le maître envoya *de nouveau* ses serviteurs vers les ouvriers pour recevoir leurs fruits. Et ils étaient meilleurs et plus,[d] mais ils leur ont fait exactement ce qu’ils avaient fait aux autres. 37 Enfin il leur envoya son fils, en disant : « Ils élèveront d’honneur[e] mon fils. » 38 Mais quand les ouvriers le virent, ils dirent entre eux : « Celui-ci est l’héritier, tuons-le afin que son héritage soit à nous. » 39 Ils l’emmenèrent hors de la vigne et le tuèrent.

40 C’est pourquoi, lorsque le propriétaire de la vigne viendra, que fera-t-il aux ouvriers ? 41 Et ils lui répondirent : « Il détruira ces méchants et louera la vigne à d’autres bons serviteurs qui lui rendront le fruit en son temps. » 42 Yèshoua leur dit : « Et

---

a Ou « un père riche ».
b Ou « à l’intérieur ».
c Singulier dans le ms., parfois l’hébreu utilise le singulier pour le pluriel (usage collectif).
d Ou « meilleurs et plus grands ».
e Ou « feront preuve de respect ».

vous, n’avez-vous jamais lu l’écriture qui dit : “La pierre qu’ont rejetée les bâtisseurs du mur sera placée dans un coin. C’est une œuvre d’El à vos yeux” ? 43 C’est certainement à cause de cela que je vous dis que le royaume de YHWH **vous sera ôté** et donné aux nations qui feront ses œuvres. 44 Celui qui tombera sur cette pierre sera écrasé, et elle écrasera celui sur qui elle tombera.

45 Et quand les chefs des prêtres et les Peroushim entendirent cela, ils reconnurent qu’il parlait **d’eux**, 46 et ils voulurent s’emparer de lui. Mais ils craignaient le peuple, car tous le considéraient comme un prophète.

22

1 (33v) Alors Yèshoua leur répondit et leur dit une parabole : 2 « *Le* royaume des cieux est comme un homme – un roi – qui fit des noces pour son fils. 3 Puis il envoya les serviteurs appeler les conviés[a] au mariage, mais ils ne voulaient pas venir. 4 Et encore[b] il envoya d’autres serviteurs, disant : “Vous devez dire aux conviés :[c] J’ai préparé un festin de bétail – bétail et oiseaux, et tout est préparé, venez aux noces !” 5 Mais ils le méprisèrent et allèrent – l’un plus loin, et l’autre à sa marchandise, 6 et les autres prirent les serviteurs et les battirent à mort.[d] 7 Alors, quand le roi entendit cela, il fut affligé et ordonna de tuer ces meurtriers et de brûler leurs maisons.

---

a Ou “invités”.
b Lit. « Une autre fois. »
c Ou “invités”.
d Ou « les opprimèrent à mort ».

8 Alors il dit à ses serviteurs : « Les noces sont préparées, mais
ceux qui ont été appelés n'en sont pas dignes. 9 Ainsi, allez par
les chemins et appellez toutes les personnes que vous trouverez
aux noces. » 10 Les serviteurs allèrent et rassemblèrent tous,[a] les
mauvais et les bons, et les noces étaient remplies de
conviés.[b] 11 Mais il vit un homme qui n'était pas vêtu d'habits
de noces, 12 et il lui dit : Bien-aimé, comment es-tu entré sans
vêtement de noces ?' Mais il resta silencieux. 13 Alors le roi dit à
ses serviteurs : « Prenez-le, liez-lui les mains et les pieds et
placez-le dans une prison de ténèbres ! »[c] Et là, il supportera les
pleurs et les claquements de dents. 14 Beaucoup sont appelés
(34r), mais peu *sont* élus.

15 Et puis les Peroushim se sont rassemblés et ont tenu un
conseil sur la manière dont ils pourraient capturer Yèshoua
dans[d] sa parole. 16 Alors ils lui envoyèrent *leurs* talmidim avec
les serviteurs d'Hérode, en disant : « Rabbi, nous savons que tu
es un homme fidèle et que tu enseignes la voie d'El en vérité,
et que tu ne regardes personne, car tu ne regardes pas les corps
des hommes. 17 Dis-nous comment cela te paraît ; sommes-nous
obligés de payer un tribut à César, ou non ? » 18 Mais Yèshoua
reconnut leur plan. Il leur dit : « Pourquoi me tentez-vous,
trompeurs ? 19 Montrez-moi une pièce de monnaie en
hommage. » Alors ils lui montrèrent une pièce de
monnaie. 20 Jésus leur dit : « De qui est cette image et qu'est-ce
qui est écrit dessus ? » 21 Et ils répondirent : « De César. » Alors
il leur dit : « Donnez donc à César ce qui revient à César, et à

---

a Ou « tout le monde ».
b Ou "invités".
c Ou « une enceinte sombre » ou « une prison sombre ».
d Ou "par".

El ce qui revient à El. » 22 Et quand ils entendirent cela, ils furent étonnés, et le quittèrent et s'en allèrent.

23 Et ce jour-là, les Tsaduqim s'approchèrent de lui et l'interrogèrent. 24 Ils dirent : « Rabbi, Mosheh a dit : si quelqu'un meurt sans enfants, que son frère prenne sa femme afin de susciter une postérité[a] pour son frère. 25 Parmi nous, il y avait sept frères, et le premier prit une femme mais mourut sans postérité et laissa sa femme à son frère. 26 Comme lui, le deuxième et le troisième, jusqu'au septième. 27 Et ensuite leur femme mourut. 28 Ainsi, à la résurrection, à laquelle de tous les sept heures, sera-t-elle la femme ? Car elle était une épouse pour eux tous. »

29 Yèshoua répondit et leur dit (34v) : « Vous vous trompez, et[b] vous ne comprenez pas les écritures et la puissance d'El. 30 À la résurrection, ils n'auront pas de femme, et elles[c] *n'auront* pas de mari. Mais ils seront comme les messagers d'El dans les cieux. 31 Et concernant la résurrection des morts, n'avez-vous jamais lu vous-mêmes ce que El vouq a dit ? 32 'Je suis l'Elohim d'Avraham, l'Elohim d'Yitschaq et l'Elohim de Ya'aqov.' Il n'est pas l'Eloah des morts, mais des vivants. 33 Et quand le peuple entendit cela, il fut étonné de son enseignement.

34 Lorsque les Perushim apprirent que les Tsaduqim avaient été réduits au silence par Yèshoua,[d] ils se rassemblèrent. 35 Et l'un des docteurs de la loi interrogea Yèshoua, pour le tenter, *et* dit : 36 « Rabbi, quel est le commandement le plus élevé de la

---

a Ou "progéniture" ou "descendants".
b Ou "car".
c "ils" est féminin en Hébreux
d Lit. « le silence se fit à cause de Yèshoua. »

loi ? 37 Yèshoua lui dit : “Tu dois aimer ton Elohim de tout ton cœur, de tout ton nephesh et de toute ton intelligence.” 38 C’est le premier et le plus grand commandement. 39 Et le second est comme ceci : “Tu dois aimer ton prochain[a] comme toi-même.” 40 Toute la Torah et les prophètes sont suspendus[b] à ces deux commandements. »

41 Alors Yèshoua dit aux Peroushim et à tous ceux qui étaient rassemblés : 42 « Et alors, que vous semble-t-il ? Machia'h – de qui sera-t-il *le* fils ? » Ils dirent : « De Dawid ». 43 Yèshoua dit : « Et comment ? Et pourquoi Dawid l’a-t-il spirituellement[c] appelé son Adon, 44 en disant : “Ha-Adon[d] a dit à mon Adon, assieds-toi à ma droite jusqu’à ce que je fasse de ton ennemi ton marchepied” ? 45 Ainsi, si Dawid l’appelle son Adon, comment est-il son fils ? » 46 Mais aucun d’eux ne put répondre un mot. Et aucun (35r) homme, ce jour-là, n’avait la possibilité ou le pouvoir de lui demander quoi que ce soit.

23

1 Alors Yèshoua dit au peuple et à ses talmidim : 2 « Il est dit :[e] “Les scribes[f] et les Peroushim sont montés sur le siège de Mosheh – 3 tout ce qu’ils vous disent, vous devez le garder et le faire.”[g] Cependant, vous ne devez pas faire selon leurs œuvres, car ils disent, mais ils ne le font pas. 4 Ils imposent aux peuples

a Ou “voisin”.
b Ou « est attribué à » ou « basé sur ».
c Lit. « par la spiritualité ».
d Ou « Le maître ».
e Littéralement « ils disent » – mais a souvent un sens passif. Pourrait également traduire « Les scribes et les Péroushim disent qu’ils sont montés ».
f Lit. “lettrés” ou « faiseurs de lettres », synonymes de “scribes”.

de lourds fardeaux qu'*ils* ne peuvent pas porter, mais ils ne se plaisent pas à les toucher du doigt. 5 Ils font toutes leurs œuvres en paroles[a] à cause de ceci : afin que les hommes les voient.

Ils portent de grandes décorations sur leurs vêtements et une belle filature. 6 Et ils aiment avoir une place de premier plan[b] à la table, et avoir des sièges grands et élevés dans les maisons de leurs assemblées. 7 Et qu'ils[c] devraient s'enquérir de leur bien-être, et les honorer dans les rues, et qu'ils les appellent rabbins.

8 Mais vous ne devez pas vouloir[d] être appelé Rabbins, car l'un d'entre eux est votre Maître ; vous êtes tous frères. 9 Et vous ne devez pas vouloir appeler *quelqu'un* sur la terre "Père", car votre Père est un seul, qui est dans les cieux. 10 Vous ne devez pas désirer[e] d'être appelé Rabbin, car Yèshoua Mashiach est Rav.[f] 11 Celui qui est grand parmi vous sera votre serviteur : 12 et quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera exalté.

13 a Malheur à vous, scribes[g] et Perushim (35v) et trompeurs ! qui empêchent les peuples d'accéder *au* royaume des cieux. Ainsi vous n'y entrez pas et ne leur permettez pas

---

g Cette phrase est probablement l'explication de ce que les Peroushim voulaient dire en affirmant qu'ils étaient assis sur le siège de Moïse : ils affirmaient qu'ils avaient l'autorité de Moïse, et que chacun devait leur obéir tout comme la Torah donnée par Moïse doit être obéie.

a Voir verset 3 : « ils disent, mais ils ne font pas ».

b Ou "chef".

c Les gens.

d Ou « être disposé ».

e Ou « être disposé ».

f Hébreu pour "Grand" ou "Rabbi".

g Lit. "lettrés" ou « faiseurs de lettres », synonymes de "scribes".

d’entrer. 14 Malheur à vous qui savez écrire, Péroushim, trompeurs ! Qui mangent ce qui appartient aux veuves avec une longue prière. Et c’est à cause de cela que vous supporterez toute la durée de l’oppression. 15 Malheur à vous, scribes, Péroushim, trompeurs ! Qui parcourez la terre et la mer pour donner une perspicacité à quelques hommes. Et quand vous les enseignez, vous les rendez deux fois plus méchants que vous-mêmes et que les fils de Guei-Hinnom.

16 Malheur à vous, conducteurs aveugles ! Qui disent que : « Ceux qui jurent par le Sanctuaire n’ont rien juré, mais celui qui fait le vœu de donner de l’or au Sanctuaire, il est obligé[a] de le donner. » 17 Naïfs et aveugles, qu’y a-t-il de plus grand, l’or, ou le Sanctuaire qui distingue l’or ? 18 [*À finaliser*], mais vous dites que celui qui jure de donner *quelque chose* pour l’autel est obligé de *le* donner. 19 Aveugles, quelle chose est la plus grande, le don ou l’autel qui sanctifie le don ? 20 Car quiconque jure par l’autel, jure par tout ce qui est dessus. 21 Ou quiconque jure par le Sanctuaire, jure par tout ce qui en provient[b]. 22 Et quiconque jure par les cieux, jure par le trône d’El et par celui qui y est assis.

23 Malheur à vous, scribes et Péroushim, trompeurs ! Qui recevez la tête[c] de la menthe et du cumin, et [transgressez] les grands commandements de la loi et abandonnent la droiture (36r) et la grâce et la foi,[d] et ce sont les commandements qui

---

a Ou “lié”.
b Ou “à”.
c Ou « le meilleur ».
d Lit. « fidélité. » La foi hébraïque, c’est à la fois croire et agir (être fidèle).

sont redevables[a] de faire,[b] et *cela* ne convient pas pour les oublier. 24 Dirigeants aveugles – qui mâchez la puce, mais avalez le chameau.

25 Malheur à vous Peroushim, trompeurs, qui vous montrez purs du dehors. C'est-à-dire qui purifient ce qui est à l'extérieur, tout comme une coupe *ou* un plat. Mais vous, *à* l'intérieur, êtes complètement rempli de proies[c] et de nourriture *étranglée*. 26 Peroushim aveugles, purifiez d'abord ce qui est à l'intérieur, et ensuite vous serez complètement pur à l'extérieur *aussi*.

27 Malheur à vous, scribes, Péroushim ! Qui sont comme des tombeaux peints, qui paraissent beaux du dehors, mais qui, du dedans, sont pleins d'ossements de morts et d'impuretés. 28 Ainsi donc, au-dehors, vous paraissez aux yeux du peuple comme des hommes justes, mais au dedans vous êtes remplis de toutes sortes de tromperies et d'un cœur mauvais.

29 Malheur à vous, scribes, Péroushim, trompeurs ! Vous qui réparez les tombeaux des prophètes et marquez les tombeaux des justes, 30 et dites, "Si nous avions été du temps de nos anciens pères, nous n'aurions pas véritablement reconnu les prophètes." 31 Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les fils de quiconque a tué les prophètes, 32 et vous remplissez la mesure de vos pères.

---

a Ou "lié".

b Signifiant « ce qui doit être fait ».

c Ou « *nourriture* déchirée », c'est-à-dire la viande d'un animal déchiré qui est impropre à la consommation, car son sang n'a pas été drainé.

33 Serpents, généalogie des serpents de feu, comment serez-
vous délivrés[a] du jugement de Guei-Hinnom ? 34 C'est pourquoi
voici,[b] je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes[c].
Vous tuerez *certains* d'entre eux, vous les pendrez avec chaîne
et trame,[d] vous *les* battrez dans les maisons de vos assemblées,
et vous *les* persécuterez de ville en ville, 35 jusqu'à ce que (36v)
que vienne sur vous le sang des justes qui a été versé sur la
terre – depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de
Zacharie, fils de Berechyah,[e] que vous avez tué entre le
sanctuaire et l'autel. 36 En vérité, je vous le dis, toutes ces
choses arriveront à ces générations.

37 Yerushalayim, Yerushalayim, qui a tué les prophètes et lapidé
les mis à part qui *t'étaient* envoyés à de nombreuses reprises.
J'avais envie de rassembler ton peuple comme la poule
rassemble ses poussins sous ses ailes, mais tu ne le voulais
pas. 38 Et à cause de cela, voici, ta demeure deviendra
désolée. 39 Et je dis *qu'à partir* d'aujourd'hui, vous ne me
verrez plus jusqu'à ce que vous disiez : "Béni soit celui qui
vient au nom d'El." »

24

1 Alors Yèshoua quitta le sanctuaire, et alors qu'il *s'éloignait*,
ses talmidim s'approchèrent de lui pour lui montrer les
bâtiments du sanctuaire. 2 Alors il répondit et leur dit : « Voyez-

---

a Ou « délivrez-vous » ou peut-être « évadez-vous ».
b Lit. « voici cela. »
c Lit. "lettrés" ou « faiseurs de lettres », synonymes de "scribes".
d Ou « dans le sens de la longueur et dans le sens de la largeur », utilisé en hébreu médiéval pour désigner une "croix".
e Au moins un manuscrit Shem Tov. n'inclut pas « le fils de Berechyah ».

vous toutes ces choses ? En vérité, je vous le dis, il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit pas dévastée. »

3 Alors qu'il était assis sur le mont des Oliviers, ses talmidim s'approchèrent de lui et lui dirent en confidence :[a] « Dis-nous quand ces choses arriveront, et les signes de ta venue et de la fin du monde ? » 4 Alors Yèshoua répondit et leur dit : « Prenez garde à ce que **personne** (37r) ne vous séduise, 5 car beaucoup viendront en mon nom, disant : « Je suis Machiach' », et beaucoup d'hommes seront trompés.[b] 6 **Vous** entendrez parler de guerres et de préparatifs[c] de guerres, veillez à ne pas vous terrifier, il est obligé[d] que ces tourments viennent, mais ce ne sera pas encore la fin. 7 Un peuple se soulèvera contre un autre, et un royaume contre un autre. Et il y aura des épidémies[e] et des tremblements de terre et des troubles sur la terre. 8 Et ces choses seront le commencement des douleurs.[f]

9 Et alors ils vous persécuteront, vous frapperont[g] et *vous* tueront, et tous vous rejetteront à cause de mon nom. 10 Et alors beaucoup seront perplexes et se mettront en colère les uns contre les autres, 12 car la haine sera excessive au-dessus de la compassion et de la miséricorde de beaucoup, et l'amour de beaucoup deviendra froid. 13 Mais celui qui persévérera jusqu'à la fin et tiendra debout, celui-là sera sauvé.

---

a Ou « en privé ».
b Ou peut-être : « et il séduira **beaucoup d'hommes** ».
c Ou "se mettre en route".
d Ou "nécessité".
e Ou "massacres".
f Ou "souffrances".
g

14 Et alors la bonne nouvelle sera prêchée dans le monde entier
pour servir de témoignage à tous les peuples, et alors viendra la
fin. 15 Ainsi, quand vous verrez *l'*abomination dévastatrice (dont
le prophète Daniyel)[a] se tenir dans le lieu mis à part – celui qui
lit les comprendra quand il en sera ainsi – 16 ceux qui sont à
Yehuda doivent fuir[b] dans les montagnes, 17 et quiconque sera
dans la chambre sur le toit ne devra pas descendre pour prendre
quoi que ce soit de sa maison, 18 et quiconque sera aux champs
ne devra pas revenir prendre ses vêtements. 19 Malheur à celles
qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-
là. 20 Priez YHWH pour que cette détresse (37v) n'arrive pas le
jour du Shabbat ou en hiver.

21 Et alors il y aura une détresse extrêmement grande, qui
n'était pas arrivée depuis le commencement du monde jusqu'à
maintenant et jusqu'à la fin. 22 Et si YHWH ne raccourcissait
pas ce temps, personne ne serait sauvé, mais à cause des élus
de YHWH, il raccourcira ce temps.[c] 23 Et puis, si quelqu'un
vous dit : « Le Machiach' est dans cet endroit » ou "là", vous
ne devez pas *le* croire. 24 Beaucoup de menteurs se lèveront et
feront une abondance de choses et de prodiges jusqu'à ce que
les élus de YHWH tombent presque dans l'erreur, si cela était
possible. 25 Je vous le dis avant l'heure.

26 Et c'est pourquoi, si quelqu'un vous dit : « Il est dans le
désert », ne souhaitez[d] pas y aller. Et si quelqu'un vous dit : « Il
est dans cette grotte », n'allez pas *le* croire. 27 Car tout comme
l'éclair qui part de l'orient et se voit jusqu'à l'occident, ainsi

a Nom hébreu pour "Daniel".
b Ou peut-être « se cacher ».
c Ou « ce délai sera raccourci ».
d Ou « soyez disposé ».

sera l’avènement du Fils d’Éloah. 28 Et quel que soit le lieu où
se trouvera le corps, là les vautours se rassembleront.

29 Et immédiatement, très peu de temps après ce moment-là, le
soleil s’assombrira, et la lune ne brillera plus, et *les* étoiles des
cieux tomberont, et les puissances des cieux
trembleront.[a] 30 Alors un homme verra le signe du Fils d’Éloah
dans les cieux. Et alors toutes les tribus de la terre hurleront, et
elles verront le Fils de la vierge venir avec les nuages des cieux
avec une grande puissance, une image et une apparence,[b] 31 et il
enverra ses messagers, criant à grandes voix, et ils
rassembleront les élus d’El des quatre parties du monde – des
cieux et jusqu’à la terre.

32 Recevez un proverbe de la comparaison du (38r) le figuier :
quand ses rameaux sont nombreux et que les feuilles sortent,
on reconnaît que l’été approche 33 de la porte. 34 En vérité, je
vous le dis, cette génération ne mourra pas tant que tout cela ne
sera pas accompli.

35 La terre et les cieux passeront, mais mes paroles ne passeront
pas. 36 Et personne ne connaît le jour et l’heure, ni les
messagers, ni le fils, mais seulement le Père céleste. 37 Et
comme ce fut au temps de Noach,[c] il en sera de même à
l’avènement du Fils de la vierge. 38 Car, comme avant le déluge,
ils mangèrent et burent et célébrèrent des noces jusqu’au jour
où Noé entra dans l’arche, 39 sans *s*’en rendre compte jusqu’à ce
que le déluge vînt et les tua tous, ainsi en sera-t-il *à*
l’avènement du Fils d’Éloah.

---

a Ou « être secoué ».
b Les mots “image” et “apparence” impliquent splendeur et majesté.
c Nom hébreu pour “Noé”.

40 Alors il y en aura deux dans le champ ; il prendra l’un et
laissera l’autre. 41 Et deux femmes seront *dans* la maison du
moulin ; il prendra l’une et laissera l’autre. Et deux dans un lit
– l’un sera pris[a] et l’autre il le laissera. 42 Alors – réveillez-
vous ! Car vous ne savez pas à quelle heure viendra le maître.

43 Et vous savez *que* si un père de richesses[b] avait su l’heure à
laquelle le voleur viendrait, il aurait été éveillé et n’aurait pas
permis que sa maison soit détruite. 44 Et à cet égard, soyez
prêts ! Car vous ne savez pas l’heure où viendra le Fils
d’Éloah.

45 Et que pensez-vous d’un serviteur sage et fidèle ? Son maître
l’établit à la tête de toute sa compagnie, afin qu’il leur donne
de la nourriture en leur temps. 46 Bienheureux ce serviteur que
son maître trouve vigilant (38v) et qui le fait. 47 En vérité, je
vous le dis, il lui confiera tous ses biens. 48 Mais si le méchant
serviteur dit dans son cœur : « Mon maître tardera à
venir », 49 et se met à battre les autres serviteurs, et se met à
manger et à boire avec les ivrognes, 50 le maître de ce serviteur
viendra *à* un jour qu’il ne s’attend pas,[c] et *à* une heure qu’il ne
connaît pas. 51 Et il le retirera de son gardiennage[d] et le placera
avec les trompeurs, et là il supportera les pleurs et les
tremblements de dents.

---

a Ou peut-être « il prendra celui-là ».
b Ou « un père riche ».
c Lit. « pense. »
d C’est-à-dire « son poste de superviseur/surveillant ».

25

1 « Et alors *le* royaume céleste sera comme dix vierges qui
prirent leurs lampes et se dirigèrent vers le chemin vers l’époux
et la mariée.[a]

2 Cinq d’entre elles étaient insensées et cinq d’entre elles étaient
sages. 3 Et les cinq insensées prirent leurs lampes. 5 Et tandis que
l’époux tardait à venir, les dix *vierges* dormirent toutes
longtemps – jusqu’au milieu de la nuit.

6 Un homme cria : « Levez-vous ! Voici que l’époux arrive,
sortez vers lui par le chemin ! » 7 Alors toutes les vierges se
levèrent et allumèrent toutes leurs lampes. 8 Et les insensés
dirent aux sages : « Donnez-nous de votre huile, car nos lampes
sont éteintes. » 9 Mais les sages répondirent et dirent : « Peut-
être que cela ne nous suffira pas, allez chez les vendeurs et
achetez-en pour vous. » 10 Mais comme elles allaient acheter, le
marié arriva. Et celles qui étaient prêtes (39r) entrèrent avec lui
aux noces et la porte fut fermée derrière eux. 11 Et ensuite
vinrent les vierges folles et crièrent : « Maître, maître, ouvre-
nous ! » 12 Mais il répondit et dit : « Vérité[b] – Je ne sais pas qui
vous êtes. » 13 Vous devez donc rester éveillé, car vous ne
connaissez ni le jour ni l’heure.

14 C’est pareil à un homme qui part en voyage, appelle les
serviteurs et leur remet *une partie* de son or. 15 Il remit à l’un
d’eux cinq [pièces de monnaie], à un autre deux [pièces de
monnaie] et à l’autre une [pièces de monnaie], à chacun selon
son assignement, et il s’en alla aussitôt. 16 Et celui qui reçut cinq

a L’hébreu commence souvent par un aperçu de l’histoire, puis revient en arrière pour expliquer les détails.

b Ou “Vraiment”.

[pièces] travailla avec elles et fit profit de cinq autres. 17 Et celui qui en reçut deux, travailla avec organisation et en gagna deux autres. 18 Mais celui qui en reçut une alla creuser la terre et cacha la [pièce] de monnaie de son maître.

19 Et longtemps après, le maître vint et voulut entendre leur récit. 20 Alors celui qui avait reçu les cinq [pièces] vint et lui en donna cinq autres *qu'il* avait gagnés, et il dit à son maître : « Tu m'as déposé cinq [pièces], voici, tu en as cinq de plus que j'ai gagné. » 21 Alors le maître dit : « Bon et fidèle serviteur, parce que tu as été fidèle pour peu d'argent tu peux entrer dans l'honneur de ton maître, et sur beaucoup[a] tu deviendras maître », 24 Puis celui qui en avait reçu une vint et dit : « Maître, je sais que tu es un homme dur et cruel, tu moissonnes là où tu n'as pas semé, et tu amasses ce que tu n'as pas dispersé. 25 Alors j'ai eu peur, et j'ai caché la [pièce] dans la terre – maintenant (39v) tu peux *récupérer* ton argent. »

26 Le maître répondit et lui dit : « Serviteur coupable et craintif ! – Après que tu avais su que je récolte ce que je n'ai pas semé et que je rassemble *ce que* je n'ai pas dispersé chez *moi* – 27 c'est pourquoi tu aurais dû déposer mon argent à la table des changeurs, afin que, lorsque je serais venu, je puisse *demander* mon or avec le bénéfice. 28 Prenez-lui la pièce et remettez-la à celui qui en a dix. » 29 Car à celui qui a, on donnera avec le surplus. Et celui qui n'a pas, ce peu qu'il a, un homme lui arrachera[b]. 30 « Et vous devrez jeter le méchant serviteur dans une fosse obscure. Et là, il supportera les pleurs et les tremblements de dents. »

a Ou peut-être « une multitude » s'il fait référence à des personnes plutôt qu'à des biens.

b Ou "voler".

31 Quand le Fils d’Éloah viendra dans son image splendide, et
tous les messagers avec lui, alors il s’assiéra sur le trône de son
image.[a] 32 Et tous les peuples se rassembleront devant lui, et il
séparera les autres les uns des autres,[b] tout comme le berger
sépare les agneaux des chevreaux. 33 Et il placera les agneaux à
droite et les chevreaux à gauche.

34 Alors le roi dira à ceux qui seront à droite : Entrez,
bienheureux de mon Père, et possédez le royaume qui **vous a
été préparé** depuis le commencement du monde jusqu’à
maintenant. 35 J’avais faim et vous m’avez donné à manger, et
j’avais soif et vous m’avez donné à boire. J’étais sans abri et
vous m’avez hébergé, 36 j’étais nu et déshabillé, et vous m’avez
habillé. J’étais malade et vous m’avez rendu visite, j’ai été
emprisonné et vous avez eu compassion de moi. »

37 Alors ils répondront : « Quand t’avons-nous vu (40r) avoir
faim et soif, et t’avons-nous donné à manger et à
boire ? 38 Quand t’avons-nous vu sans abri et t’y avons-nous
amené – ou vu déshabillé, et te couvrir[c] ? 39 Ou quand t’avons-
nous vu malade et emprisonné, et sommes-nous venus vers
toi ? 40 Alors le roi répondra et leur dira : « En vérité, je vous le
dis, tout le bien que vous avez[d] fait à l’un de mes frères
insignifiants, c’est à moi que[e] vous l’avez fait. »

41 Et alors il dira à ceux qui sont du côté gauche : « Séparez-
vous[f] de moi, vous les maudits de mon Père, et allez dans le feu

---

a Ou “splendeur” ou “gloire”.
b Ou « séparez-les les uns des autres ».
c Ou “habillé”.
d Ou « faisait depuis les temps anciens ».
e Ou « en effet ».
f Ou “partir”.

de Guei-Hinnom, qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers. 42 J’avais faim et soif tandis que vous ne m’avez pas donné à manger et à boire, 43 j’étais sans abri et vous ne m’avez pas fait entrer, j’étais nu et vous ne m’avez pas couvert[a], j’étais malade et emprisonné, mais vous ne m’avez pas rendu visite. »

44 Alors ils répondront et diront : « Et quand t’avons-nous vu affamé et assoiffé et sans abri, nus ou malades ou emprisonnés, et ne t’avons pas servi ? » 45 Alors il leur répondra en disant : « En vérité, je vous le dis, chaque fois que vous ne *l’*avez pas fait à certains des pauvres insignifiants qui m’appartiennent, vous ne *l’*avez pas fait non plus à moi. » 46 Et ceux-là iront dans le feu de Guei-Hinnom, mais les justes. ceux-là entreront dans lumière éternelle. »[b]

26

1 Et il arriva lorsqu’il acheva ces paroles, *qu’*il dit à ses talmidim : 2 « Vous savez que d’ici à deux jours sera la Pessa'h,[c] alors le Fils d’El sera trahi et pendu. »

3 (40v) Alors tous les grands prêtres et les anciens du peuple se rassemblèrent dans le palais du chef des prêtres, qui s’appelait Qayapha,[d] 4 et ils tinrent conseil contre Yèshoua pour savoir comment ils pourraient le tuer **par tromperie**. 5 Mais ils dirent : « Ne le faisons pas le jour de la fête, de peur que le peuple ne se soulève. »[e]

---

a Ou “habiller”.
b Ou “gloire”. Comparez Daniel 12:2-3.
c Nom hébreu pour “Pâque”.
d Nom araméen pour “Caïphe”.
e “ressuscité”, comme dans un tumulte.

6 Alors que Yèshoua était à Beit-Anyah dans la maison de
Shimon Leper, 7 une femme s’approcha de lui avec un récipient
d’albâtre, plein d’un onguent précieux,[a] et elle le versa sur sa
tête pendant qu’il mangeait à table. 8 Mais quand les talmidim
virent cela, ils furent très attristés et pensèrent : « Pourquoi a-t-
elle fait cette perte ?[b] 9 Car cet onguent était digne[c] d’être
vendue pour une grande valeur ! » Et cela : « Un homme doit
donner ce qui a de la valeur aux pauvres. » 10 Mais Yèshoua, qui
le savait, leur dit : « Pourquoi êtes-vous en colère contre cette
femme ? Car elle m’a fait une bonne action. 11 Car vous aurez
toujours des pauvres avec vous, mais je ne serai pas toujours
avec vous. 12 Et cette *femme* a mis ce parfum sur mon corps
pour m’embaumer. 13 En vérité, je vous le dis, partout où cette
bonne nouvelle sera annoncée dans le monde entier, on
racontera *ce qu’elle* a fait en souvenir de moi. »

14 Alors l’un de ses douze talmidim, appelé Yehudah Ish-
Qeriot[d], alla vers les chefs des prêtres, 15 et leur dit : « Que
voulez-vous donner, pour que je vous livre Yèshoua ? Ils lui
jurent donc[e] trente pièces d’argent. 16 Et à partir de là (41r) et
au-delà, il chercha comment il pourrait le trahir.

---

a Lit. « pierre précieuse » ou “perle”, mais lorsqu’il est utilisé comme adjectif, cela signifie “précieux”.
b Ou “gâcher”.
c Ou peut-être « aurait pu être vendu pour ».
d Nom hébreu pour “Iscariote”, signifiant « l’homme de Qeriot ».
e Ou « lui ont promis ».

17 Et un dernier[a] jour de Pessa'h,[b] les talmidim vinrent et lui
dirent : « Dans quel endroit veux-tu que nous préparions
Pessa'h ? » 18 Alors Yèshoua dit : « Allez dans la ville, et cet
homme que vous trouverez, dites-lui : “Le Rabbi dit que son
heure est proche, avec toi il veut célébrer *la* Pessa'h – avec ses
talmidim.” » 19 Les talmidim firent donc ce que Yèshoua leur
avait ordonné et préparèrent Pessa'h. 20 Et le soir venu, il s’assit
à table pour manger avec ses douze talmidim.

21 Et pendant qu’ils mangeaient, il leur dit : « En vérité, je vous
le dis, l’un de vous me trahira. » 22 Et quand ils entendirent cela,
ils furent extrêmement inquiets, et chacun se mit à dire :
« Adon, est-ce moi ? 23 Alors il répondit : « Celui qui mettra la
main avec moi dans le plat, il me trahira. 24 Et un homme qui
marche avec moi trahira le Fils d’Eloah, comme cela a été
prophétisé à son sujet. Malheur à lui ! – À l’homme par qui le
Fils de la vierge sera trahi : cela aurait été une bonne chose
pour lui s’il ne fût pas né. » 25 Alors cet homme (Yéhouda qui
l’avait livré[c]) répondit et dit : « Rabbi, est-ce moi ? » Alors
Yèshoua répondit et lui dit : « C’est toi qui *le* dis. »

26 Et pendant qu’ils s’asseyaient pour manger, Yèshoua prit le
pain, le bénit, fit une prière de remerciement, *le* rompit et dit :
« Prenez et mangez, car ceci est mon corps. » 27 Et ensuite il prit
la coupe, et fit une prière d’action de grâces, et la leur donna, et
dit : « Buvez ceci, vous tous, 28 car ceci est le sang nouveau, qui

---

a Bien que cela puisse également être traduit par “premier”, le contexte plus large indique clairement que c’était la veille de la Pâque. Par ex. 27:62 montre que le lendemain de la crucifixion était aussi le lendemain de la Pâque.

b Nom hébreu pour “Pâque”.

c Ou « l’a remis ».

sera versé pour expier vos iniquités. 29 Et je vous dis (41v) fidèlement que dorénavant, je ne boirai plus de cette [douceur][a] de la vigne jusqu'au jour où je la boirai avec vous à nouveau dans le royaume de mon Père. »

30 Et après avoir prononcé des, c'est-à-dire qu'ils firent une prière d'actions de grâces, ils sortirent au Mont des Oliviers. 31 Alors Yèshoua dit à ses talmidim : « Vous serez tous offensés à cause de moi cette nuit, car il est écrit : « Je frapperai le berger et le troupeau sera dispersé » de[b] la troupe. 32 Mais quand je me relèverai vivant, je serai[c] devant vous à Guelila. »

33 Alors Keipha répondit et lui dit : « Même si tous étaient offensés à cause de toi, je ne serai jamais offensé. » 34 Mais Yèshoua lui dit : « En vérité, je te le dis, cette nuit-là, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. » 35 Et Keipha lui dit : « Même si je dois mourir avec toi, je ne te renierai pas. » Et tous les talmidim disaient de même.

36 Et puis Yèshoua vint avec eux dans un [lieu][d] qui s'appelle Gat-Shemenah.[e] Puis il dit à ses talmidim : « Asseyez-vous ici pendant que j'irai prier. 37 Et il prit Keipha et *les* deux fils de Zavdaï, et commença à être affligé et anxieux.[f] 38 Puis il leur dit : « Mon nephesh est anxieux jusqu'à la mort, attendez-moi ici et restez éveillé avec moi. » 39 Et il alla un peu plus loin, baissa le visage et dit : « Mon Père, si cela est possible, éloigne

---

a Ou peut-être « cette partie de la vigne ».
b Ou "par".
c Ou "devenir", prob. signifie "apparaître".
d Lit. "ville" pourrait également signifier district/zone.
e Nom hébreu pour "Gethsémani".
f Ou peut-être « en colère ».

(42r) de moi cette mort ; cependant, non pas selon ma volonté, seulement selon la tienne. »

40 Puis il vint vers les talmidim et les trouva endormis. Alors il dit à Keipha : « N'avez-vous pas pu rester éveillé avec moi pendant une heure ? 41 Soyez éveillé[a] et priez pour ne pas entrer en tentation ; car l'esprit est prêt, mais la chair est faible. » 42 Et une seconde fois il alla prier et dit : « Mon Père, si cette mort ne peut pas passer loin de moi, fais ta volonté. » 43 Et il revint une autre fois vers Keipha et les trouva endormis, car leurs yeux étaient lourds. 44 Alors il les laissa se reposer et alla prier une autre fois, et prononça le même discours.

45 Puis il vint vers les talmidim et les trouva endormis, et dit : « Dormez-vous et vous reposez-vous ? Voici,[b] l'heure[c] approche où le Fils d'Éloah sera livré entre les mains des pécheurs. 46 Levez-vous et partons. Car voici ! – Celui qui va me trahir s'approche. » 47 Et pendant qu'il parlait, voici,[d] Yehudah – l'un des douze talmidim – arrivait, et avec lui une grande armée avec des épées et des bâtons, envoyée par les chefs des prêtres et par les anciens du peuple.

48 Et celui qui le livrait fit ce signe, disant : « C'est lui que je vais embrasser, alors prenez-le ! » 49 Alors il vint immédiatement vers Yèshoua et lui dit : « Que El te sauve, Rabbi. » Et il l'embrassa. 50 Mais Yèshoua lui dit : « Bien-aimé,

---

a Verbes au pluriel dans ce verset, montrant que Yèshoua a parlé à tous les Talmidim et pas seulement à Keipha.
b Lit. « Regardez ça. »
c Ou “temps”.
d Lit. « Regardez ça. »

pourquoi es-tu venu ? Et puis ils s’approchèrent de Yèshoua et ont étendu les mains contre[a] Yèshoua et l’ont saisi.

51 Et voici, celui d’entre eux qui était à côté[b] de Jésus étendit la main et sortit son épée et frappa un (42v) des serviteurs des chefs des prêtres, et il lui coupa l’oreille. 52 Mais alors Yèshoua lui dit : « Remet l’épée à sa place. Quiconque frappera[c] avec l’épée mourra par l’épée. 53 Pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Père pour qu’il m’envoie plus de douze[d] messagers ? 54 Cependant, comment allez-vous *alors* accomplir les écritures ?[e] Il est donc obligatoire que cela soit fait. »[f]

55 À cette heure-là, Yèshoua dit à la foule : « Êtes-vous sortis avec des épées et des bâtons pour me saisir, **comme si j’étais un voleur** ? J’ai été toute la journée[g] avec vous, enseignant dans le sanctuaire, et vous ne m’avez pas saisi. 56 Mais tout cela est fait pour que vous accomplissiez les écrits des prophètes. » Alors tous les talmidim l’abandonnèrent et s’enfuirent.

57 Alors ils s’emparèrent de Yèshoua et le conduisirent à Qayapha,[h] le chef des prêtres, à l’endroit où étaient rassemblés les sages sachant écrire et les anciens du sanctuaire. 58 Et Keipha le suivit de loin jusqu’au palais de Qayapha, le chef des

a Ou « jetèrent la main dessus ».
b Ou “avec”.
c Ou « frappé à mort ».
d Sarcasme. Yèshoua n’avait pas besoin de ses douze talmidim pour combattre à ses côtés.
e Ou « Mais comment allez-vous accomplir les Écritures ? » – ce qui signifie que seul YHWH remplit ses promesses et que nous ne devons pas nous battre pour essayer de les réaliser à notre rythme.
f Cela signifie « cela doit arriver ».
g Expression hébraïque signifiant “continuellement” ou « tout le temps ». Cela pourrait éventuellement signifier « tous les jours ».
h Nom araméen pour “Caïphe”.

prêtres, et entra et s’assit avec les chefs[a] afin qu’il puisse voir la fin.

59 Alors les chefs des prêtres et toute l’assemblée cherchèrent de faux témoins contre Yèshoua afin de pouvoir le livrer à mort, 60 mais ils ne les trouvèrent pas,[b] bien que de nombreux faux témoins soient venus. Et ensuite[c] deux nouveaux témoins menteurs arrivèrent, 61 et ils dirent : « Cet *homme* a dit : “Je peux détruire le sanctuaire d’El et le restaurer en trois jours.” » 62 Alors le chef des prêtres se leva et dit à Yèshoua : (43r) « Ne réponds-tu pas au témoignage qu’ils ont fait contre toi ? 63 Mais Yèshoua restait silencieux.

Alors le chef des prêtres lui dit : « Je t’adjure par l’El vivant de nous dire si tu es Machiach, le Fils de l’El vivant. » 64 Alors Yèshoua lui dit : « Tu *le* dis. En vérité, je vous le dis, vous verrez aussi[d] le Fils de la vierge assis à la droite d’El et venant [avec] les nuages *des* cieux. » 65 Alors le chef des prêtres déchira son vêtement et dit : « Cet *homme* blasphème ! 66 Que pensez-vous ? » Alors ils répondirent : « Il est digne de mourir. »[e] 67 Ils lui crachèrent au visage et le frappèrent. Et d’autres lui donnèrent de grands coups, 68 en disant : « Prophétise, qui t’a frappé ?

---

a Ce n’est pas le même mot que celui utilisé dans “chef” ou “dirigeant”. Prob. les principaux serviteurs.
b “eux” – c’est-à-dire deux ou plusieurs faux témoins qui pourraient le condamner à mort.
c Ou peut-être “enfin”.
d Ou “encore”.
e Ou peut-être « il mérite la mort ».

69 Et Keipha était assis à l’extérieur du palais, et une certaine
servante s’approcha[a] de lui, disant : « Toi aussi, tu étais avec
Yèshoua de Guelila. » 70 Mais il le nia[b] devant tous, disant : « Je
ne sais pas ce que vous dites. » 71 Et comme il sortait par la
porte, l’autre servante dit à ceux qui étaient là : « Cet *homme*
aussi était avec Yèshoua de Netseret. » 72 Mais il nia encore
sous serment qu’il ne connaissait pas cet homme. 73 Et un peu
plus tard, ceux qui se tenaient là s’approchèrent de Keipha et
lui dirent : « Tu es l’un d’entre eux, car ton expression[c] en
témoigne. 74 Et puis il a commencé à nier et à jurer qu’il ne
connaissait pas cet homme. Et aussitôt le coq chanta. 75 Alors
Keipha se souvint de la parole de Yèshoua, qui lui dit qu’avant
que le coq ne chante, il le renierait trois (43v) fois. Et il sortit et
pleura extrêmement amèrement.

27

1 Et le matin venu, les chefs des prêtres et les anciens du peuple
tinrent conseil pour livrer Yèshoua à la mort. 2 Alors ils le
ligotèrent et l’amenèrent devant Pilate, qui soutenait[d] la
position[e] de César. 3 (Or, quand Yehouda qui l’avait livré[f] vit
qu’il était mis de côté[g] – il regretta et rendit les trente pièces
aux prêtres en chefs et aux hommes aĝés,[h] 4 et dit : « J’ai péché,

---

a Ou “approché”.
b Ou “lui”.
c Lit. « ta façon de parler. »
d Ou “supporter”.
e Lit. « lieu. »
f Ou “trahi”.
g Ou “détruit” ou peut-être “battu”.
h Synonyme de “anciens”.

car j’ai livré du sang juste – il est un homme[a] qui ne sait pas. »[b]
Mais ils répondirent : « Qu’est-ce *que* cela nous fait ? C’est à
toi de voir. 5 Alors il jeta les trente pièces dans[c] le Sanctuaire et
s’en alla.

6 Alors les chefs des prêtres prirent les trente pièces *et* dirent :
« Ce n’est pas une chose digne que nous les placions dans la
maison du Sanctuaire, car c’est le prix[d] du sang. » 7 Et après
s’être concertés, ils achetèrent un champ à un potier pour y
enterrer les étrangers. 8 Et c’est pour cette raison que ce champ
est appelé Chaqal Dema, c’est-à-dire le champ du sang –
jusqu’à ce jour. 9 Et alors s’accomplit la parole de [Yerimiyahu]
le prophète, disant : « Et ils[e] prirent trente pièces d’argent, qui
est la valeur avec laquelle les fils d’Ysraël l’estimaient, 10 et ils
achetèrent avec eux un champ de potier » – [f]exactement
comme notre Adon l’a décrété.)

11 Et Yèshoua se présenta devant Pilate et celui-ci demanda :
« Es-tu le roi des Yéhoudim ? » Et Yèshoua lui dit : « C’est toi
qui *le* dis. » 12 (44r) Et quand les chefs des prêtres l’avaient
calomnié, et les anciens du peuple après eux, il ne répondit pas
un mot. 13 Alors Pilate lui dit : « N’entends-tu pas combien de
témoins nous avons contre toi ? » 14 Mais Yèshoua ne répondit
rien, alors Pilate fut étonné.

---

a Lit. « en tant qu’homme. »
b Cela signifie « c’est un homme innocent ». Comparez le v. 24.
c Ou « il jeta à terre les trente pièces de monnaie dans le Sanctuaire ».
d Lit. « valeur. »
e Ou « Et les trente pièces d’argent furent prises… et un champ de potier fut acheté avec elles. »
f Cette dernière phrase ne fait pas partie de la citation mais doit être comprise avec la phrase qui la précède : Cette prophétie s’est accomplie « tout comme notre Adon l’a décrété ».

15 Et Pilate avait un officier avec pour coutume de relâcher une personne[a] que les Yéhoudim demandaient. 16 (Or il retenait capturé un homme nommé Bar-Even[b] – qui, pour meurtre, avait été capturé dans la maison de prison.) 17 Et quand il les eut rassemblés, Pilate leur dit : « Qui voulez-vous que je vous relâche : Bar-Even ou Yèshoua qui s'appelle Machia'h ? 18 (Car il savait que c'est par plaisir[c] qu'*ils* l'avaient livré à la mort.)

19 Alors qu'il était assis sur le siège du jugement, sa femme lui fit dire : « Ne juge pas ce juste, car j'ai vu beaucoup de choses à cause de lui dans une vision. »

20. Mais les chefs des prêtres et les anciens conseillèrent au peuple de demander Bar-Even et de tuer Yèshoua. 21 Et Pilate leur dit : « Lequel de ces deux voulez-vous que je lâche ? » Alors ils ont dit : « Bar-Even ! » 22 Et Pilate dit : « Alors que dois-je faire de Yèshoua, appelé Machia'h ? » Et ils dirent tous : « Qu'il soit mis sur la chaîne et la trame ! »[d] 23 Alors Pilate leur dit : « Et quel mal a-t-il fait ? » Mais encore une fois, ils crièrent : « Pends-le ! »

24 Et quand Pilate vit qu'il n'atteignait à rien, mais *qu'ils* criaient encore,[e] (44v) il prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple, et dit : « **Je** suis celui qui ne connaît[f] pas le

---

a Hébreux « *néphesh*. »

b Ou « Bar-Ravan », qui signifie « Fils d'un enseignant ». Bar-Even signifie « Fils de pierre ». Ce n'est pas la même signification que le grec (de l'araméen) « Barabba(s) », qui signifie « Fils du Père ».

c Ou "prévention".

d Ou « dans le sens de la longueur et dans le sens de la largeur », utilisé en hébreu médiéval pour désigner une "croix".

e Ou « qu'ils criaient encore plus ».

f Signifiant « qui est innocent ».

sang de ce juste. Prenez garde à vous-mêmes. » 25 Alors tous[a] répondirent : « Que son sang soit sur nous et sur nos fils ! » 26 Puis il relâcha Bar-Even, et leur livra Yèshoua battu pour qu'il le soulève avec chaîne et trame.

(27 [Maintenant] les serviteurs de Pilate avaient emmené Yèshoua à la grande maison des juges, et le peuple s'était rassemblé autour, 28 et ils l'ont déshabillé et l'ont couvert d'un vêtement de [fin] lin rouge, 29 et lui ont mis une couronne d'épines sur la tête et un roseau dans la main droite, et ont fléchi *le* genou[b] devant lui, en disant : « Que YHWH te sauve, roi des Yéhoudim. » 30 Et ils crachèrent sur lui, prirent le roseau et le frappèrent à la tête.)

31 Et ensuite, après s'être beaucoup moqué de lui, ils le dépouillèrent de son vêtement, le revêtirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le pendre. 32 Alors qu'ils parcouraient la ville, ils trouvèrent un homme de Qurini,[c] nommé Shimon, et ils le forcèrent à porter la chaîne et la trame.[d]

33 Et ils arrivèrent à cet endroit appelé Golgolta,[e] ()[f] 34 Et ils lui donnèrent à boire du vin mêlé d'amertume, mais quand il *le* goûta, il ne voulut pas *le* boire.

35 Et après l'avoir pendu, ils se partagèrent ses vêtements par le sort, afin que s'accomplisse la prophétie qui dit : « Ils se

---

a Ou « toute la foule ».
b Lit. « s'agenouillèrent devant lui. »
c Mot hébreu pour "Cyrénien".
d Ou « dans le sens de la longueur et dans le sens de la largeur », utilisé en hébreu médiéval pour désigner une "croix".
e Nom araméen pour "Golgotha".
f Le manuscrit insère une glose : « qui est le mont Calvaire ».

partagèrent mes vêtements et tirèrent au sort mon vêtement. » 36 Et ils s’assirent et *le* regardèrent.[a]

37 Et ils placèrent (45r) une écriture au-dessus de sa tête : « Celui-ci est Yèshoua, le roi des Yéhoudim. » 38 Puis ils pendirent avec lui deux voleurs, un du côté droit et un du côté gauche.

39 Et ceux qui passaient par là le maudissaient en secouant la tête : 40 « Es-tu celui[b] qui dit que tu détruiras le Sanctuaire et que tu le reconstruiras en trois jours ? Sauve-toi ! Si tu es le Fils d’Eloah, descends de la chaîne et de la trame. »

41 Et comme ces paroles, le grand prêtre et les scribes[c] et les sages et tous les vieillards lui parlèrent – se moquant de lui, 42 et disant : « Il sauve les autres, mais ne peut-il pas se sauver lui-même ? Si tu es roi d’Ysraël, descends de la chaîne et de la trame, afin que nous puissions le voir et te croire. 43 Il est en sécurité[d] en El – qui le sauvera s’il le veut, car il a dit : « Je suis le Fils d’Eloah. » 44 Et comme ces paroles d’injure, parlait l’un des voleurs pendus après lui.

45 Depuis l’heure du milieu du jour jusqu’à la neuvième heure, [e][il y eut des ténèbres dans tout le pays.[f] 46 Et à la neuvième

---

a Voir Psaumes 22:17.

b Ou « Est-ce toi. »

c Lit. “lettrés” ou « faiseurs de lettres », synonymes de “scribes”.

d Ou peut-être « Il fait confiance à El ».

e La phrase suivante a été reconstruite à partir de Marc. L’œil du copiste est probablement passé du mot “neuvième” au v. 45 au même mot au v. 46.

f Bien que “ארץ” puisse également signifier “terre”, dans ce contexte, il fait très probablement référence uniquement à la terre.

heure] Yèshoua poussa de grands cris et dit : « Eli,[a] Eli, pourquoi m’as-tu abandonné ? » 47 Quelques-uns de ceux qui étaient là entendirent cela et dirent : « Cet *homme* appelle Eli-Yahu. » 48 Alors aussitôt l’un d’eux courut et prit une éponge et la remplit de vinaigre, et la plaça sur la pointe d’un roseau, et ils *la* lui donnèrent à boire. 49 Mais le centurion dit : « Voyons si Eli-Yahu viendra et qui le libérera. » 50 Et Yèshoua criant une autre fois, (45v) envoya[b] Ruach Ha-Qodesh.[c]

51 Et voici, le sanctuaire fut brisé des[d] deux côtés, en haut et en bas, et la terre trembla. Et les pierres furent divisées par le milieu, 52 et les tombeaux furent ouverts, et de nombreux corps de saints se relevèrent et vécurent – 53 ils sortirent des tombeaux ; après la résurrection, beaucoup sont apparus.

54 Et le centurion et ceux qui gardaient Yèshoua avec lui, quand ils virent les secousses – la terre trembler et ce qui arrivait – ils furent très effrayés,[e] en disant : « En vérité, celui-ci est le Fils d’Eloah.

55 Et il y avait là beaucoup de filles[f] qui se tenaient loin de lui, qui allaient[g] avec Yèshoua de Gelila, qui le servait. 56 Et parmi eux se trouvaient Miryam Magdalit,[h] *et* la mère de Ya'aqov et Yoseph, et la mère des fils de Zavdai.

---

a Eli signifie « Mon El » et ressemble à la première partie du nom d’Eli-Yahu.
b Ou « relâchât »
c Ou « l’esprit de mise à part »
d Ou « sur deux côtés » – la marge indique « sur deux côtés/parties ».
e Lit. « craint avec puissance/force. »
f Ou “femmes”, Hébreux “fils” et “filles” sont souvent utilisés pour désigner les adultes (voir v. 56).
g Ou « étaient venues ».
h Ou « de Magdala ».

57 Et quand cela fut fait,[a] un certain riche arriva, un homme de
Ramatayim,[b] dont le nom était Yoseph, celui qui était un talmid
de Yèshoua. 58 Alors cet *homme* s'approcha de Pilate et lui
demanda le corps de Yèshoua.[c] Et Pilate ordonna qu'il lui soit
donné. 59 Puis Joseph prit le corps de Yèshoua et l'enveloppa
dans un vêtement[d] de lin fin et pur, 60 et il le déposa dans sa
tombe, qui était neuve *et* taillée dans la pierre. Puis il posa une
énorme pierre sur l'ouverture du tombeau et s'en alla. 61 Et
Miryam Magdalit et une autre Miryam étaient assises en face
du tombeau.

62 Et le jour qui suivit Pessa'h, les chefs des Peroushim et les
prêtres vinrent trouver Pilate, 63 disant : « Maître, nous (46r)
nous souvenons que ce trompeur a dit qu'il se relèverait
vivant. 64 C'est pourquoi commande de garder la tombe
jusqu'au jour où il a dit qu'il se relèverait vivant – afin que ses
talmidim ne viennent pas voler son corps et dire aux gens qu'il
s'est relevé vivant de la mort. *Car* alors cela sera[e] une dernière
erreur, et sera pire que la première. 65 Pilate leur dit : « Cherchez
des gardes et surveillez-le comme vous l'aurez compris. » 66 Ils
allèrent donc garder le tombeau, et ils scellèrent la grande
pierre et la sécurisèrent.

28

1 Et le premier jour,[f] ()[g] sont venues Miryam Magdalit et une
autre Miryam pour voir la tombe.

---

a Ou « c'était arrivé ».
b Le nom hébreu pour "Arimathie".
c Ou peut-être « pour lui-même ».
d Ou "tissu".
e Ou peut-être "cause".

2 (Et voici, il y eut un tremblement de terre extrêmement puissant. Car le messager descendit des cieux et renversa la pierre du tombeau et s'assit dessus, 3 son visage était comme l'éclair et ses vêtements étaient comme la neige, 4 et les gardes étaient effrayés et se tenaient comme des morts.)

5 Et le messager dit aux femmes : « Ne craignez[a] rien, car je sais que vous cherchez Yèshoua qui a été pendu. 6 Il n'est pas ici, car il s'est relevé vivant comme il vous l'a dit. Venez voir l'endroit où [ils] l'ont déposé. 7 Et vous devez aller en toute hâte et dire à ses talmidim qu'il s'est relevé vivant, et qu'il sera[b] avant vous à Guélila, et vous le verrez vous-mêmes là-bas, comme il vous l'a dit. » 8 Alors elles sortirent précipitamment (46v) du tombeau avec beaucoup de tremblement,[c] et avec beaucoup de joie elles coururent l'annoncer ses talmidim. 9 Et pendant qu'ils partaient, Yèshoua sortit vers eux sur le chemin, leur disant : « Que El vous sauve. »[d] Alors ils s'agenouillèrent à ses pieds et le prièrent. 10 Et Yèshoua leur dit : « Ne craignez rien, mais allez dire à mes frères qu'ils doivent aller à Guelila, et là ils me verront. »

11 Et pendant qu'ils partaient, quelques gardes entrèrent à Jérusalem et rapportèrent aux chefs des prêtres **tout ce qui s'était passé**. 12 Ensuite, ils rassemblèrent les anciens et tinrent

---

f Signifiant « le premier jour (dimanche) après la Pâque », qui était la fête des prémices.
g Le manuscrit insère une glose : « Qui s'appelle גנמקוד". »
a Ou "trembler".
b Ou "devenir", prob. signifie "apparaître".
c Ou "peur".
d Un message d'accueil standard, à comparer avec 26:49, 27:29.

conseil, et ils donnèrent une grande quantité d'argent [a] aux gardes, 13 pour qu'ils disent *que* ses talmidim étaient venus pendant la nuit pendant qu'ils dormaient et l'avaient volé. 14 Et ils dirent : « Quand Pilate saura cela, nous assurons[b] que vous serez en sécurité. » 15 Ils prirent donc l'argent et firent ce qu'ils leur disaient. Et ces choses ont été rapportées parmi les Juifs jusqu'à ce jour.

16 Et les douze[c] talmidim se rendirent à Guélila, dans une certaine montagne que leur avait indiquée Yèshoua. 17 Et là, Yèshoua leur apparut. Et quand ils l'ont vu, ils l'ont prié, mais certains d'entre eux ont douté. 18 Et Yèshoua vint et leur dit : « YHWH m'a donné le pouvoir dans les cieux et sur la terre. 19 Allez donc prêcher à tous les peuples, et immergez-les au nom du Père et du Fils et de Ruach Ha-Qodesh,[d] et enseignez-les, et gardez tout ce que je vous ai commandé. 20 Et je serai avec vous tous les temps, jusqu'à la fin du monde. »

Fin.

La lettre de [*à finaliser*] Matityahou – un talmid et un prédicateur – est terminée.

---

a Ou "monnaie".

b Ou "gérer".

c Pas onze, ce qui montre que cela a été écrit plus tard, rétrospectivement – voir Actes 1:15-22. Matthias, qui fut plus tard choisi comme douzième talmid, était « celui qui avait été avec nous tout le temps que Ha-Adon Yeshoua entrait et sortait parmi nous… depuis l'immersion de Yochanan, jusqu'au jour où il fut enlevé parmi nous… » Ainsi Matthias (qui devint le douzième talmid avant que Matthieu n'écrive son Évangile) était là avec les onze autres talmidim quand Yeshoua leur apparut à Gélila.

d Ou « l'Esprit mis à part ».

Glossaire

Adon	Le mot hébreu standard pour “Maître”. “Adon” ou « Ha-Adon » est souvent utilisé pour YHWH dans les citations de l’Ancien Testament.
Andrai	Nom hébreu pour “André”.
Avraham	Nom hébreu pour “Abraham”.
Bar-Even	Bar-Even signifie « Fils de pierre ». L’hébreu pourrait également être lu comme « Bar-Ravan », signifiant « Fils d’un enseignant ». Ce n’est pas la même signification que le grec (de l’araméen) « Barabba(s) », qui signifie « Fils du Père ».
Beit-Lechem	Nom hébreu pour “Bethléem”.
Gelilah	Nom hébreu pour “Galilée”.
El	Habituellement traduit par “Dieu”. En hébreu cependant, le mot “chance” ou “fortune” est prononcé comme “gad” et parfois comme “god” (médiéval) – voir par ex. Genèse 30:10-11 ; Josué 11:17 ; Isaïe 65:11. C’est pourquoi nous préférons ne pas utiliser “Dieu”.
Eloah	Même signification qu’El, voir la note ci-dessus.

Elohim	Forme plurielle d'Eloah, voir la note ci-dessus.
Eliyahou	Nom hébreu pour 'Élie'.
Guei-Hinnom	Lit. « La vallée de (le fils de) Hinnom. » Ce mot hébreu est translittéré en grec par "*Gehenna*" et est traduit de manière inexacte par "Enfer". Il s'agit littéralement d'une vallée juste à côté de Jérusalem, destinée à un châtiment futur. Voir chapitre 25 : 41-46 « Et puis il dira à ceux qui sont du côté gauche… allez dans le feu de Guei-Hinnom, qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers… Et ceux-ci entreront dans le feu de Guei-Hinnom, mais les justes iront dans la lumière éternelle. » Pour en savoir plus sur la définition biblique de « *Guei-Hinnom* », voir Jérémie 7:30-33 ; Isaïe 30:33, 66:24, etc.
Ha-Satan	lit. « L'Adversaire ». Parce qu'il est souvent utilisé comme nom dans ces évangiles (voir par exemple Matthieu 4:10), nous avons translittéré le nom au lieu de le traduire, comme pour tous les autres noms.
Keipha	Nom araméen de "Pierre", translittération grecque "*Cephas*". Un certain nombre de noms araméens étaient utilisés dans l'hébreu post-exilique.

Kephar Nachum	Le nom hébreu pour “Capharnaüm”.
Menorah	Le mot hébreu pour “chandelier”.
Machia'h	Le mot hébreu pour “Messie”. Le mot hébreu qui a été traduit en grec “*Kristos*”, mais qui doit être clairement distingué du symbole catholique “Christ”. Signification littérale : « l’oint », faisant généralement référence à quelqu’un oint comme roi d’Ysraël, ou comme prêtre ou prophète. Cependant, lorsqu’il est utilisé comme nom, il fait référence au Fils de YHWH, qu’il a oint comme le roi ultime d’Ysraël, le Grand Prêtre éternel et le Prophète qui prononcerait les paroles de YHWH à son peuple, et si quelqu’un ne lui obéit pas, YHWH lui-même retranchera cette personne du milieu de son peuple. Voir Deutéronome 18:18-19.
Matityahou	Nom hébreu pour “Matthieu”.
Miryam	Nom hébreu pour “Marie”.
Mitsrayim	Nom hébreu pour “Égypte”.
Mosheh	Nom hébreu pour “Moïse”.
Nephesh	(Pl. nephashot.) Lit. “souffle” signifie “vie” ou “âme”, etc. – notez qu’il ne s’agit pas de la compréhension grecque de “âme”.

Notsri	Mot hébreu pour “Nazaréen”.
Perushim	“Pharisiens”.
Pessa'h	Nom hébreu pour “Pâque”.
Ruach Ha-Qodesh	Lit. « l’Esprit de Mise à Part ».
Sedom	Nom hébreu pour “Sodome”.
Shabbat	Le nom hébreu pour “Sabbat”.
Shalom	lit. “plénitude”, “complétude” ou « bien-être » peut aussi signifier “paix”. “Shalom” était également utilisé comme salutation.
Shelomoh	Nom hébreu pour “Salomon”.
She'ol	Le lieu des morts. Pour en savoir plus sur la définition biblique de « she’ol », voir : Genèse 37:35 ; Nombre. 16:30-33, 1 Samuel 2:6 ; Isaïe 14:9-15 ; Ézéchiel 31:15-25 ; Jonas 2:3 ;, etc.
Talmid	(Pl. talmidim.) Habituellement traduit par “disciples”. Le “*Talmid*” hébreu est un étudiant qui apprend de son professeur et suit son exemple. “Talmidim” est la forme masculine plurielle.
Tanach	Nom hébreu des Écritures de « l’Ancien Testament », acronyme de « Torah, Nevi’im et Ketuvim ».
Torah	Le mot hébreu “Torah” signifie instruction. Le Créateur a donné sa

	Torah (instructions) parfaite et éternelle à Mosheh. Lorsque Torah est utilisé comme nom, il fait référence aux cinq premiers livres de la Bible (le Pentateuque) ou, par extension, à l'ensemble de l'Ancien Testament.
Tiqunim	(Masculin de Taqanot) sont des "règlements" ou des amendements ou des "améliorations" artificiels de la Torah, et ne font pas partie des commandements originaux de la Torah de YHWH.
Tsaduqim	"*Tsaduqim*" est le mot hébreu pour "Sadducéens". Peut également être vocalisé comme "Tsedoqim" ou "Tseduqim", et signifie littéralement "Zadokites" ou « descendants de Tsadoq », c'est-à-dire Zadok le prêtre. Voir par ex. Ézéchiel 44:15.
Tsidon	Nom hébreu pour "Sidon".
Tsor	Nom hébreu pour "Tyr".
Ya'aqov	Nom hébreu pour "Jacob".
Yardéin	Nom hébreu pour "Jourdain".
Yehudah	Nom hébreu pour "Juda" ou "Judée".
Yéhoudim	Nom hébreu pour "Juifs".
Yerushalayim	Nom hébreu pour "Jérusalem".
Yeshayah	Nom hébreu pour "Isaïe".

Yèshoua	Nom hébreu pour “Jésus”. “Yèshoua” est l’abréviation de “Yèhoshua”, qui signifie « YHWH est le salut », voir Matthieu 1:21.
YHWH	Le manuscrit hébreu porte « *Ha-Shem* », qui signifie littéralement « Le Nom ». Aujourd’hui encore, de nombreux Juifs liront « *Ha-Shem* » lorsqu’ils verront l’hébreu הוהי. Nous avons remplacé « *Ha-Shem* » par des consonnes translittérées du “Nom” lui-même : YHWH. Quant à la prononciation, la seule prononciation grammaticalement possible, à partir de laquelle toutes les autres abréviations/contractions peuvent être formées, est « *Yah-weh* ».
Yirmeyahu	Nom hébreu pour “Jérémie”.
Yisrael	Nom hébreu pour “Israël”.
Yitschaq	Nom hébreu pour “Isaac”.
Yoseph	Nom hébreu pour “Joseph”.
Yochanan	Nom hébreu pour “Jean”.
Zavdai	Ou peut-être “Zavdi” – Le nom hébreu de “Zébédée”.
Zevulun	Nom hébreu pour “Zebulon”.